# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 克尔福尔 1916(kerfol 1916) 000001

2. 克尔福尔 1916(kerfol 1916) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 克尔福尔 1916(Kerfol 1916)


-
**KERFOL**
-

克福尔

[baɪ] ['ɪdɪθ] [ '(h)wɔ:tn ]
**By Edith Wharton**
经过 伊迪丝 沃顿商学院

作者：伊迪丝·沃顿

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ] [tʃɑ:rlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz]
**Copyright , 1916 , By Charles Scribner's Sons**
版权 , - , 经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

版权所有，1916年，查尔斯·斯克里布纳之子出版社

['kɑ:ntents]
**Contents**
内容

内容

[aɪ]
**I**
我

我

[i:]
**II**
二

二

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**III**
三、

三

[aɪ]
**I**
我

我

“ [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bai] [ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] [maɪ][hoʊst] ;
**“ You ought to buy it , ” said my host ;**
“ 你 应该 到 买 它 , ” 说 我的 主持人 ;

“你应该买下它，”我的主人说；

“ [ɪts][dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɑ:ləteri] - ['maɪndɪd]['dev(ə)l][laɪk][ju:; jʊ] .
**“ its Just the place for a solitary - minded devil like you .**
“ 它是 只是 这 地方 为了 一个 孤 - 有思想 魔鬼 喜欢 你 .

“这里简直就是你这种孤僻恶魔的理想之地。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ræðər] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] [oʊn] [ðə; ði][moʊst][roʊ'mæntɪk] [haʊs] [ɪn]
**And it would be rather worth while to own the most romantic house in**
和 它 会 是 相当 值得 尽管 到 自己的 这 最多 浪漫的 房子 在
['brɪtəni] .
**Brittany .**
布列塔尼 .

拥有一栋布列塔尼最浪漫的房子，绝对值得。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] [ded] [broʊk] , [ænd; ənd] [its] ['goʊɪŋ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] — [ju:; jʊ] [ɔ:t]

| The | present | people | are | dead | broke | , | and | it's | going | for | a | song | — | you | ought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 展示 | 人们 | 是 | 死的 | 打破 | , | 和 | 它是 | 去 | 为了 | 一个 | 歌曲 | — | 你 | 应该 |

[tu:; tə] [bai] [ˌaɪ 'ti:] .

| to | buy | it | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 买 | 它 | . |

现在的人们都穷得叮当响，这东西卖得特别便宜——你应该买下来。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [li:st] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [maɪ] [frend]

| " | It | was | not | with | the | least | idea | of | living | up | to | the | character | my | friend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 不是 | 和 | 这 | 至少 | 主意 | 的 | 活的 | 向上 | 到 | 这 | 特点 | 我的 | 朋友 |

- [ə'skraɪbd][tu:; tə][ˌem 'i:] ( [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

| Lanrivain | ascribed | to | me | ( | as | a | matter | of | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 归因于 | 到 | 我 | ( | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | , |

"我丝毫没有想过要活成我的朋友兰里文所描述的那种性格（事实上，

['ʌndər] [maɪ] [ʌn'soʊʃəbl] [ɪk'stɪriər] [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] ['si:krət] ['jɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər]

| under | my | unsociable | exterior | I | have | always | had | secret | yearnings | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 我的 | 不善交际 | 外部的 | 我 | 有 | 总是 | 有 | 秘密 | 渴望 | 为了 |

[ˌdoʊme'stɪsəti„dɑ:me'stɪsəti] ) [ðæt] [aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][hɪnt][wʌn] ['ɔ:təm] [ˌæftər'nu:n] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə]

| domesticity | ) | that | I | took | his | hint | one | autumn | afternoon | and | went | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家庭生活 | ) | 那 | 我 | 采取 | 他的 | 暗示 | 一 | 秋天 | 下午 | 和 | 去 | 到 |

- .

| Kerfol | . |
|---|---|
| - | . |

我外表不善交际，但内心深处一直渴望家庭生活。在一个秋日的下午，我领会了他的暗示，去了克尔福尔。

[maɪ] [frend] [wʌz; wəz] ['moʊtərɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə] ['kɪmpər] [ɑ:n] ['bɪznəs] : [hi:; hi] [drɑ:pt] [ˌem 'i:][ɑ:n]

| My | friend | was | motoring | over | to | Quimper | on | business | : | he | dropped | me | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 朋友 | 曾是 | 汽车 | 超过 | 到 | 坎佩尔 | 在 | 商业 | : | 他 | 掉落 | 我 | 在 |

[ðə; ði] [wei] ,

| the | way | , |
|---|---|---|
| 这 | 方式 | , |

我的朋友开车去坎佩尔出差，途中顺道送我去了那里。

[æt; ət][ə; eɪ] [krɔ:s] - [roʊd][ɑ:n][ə; eɪ] [hi:θ] , [ænd; ənd] [sed] :

| at | a | cross | - | road | on | a | heath | , | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 叉 | - | 路 | 在 | 一个 | 希思 | , | 和 | 说 | : |

在荒野的十字路口，他说道：

“ [fɜ:rst][tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd]['sekənd][tu:; tə][ðə; ði][left] .

| “ | First | turn | to | the | right | and | second | to | the | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 第一的 | 转动 | 到 | 这 | 正确的 | 和 | 第二 | 到 | 这 | 左边 | . |

"先向右转，再向左转。"

[ðen] [streɪt] [ə'hed] [tɪl] [ju:; jʊ] [si:] [æn; ən]['ævənu:] .

| Then | straight | ahead | till | you | see | an | avenue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 直的 | 前方 | 直到 | 你 | 看 | 一个 | 大街 | . |

然后一直往前走，直到看到一条大道。

[ɪf] [ju:; jʊ] [mi:t] ['eni] ['pesnts] , [dəunt][æsk][jʊr; jər] [wei] .

| If | you | meet | any | peasants | , | don't | ask | your | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 见面 | 任何 | 农民 | , | 不 | 问 | 你的 | 方式 | . |

如果遇到农民，不要问路。

[ðeɪ] [dəunt][ˌʌndər'stænd] [frentʃ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [prɪ'tend] [ðeɪ] [dɪd][ænd; ənd][mɪks][ju:; jʊ][ʌp]

| They | don't | understand | French | , | and | they | would | pretend | they | did | and | mix | you | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不 | 理解 | 法语 | , | 和 | 他们 | 会 | 假装 | 他们 | 做过 | 和 | 混合 | 你 | 向上 |

.

| : |
|---|
| . |

他们不懂法语，却会假装懂，把你搞混。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [hɪr] [baɪ]['sʌnset] — [ænd; ənd][dəunt][fər'get][ðə; ði] [tuːmz] [ɪn][ðə; ði]

| I'll | be | back | for | you | here | by | sunset | — | and | don't | forget | the | tombs | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 是 | 后退 | 为了 | 你 | 这里 | 经过 | 日落 | 一 | 和 | 不 | 忘记 | 这 | 陵墓 | 在 | 这 |

['tʃæp(ə)l] .

| chapel | . |
|---|---|
| 教堂 | . |

我会在日落前回来接你——别忘了去教堂看看那些墓碑。

" [aɪ] ['fɑːloʊd] - [də'rekʃ(ə)nz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði]['juːʒuəl]

| " | I | followed | Lanrivain's | directions | with | the | hesitation | occasioned | by | the | usual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 随后 | - | 方向 | 和 | 这 | 犹豫 | 引发 | 经过 | 这 | 通常 |

['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [rɪ'membərɪŋ] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðə; ði][fɜːrst][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt]

| difficulty | of | remembering | whether | he | had | said | the | first | turn | to | the | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 困难 | 的 | 记住 | 无论 | 他 | 有 | 说 | 这 | 第一的 | 转动 | 到 | 这 | 正确的 |

[ænd; ənd]['sekənd][tuː; tə][ðə; ði][left] ,

| and | second | to | the | left | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 第二 | 到 | 这 | 左边 | , |

"我按照兰里文的指示行事，但由于一如既往地难以记住他究竟是说了第一次向右转，第二次向左转，所以犹豫了一下。"

[ɔːr][ðə; ði]['kɑːntreri] .

| or | the | contrary | . |
|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 相反 | . |

反之亦然。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][met][ə; eɪ]['pez(ə)nt][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv] [æskt] , [ænd; ənd]['prɑːbəbli] [bɪn]

| If | I | had | met | a | peasant | I | should | certainly | have | asked | , | and | probably | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 遇见 | 一个 | 农民 | 我 | 应该 | 当然 | 有 | 问 | , | 和 | 大概 | 到过 |

[sent] [ə'streɪ] ;

| sent | astray | ; |
|---|---|---|
| 发送 | 误入歧途 | ; |

如果我遇到的是一位农民，我一定会去问，但很可能会被误导；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['dezərt] ['lændskeɪp] [tuː; tə][maɪ'self] ,

| but | I | had | the | desert | landscape | to | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 这 | 沙漠 | 景观 | 到 | 我 | , |

但我独自一人享受着这片沙漠美景。

[ænd; ənd][soʊ] ['stʌmbld] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [tɜːrn][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hiːθ] [tɪl] [aɪ] [keɪm]

| and | so | stumbled | on | the | right | turn | and | walked | across | the | heath | till | I | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 踉跄 | 在 | 这 | 正确的 | 转动 | 和 | 步行 | 穿过 | 这 | 希思 | 直到 | 我 | 来了 |

[tuː; tə][æn; ən]['ævənuː] .

| to | an | avenue | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 大街 | . |

于是我跌跌撞撞地拐了个弯，穿过荒地，来到了一条大道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][ˌʌn'laɪk]['eni] ['ʌðər] ['ævənuː][aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] [ðæt][aɪ] ['ɪnstəntli] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]

| It | was | so | unlike | any | other | avenue | I | have | ever | seen | that | I | instantly | knew | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 与此不同 | 任何 | 其他 | 大街 | 我 | 有 | 曾经 | 已见 | 那 | 我 | 即刻 | 知道 | 它 |

[mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['ævənuː] .

| must | be | the | avenue | . |
|---|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 这 | 大街 | . |

它与我见过的任何其他街道都截然不同，我立刻就知道它一定是我要找的那条街道。

[ðə; ði] [greɪ] - [trʌŋkt] [triːz] [spræŋ] [ʌp] [streɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] [ænd; ənd] [ðen] [ˌɪntər'woʊv]

| The | grey | - | trunked | trees | sprang | up | straight | to | a | great | height | and | then | interwove |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灰色的 | - | 干线 | 树木 | 弹簧 | 向上 | 直的 | 到 | 一个 | 伟大的 | 高度 | 和 | 然后 | 交织 |

[ðer; ðər] [peɪl] - [greɪ] ['bræntʃɪz] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['tʌn(ə)l] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [laɪt] [fel] ['feɪntli]

| their | pale | - | grey | branches | in | a | long | tunnel | through | which | the | autumn | light | fell | faintly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 苍白 | - | 灰色的 | 分支 | 在 | 一个 | 长的 | 隧道 | 通过 | 哪个 | 这 | 秋天 | 光 | 跌倒 | 淡淡的 |

.

:

.

灰色树干的树木笔直地长到很高，然后它们浅灰色的枝干交织成一条长长的隧道，秋日的阳光透过隧道缓缓洒下。

[aɪ] [noʊ] [moʊst] [triːz] [baɪ] [neɪm] ,

| I | know | most | trees | by | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 最多 | 树木 | 经过 | 姓名 | , |

我认识大多数树木，并能叫出它们的名字。

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [ðoʊz] [triːz] [wɜːr; wər] .

| but | I | haven't | to | this | day | been | able | to | decide | what | those | trees | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 还没有 | 到 | 这 | 天 | 到过 | 有能力的 | 到 | 决定 | 什么 | 那些 | 树木 | 是 | . |

但直到今天，我仍然无法确定那些树是什么。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][tɔːl] [kɜːrv] [ʌv; əv]['ɛlmz] , [ðə; ði] [tɪ'njʊəti] [ʌv; əv] ['pɑːplər] ,

| They | had | the | tall | curve | of | elms | , | the | tenuity | of | poplars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 这 | 高的 | 曲线 | 的 | 榆树 | , | 这 | 韧性 | 的 | 白杨树 | , |

它们既有榆树高耸的曲线，又有白杨树的纤细。

[ðə; ði]['æʃ(ə)n] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['ɑːlɪvz] ['ʌndər][ə; eɪ] ['reɪni] [skaɪ] ;

| the | ashen | colour | of | olives | under | a | rainy | sky | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 铁青 | 颜色 | 的 | 橄榄 | 在下面 | 一个 | 下雨 | 天空 | ; |

雨天下橄榄树的灰白色;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stretʃt] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ][maɪl][ɔːr] [mɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðer; ðər][ɑːrtʃ] .

| and | they | stretched | ahead | of | me | for | half | a | mile | or | more | without | a | break | in | their | arch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 拉伸 | 前方 | 的 | 我 | 为了 | 一半 | 一个 | 英里 | 或者 | 更多的 | 没有 | 一个 | 休息 | 在 | 他们的 | 拱 | . |

它们在我前方绵延半英里甚至更远，拱形没有丝毫断裂。

[ɪf] ['evər][aɪ] [sɔː] [æn; ən]['ævənuː] [ðæt] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [led][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ævənuː][æt; ət] - .

| If | ever | I | saw | an | avenue | that | unmistakably | led | to | something | , | it | was | the | avenue | at | Kerfol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 曾经 | 我 | 锯 | 一个 | 大街 | 那 | 毫无疑问 | 引领 | 到 | 某物 | , | 它 | 曾是 | 这 | 大街 | 在 | - | . |

如果说我曾经见过哪条路明确通往某个地方，那就是克尔福尔的那条路。

[maɪ] [hɑːrt] [biːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

| My | heart | beat | a | little | as | I | began | to | walk | down | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 打 | 一个 | 小的 | 作为 | 我 | 开始 | 到 | 走 | 向下 | 它 | . |

当我开始沿着小路走下去时，我的心跳微微加速。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] [triːz] ['endɪd] [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][ 'fɔːtifaid ] [geɪt] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːl] .

| Presently | the | trees | ended | and | I | came | to | a | fortified | gate | in | a | long | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 这 | 树木 | 结束 | 和 | 我 | 来了 | 到 | 一个 | 强化 | 门 | 在 | 一个 | 长的 | 墙 | . |

树木渐渐消失，我来到了一堵长墙上的坚固大门前。

[bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [ʌv; əv] [græs] ,

| Between | me | and | the | wall | was | an | open | space | of | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 我 | 和 | 这 | 墙 | 曾是 | 一个 | 打开 | 空间 | 的 | 草 | , |

我和墙之间隔着一片开阔的草地。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [greɪ] ['ævəˌnjʊs] [ 英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ ][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

| with | other | grey | avenues | radiating | from | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 灰色的 | 途径 | 散热 | 从 | 它 | . |

其他灰色的街道也从这里向外辐射。

[bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ][wɔːl][wɜːr; wər][tɔːl] [sleɪt] [ruːfs] [mɒs] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] , [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] ['belfri] ,

| Behind | the | wall | were | tall | slate | roofs | mossed | with | silver | , | a | chapel | belfry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 这 | 墙 | 是 | 高的 | 石板 | 屋顶 | 长满苔藓的 | 和 | 银 | , | 一个 | 教堂 | 钟楼 | , |

墙后是高高的石板屋顶，上面长满了银色的苔藓，还有一座小教堂的钟楼。

[ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [kiːp] .

| the | top | of | a | keep | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 顶部 | 的 | 一个 | 保持 | . |

城堡的顶部。

[ə; eɪ] [moʊt] [fɪld] [wɪð; wɪθ][waɪld] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [b'ræmblz] [sə'raʊndɪd] [ðə; ðɪ] [pleɪs] ;

| A | moat | filled | with | wild | shrubs | and | brambles | surrounded | the | place | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 护城河 | 已填 | 和 | 荒野 | 灌木 | 和 | 荆棘 | 包围 | 这 | 地方 | ; |

四周环绕着长满野生灌木和荆棘的护城河；

[ðə; ðɪ] ['drɔːbrɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ][stoʊn] [ɑːrtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pɔːrt'kʌlɪs] [baɪ]

| the | drawbridge | had | been | replaced | by | a | stone | arch | , | and | the | portcullis | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吊桥 | 有 | 到过 | 替换 | 经过 | 一个 | 石头 | 拱 | , | 和 | 这 | 吊闸 | 经过 |

[æn; ən]['aɪərn] [geɪt] .

| an | iron | gate | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 铁 | 门 | . |

吊桥被石拱桥取代，闸门被铁门取代。

[aɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] ['hɪðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊt] ,

| I | stood | for | a | long | time | on | the | hither | side | of | the | moat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 站立 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 在 | 这 | 这里 | 边 | 的 | 这 | 护城河 | , |

我在护城河的这一边站了很久，

[geɪzɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] [sɪŋk][ɪn] .

| gazing | about | me | , | and | letting | the | influence | of | the | place | sink | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 关于 | 我 | , | 和 | 出租 | 这 | 影响 | 的 | 这 | 地方 | 下沉 | 在 | . |

我环顾四周，感受着这个地方的氛围。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] : “ [ɪf] [aɪ] [weɪt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ,

| I | said | to | myself | : | “ | If | I | wait | long | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 到 | 我 | : | “ | 如果 | 我 | 等待 | 长的 | 足够的 | , |

我对自己说：“如果我等待的时间足够长，

[ðə; ðɪ] ['gɑːrdiən] [wɪl] [tɜːrn] [ʌp][ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [tuːmz] — ” [ænd; ənd][aɪ] ['ræðər] [hoʊpt]

| the | guardian | will | turn | up | and | show | me | the | tombs | — | ” | and | I | rather | hoped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 监护人 | 将要 | 转动 | 向上 | 和 | 展示 | 我 | 这 | 陵墓 | — | ” | 和 | 我 | 相当 | 希望 |

[hiː; hi] ['wʊdnt] [tɜːrn][ʌp] [tuː] [suːn] .

| he | wouldn't | turn | up | too | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不会 | 转动 | 向上 | 也 | 很快 | . |

守卫会来带我去看陵墓——”我倒希望他不要来得太快。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][stoʊn][ænd; ənd][lɪt][ə; eɪ] ['sɪgəret] .

| I | sat | down | on | a | stone | and | lit | a | cigarette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 卫星 | 向下 | 在 | 一个 | 石头 | 和 | 点燃 | 一个 | 卷烟 | . |

我坐在石头上，点燃了一支烟。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| As | soon | as | I | had | done | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 有 | 完毕 | 它 | , |

我做完之后，

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['pjʊrəl] [ænd; ənd] [pɔːr'tentəs] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

| it | struck | me | as | a | puerile | and | portentous | thing | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 击 | 我 | 作为 | 一个 | 幼稚的 | 和 | 不祥的 | 事物 | 到 | 做 | , |

我觉得这种做法既幼稚又故作姿态。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [greɪt] [blaɪnd] [haʊs] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['empti] ['ævəˌnjʊs] [ kən'vəːdʒiŋ ][ɑːn][ˌem 'iː] .

| with | that | great | blind | house | looking | down | at | me | , | and | all | the | empty | avenues | converging | on | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 伟大的 | 瞎的 | 房子 | 寻找 | 向下 | 在 | 我 | , | 和 | 全部 | 这 | 空的 | 途径 | 收敛 | 在 | 我 | . |

那座巨大的盲屋俯视着我，所有空旷的街道都向我汇聚。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [maɪ]['dʒestʃər] .

| It | may | have | been | the | depth | of | the | silence | that | made | me | so | conscious | of | my | gesture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 有 | 到过 | 这 | 深度 | 的 | 这 | 沉默 | 那 | 制成 | 我 | 所以 | 有意识的 | 的 | 我的 | 手势 | . |

或许正是这深沉的寂静，让我如此在意自己的举动。

[ðə; ði] [skwiːk] [ʌv; əv][maɪ] [mætʃ] ['saʊndɪd] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪk] ,

| The | squeak | of | my | match | sounded | as | loud | as | the | scraping | of | a | brake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吱 | 的 | 我的 | 匹配 | 听起来 | 作为 | 大声 | 作为 | 这 | 刮擦 | 的 | 一个 | 制动 | , |

我的火柴发出的吱吱声，听起来就像刹车片刮擦的声音一样大。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlmoʊst] ['fænsɪd] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːl] [wen] [aɪ] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːntə][ðə; ði] [græs] .

| and | I | almost | fancied | I | heard | it | fall | when | I | tossed | it | onto | the | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 几乎 | 幻想 | 我 | 听到 | 它 | 落下 | 什么时候 | 我 | 抛掷 | 它 | 到 | 这 | 草 | . |

我几乎以为我把它扔到草地上时听到了它落地的声音。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] : [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪ'reləvəns] , [ʌv; əv] ['lɪtlnəs] , [ʌv; əv]['fjuːt(ə)l][brə'vɑːdoʊ] ,

| But | there | was | more | than | that | : | a | sense | of | irrelevance | , | of | littleness | , | of | futile | bravado | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 更多的 | 比 | 那 | : | 一个 | 感觉 | 的 | 无关紧要 | , | 的 | 小 | , | 的 | 徒劳 | 虚张声势 | , |

但除此之外，还有一种无足轻重的感觉，一种渺小感，一种徒劳的虚张声势。

[ɪn] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['pʌfɪŋ] [maɪ] ['sɪgəret] - [smoʊk]['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pæst] .

| in | sitting | there | puffing | my | cigarette | - | smoke | into | the | face | of | such | a | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 坐着 | 那里 | 抽气 | 我的 | 卷烟 | - | 抽烟 | 进入 | 这 | 脸 | 的 | 这样的 | 一个 | 过去的 | . |

我坐在那里，对着那样的过去吞云吐雾。

[aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] - — [aɪ][wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə] ['brɪtəni] ,

| I | knew | nothing | of | the | history | of | Kerfol | — | I | was | new | to | Brittany | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 没有什么 | 的 | 这 | 历史 | 的 | - | — | 我 | 曾是 | 新的 | 到 | 布列塔尼 | , |

我对克尔福尔的历史一无所知——我刚到布列塔尼不久。

[ænd; ənd] - [hæd; həd]['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [neɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] — [bʌt; bət][wʌn] ['kudnt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [glæns] [æt; ət] [ðæt] [paɪl] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

| and | Lanrivain | had | never | mentioned | the | name | to | me | till | the | day | before | — | but | one | couldn't | as | much | as | glance | at | that | pile | without | feeling | in | it | a | long | accumulation | of | history | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 有 | 绝不 | 提及 | 这 | 姓名 | 到 | 我 | 直到 | 这 | 天 | 前 | — | 但 | 一 | 不能 | 作为 | 很多 | 作为 | 瞥一眼 | 在 | 那 | 桩 | 没有 | 感觉 | 在 | 它 | 一个 | 长的 | 积累 | 的 | 历史 | . |

兰里文直到前一天才向我提起过这个名字——但你只要看一眼那堆东西，就能感受到其中蕴含着悠久的历史。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [prɪ'perd] [tu:; tə] [ges] :

| What | kind | of | history | I | was | not | prepared | to | guess | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 种类 | 的 | 历史 | 我 | 曾是 | 不是 | 准备 | 到 | 猜测 | : |

我始料未及的是，这究竟是怎样一段历史：

[pər'hæps]['oʊnli] [ðæt] [ʃɪr] [weɪt] [ʌv; əv] ['meni] [ə'soʊsieɪtɪd] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['dɛθs] [wɪtʃ] ['gɪvz]

| perhaps | only | that | sheer | weight | of | many | associated | lives | and | deaths | which | gives |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 仅有的 | 那 | 透明 | 重量 | 的 | 许多 | 联系 | 生活 | 和 | 死亡人数 | 哪个 | 给予 |

[ə; eɪ]['mædʒəsti][tu:; tə][ɔ:l][oʊld] ['haʊzɪz] .

| a | majesty | to | all | old | houses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 威严 | 到 | 全部 | 老的 | 房屋 | . |

或许正是因为承载了太多生命和死亡，才赋予了所有老房子一种庄严的气质。

[bʌt; bət][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] - [sə'dʒestɪd] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] — [ə; eɪ] [pər'spektɪv] [ʌv; əv][stɜ:rn]

| But | the | aspect | of | Kerfol | suggested | something | more | — | a | perspective | of | stern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 方面 | 的 | - | 建议 | 某物 | 更多的 | — | 一个 | 看法 | 的 | 船尾 |

[ænd; ənd]['kru:əl] ['meməriz] [ 'stretʃiŋ ] [ə'weɪ] ,

| and | cruel | memories | stretching | away | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 残忍的 | 回忆 | 伸展 | 离开 | , |

但克尔福尔的形象暗示了更多——一种延伸至远方的严厉而残酷的记忆视角。

[laɪk] [ɪts] [oʊn] [greɪ] ['ævəˌnjʊs] , ['ɪntu:][ə; eɪ][blɜ:r][ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] .

| like | its | own | grey | avenues | , | into | a | blur | of | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 它是 | 自己的 | 灰色的 | 途径 | , | 进入 | 一个 | 模糊 | 的 | 黑暗 | . |

就像它自己的灰色大道，渐渐消失在黑暗中。

['sɜ:rt(ə)nli] [noʊ] [haʊs] [hæd; həd]['evər] [mɔ:r] [kəm'pli:tli] [ænd; ənd]['faɪnəli]['broʊkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| Certainly | no | house | had | ever | more | completely | and | finally | broken | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 不 | 房子 | 有 | 曾经 | 更多的 | 完全地 | 和 | 最后 | 破碎的 | 和 | 这 |

['prez(ə)nt] .

| present | . |
|---|---|
| 展示 | . |

当然，没有任何一座房子像它一样，与现在彻底决裂。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [ðer; ðər] , ['lɪftɪŋ] [ɪts] [praʊd] [ru:fs] [ænd; ənd] ['geɪbl] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] ,

| As | it | stood | there | , | lifting | its | proud | roofs | and | gables | to | the | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 站立 | 那里 | , | 举重 | 它是 | 自豪的 | 屋顶 | 和 | 山墙 | 到 | 这 | 天空 | , |

它巍然屹立，高耸的屋顶和山墙直插云霄。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪts] [oʊn] ['fju:nərəl]['mɑ:njumənt] .

| it | might | have | been | its | own | funeral | monument | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 有 | 到过 | 它是 | 自己的 | 葬礼 | 纪念碑 | . |

它或许是它自己的墓碑。

“ [tu:mz] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ?

| “ | Tombs | in | the | chapel | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 陵墓 | 在 | 这 | 教堂 | ? |

“教堂里有墓穴吗？”

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ] [tu:m] !

| The | whole | place | is | a | tomb | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 地方 | 是 | 一个 | 墓 | ! |

整个地方简直就是一座坟墓！

” [aɪ] [rɪ'flektɪd] .

| ” | I | reflected | . |
|---|---|---|---|
| ” | 我 | 反映 | . |

我沉思片刻。

[aɪ] [hoʊpt] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑ:rdiən] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] .

| I | hoped | more | and | more | that | the | guardian | would | not | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 更多的 | 和 | 更多的 | 那 | 这 | 监护人 | 会 | 不是 | 来 | . |

我越来越希望监护人不要来。

[ðə; ðɪ]['di:teɪlz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] , [haʊ'evər] ['straɪkɪŋ] , [wʊd] [si:m] ['trɪvɪəl] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ɪts]

| The | details | of | the | place | , | however | striking | , | would | seem | trivial | compared | with | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 细节 | 的 | 这 | 地方 | , | 然而 | 引人注目 | , | 会 | 似乎 | 琐碎的 | 比较的 | 和 | 它是 |

[kə'lektɪv] [ im'presivnis ] ;

| collective | impressiveness | ; |
|---|---|---|
| 集体 | 令人印象深刻 | ; |

然而，这个地方的细节，无论多么引人注目，与它整体的震撼力相比，都显得微不足道；

[ænd; ənd][aɪ]['wɑ:ntɪd]['oʊnli][tu:; tə][sɪt][ðer; ðər][ænd; ənd][bi:; bi] ['penətreɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪt] [ʌv; əv][ɪts]

| and | I | wanted | only | to | sit | there | and | be | penetrated | by | the | weight | of | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 通缉 | 仅有的 | 到 | 坐 | 那里 | 和 | 是 | 渗透 | 经过 | 这 | 重量 | 的 | 它是 |

['saɪləns] .

| silence | . |
|---|---|
| 沉默 | . |

我只想坐在那里，感受那份沉寂的沉重。

“ [its] [ðə; ðɪ] ['veri] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !

| “ | It's | the | very | place | for | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 这 | 非常 | 地方 | 为了 | 你 | ! |

“这里正是你的理想之地！”

” - [hæd; həd] [sed] ;

| ” | Lanrivain | had | said | ; |
|---|---|---|---|---|
| ” | - | 有 | 说 | ; |

兰里文曾说过：

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˌoʊvər'kʌm][baɪ][ðə; ðɪ]['ɔ:lmoʊst] ['blæsfəməs] [frɪ'vɑ:ləti][ʌv; əv]

| and | I | was | overcome | by | the | almost | blasphemous | frivolity | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 克服 | 经过 | 这 | 几乎 | 亵渎神明 | 轻浮 | 的 |

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][tu:; tə]['eni] ['lɪvɪŋ] ['bi:ɪŋ] [ðæt] - [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

| suggesting | to | any | living | being | that | Kerfol | was | the | place | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议 | 到 | 任何 | 活的 | 存在 | 那 | - | 曾是 | 这 | 地方 | 为了 | 他 | . |

我简直无法接受这种近乎亵渎神明的轻浮想法，竟然有人会建议任何生物，克尔福尔是他的归宿。

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] — ?

| “ | Is | it | possible | that | any | one | could | not | See | — | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 它 | 可能的 | 那 | 任何 | 一 | 可以 | 不是 | 看 | — | ? |

“难道有人看不见吗?

” [aɪ] ['wʌndɚd] .

| ” | I | wondered | . |
|---|---|---|---|
| ” | 我 | 想知道 | . |

我心想。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] ['fɪnɪʃ] [ðə; ðɪ] [θɔ:t] : [wʌt] [aɪ] [ment] [wʌz; wəz] [ʌndɪ'faɪnəbl] .

| I | did | not | finish | the | thought | : | what | I | meant | was | undefinable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 结束 | 这 | 想法 | : | 什么 | 我 | 意思是 | 曾是 | 无法定义的 | . |

我没说完：我的意思难以言表。

[aɪ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] ['wɔndəd] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ] [geɪt] .

| I | stood | up | and | wandered | toward | the | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 站立 | 向上 | 和 | 漫步 | 朝向 | 这 | 门 | . |

我站起身，朝大门走去。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [mɔ:r] ;

| I | was | beginning | to | want | to | know | more | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 开始 | 到 | 想 | 到 | 知道 | 更多的 | ; |

我开始想要了解更多；

[nɑːt][tuː; tə] [siː] [mɔːr] — [aɪ][wʌz; wəz][baɪ] [naʊ] [soʊ] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]

| not | to | see | more | — | I | was | by | now | so | sure | it | was | not | a | question | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 看 | 更多的 | — | 我 | 曾是 | 经过 | 现在 | 所以 | 当然 | 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 问题 | 的 |

['siːɪŋ] — [bʌt; bət][tuː; tə] [fiːl] [mɔːr] :

| seeing | — | but | to | feel | more | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | — | 但 | 到 | 感觉 | 更多的 | : |

不是为了看得更多——我当时已经非常确定这不是看的问题——而是为了感受得更多:

[fiːl] [ɔːl][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] .

| feel | all | the | place | had | to | communicate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 全部 | 这 | 地方 | 有 | 到 | 交流 | . |

感觉这个地方需要沟通。

“ [bʌt; bət][tuː; tə][get][ɪn][wʌn] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [raʊt] [aʊt][ðə; ði] ['kiːpər] , ” [aɪ] [θɔːt] [rɪ'lʌktəntli]

| “ | But | to | get | in | one | will | have | to | rout | out | the | keeper | , | ” | I | thought | reluctantly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 到 | 得到 | 在 | 一 | 将要 | 有 | 到 | 路线 | 出去 | 这 | 守门员 | , | ” | 我 | 想法 | 勉强 |

,

,

,

“但是要想进去，就必须先把守门员干掉，”我不情愿地想。

[ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

| and | hesitated | . |
|---|---|---|
| 和 | 犹豫了一下 | . |

他犹豫了一下。

['faɪnəli] [aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði]['aɪərn] [geɪt] .

| Finally | I | crossed | the | bridge | and | tried | the | iron | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 我 | 交叉 | 这 | 桥 | 和 | 尝试 | 这 | 铁 | 门 | . |

最后我过了桥，试着打开了铁门。

[ˌaɪ 'tiː] ['jiːldɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

| It | yielded | , | and | I | walked | through | the | tunnel | formed | by | the | thickness | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 产生 | , | 和 | 我 | 步行 | 通过 | 这 | 隧道 | 形成 | 经过 | 这 | 厚度 | 的 | 这 |

[ʃə'mɪn] [diː] ['rɒndi] .

| chemin | de | ronde | . |
|---|---|---|---|
| 切明 | 德 | 圆 | . |

它让开了，我穿过了由环形道路的厚度形成的隧道。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end] , [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['bærɪkeɪd] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['entrəns] ,

| At | the | farther | end | , | a | wooden | barricade | had | been | laid | across | the | entrance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 更远 | 结尾 | , | 一个 | 木制的 | 路障 | 有 | 到过 | 铺设 | 穿过 | 这 | 入口 | , |

在另一端，入口处设置了木制路障。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːrt] [ɪn'kloʊzd] [ɪn]['noʊb(ə)l] ['ɑːrkɪtektʃər] .

| and | beyond | it | was | a | court | enclosed | in | noble | architecture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 它 | 曾是 | 一个 | 法庭 | 内 | 在 | 高贵 | 建筑学 | . |

再往里走，就是一座被宏伟建筑环绕的庭院。

[ðə; ði][meɪn] ['bɪldɪŋ] [feɪst] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [sɔː] [ðæt] [wʌn][hæf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['ruːɪnd]

| The | main | building | faced | me | ; | and | I | now | saw | that | one | half | was | a | mere | ruined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | 建筑 | 面对 | 我 | ; | 和 | 我 | 现在 | 锯 | 那 | 一 | 一半 | 曾是 | 一个 | 仅仅 | 毁坏 |

[frʌnt] ,

| front | , |
|---|---|
| 正面 | , |

主楼正对着我；现在我发现，它的一半只剩下残破的正面了。

[wɪð; wɪθ] ['geɪpɪŋ] ['wɪndoʊz] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪld] [groʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði]

| with | gaping | windows | through | which | the | wild | growths | of | the | moat | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 张开的 | 视窗 | 通过 | 哪个 | 这 | 荒野 | 增长 | 的 | 这 | 护城河 | 和 | 这 |

[triːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːrk] [wɜːr; wər] ['vɪzəb(ə)l] .

| trees | of | the | park | were | visible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 树木 | 的 | 这 | 公园 | 是 | 可见的 | . |

透过敞开的窗户，可以看到护城河里的野生植物和公园里的树木。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ɪts] [roʊ'bʌst] ['bjuːti] .

| The | rest | of | the | house | was | still | in | its | robust | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 这 | 房子 | 曾是 | 仍然 | 在 | 它是 | 强壮的 | 美丽 | . |

房子的其他部分依然保持着它原有的坚固美观。

[wʌn] [end] [ə'bʌt] [ɑːn] [ðə; ði] [raʊnd] ['taʊər] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn] [ðə; ði] [smɔːl] ['treɪsə traceries ] ['tʃæp(ə)l] ,

| One | end | abutted | on | the | round | tower | , | the | other | on | the | small | traceried | chapel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 结尾 | 相邻 | 在 | 这 | 圆形的 | 塔 | , | 这 | 其他 | 在 | 这 | 小的 | 线迹 | 教堂 | , |

一端紧邻圆形塔楼，另一端紧邻带有镂空花纹的小教堂。

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['æŋg(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [stʊd] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [wel] - [hed] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ]

| and | in | an | angle | of | the | building | stood | a | graceful | well | - | head | crowned | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 角度 | 的 | 这 | 建筑 | 站立 | 一个 | 优美 | 出色地 | - | 头 | 加冕 | 和 |

['mɔːsi] [ɜːnz] .

| mossy | urns | . |
|---|---|---|
| 苔藓 | 骨灰瓮 | . |

在建筑物的一个角落里，矗立着一个优雅的水井，井口上摆放着长满青苔的瓮。

[ə; eɪ] [fjuː] ['roʊziz] [gruː] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

| A | few | roses | grew | against | the | walls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 玫瑰 | 生长 | 反对 | 这 | 墙壁 | , |

墙边长着几株玫瑰，

[ænd; ənd] [ɑːn] [æn; ən] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [aɪ] [rɪ'membər] ['noʊtɪsɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ʌv; əv] ['fjuːʃə] .

| and | on | an | upper | window | - | sill | I | remember | noticing | a | pot | of | fuchsias | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 上 | 窗户 | - | 窗台 | 我 | 记住 | 注意到 | 一个 | 锅 | 的 | 倒挂金钟 | . |

我记得在楼上的窗台上看到一盆倒挂金钟。

[maɪ] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [maɪ] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl]

| My | sense | of | the | pressure | of | the | invisible | began | to | yield | to | my | architectural |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 感觉 | 的 | 这 | 压力 | 的 | 这 | 无形的 | 开始 | 到 | 屈服 | 到 | 我的 | 建筑 |

['ɪntrəst] .

| interest | . |
|---|---|
| 兴趣 | . |

我对无形压力的感知开始让位于我对建筑的兴趣。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [soʊ] [faɪn] [ðæt] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ɪts] [oʊn]

| The | building | was | so | fine | that | I | felt | a | desire | to | explore | it | for | its | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 建筑 | 曾是 | 所以 | 美好的 | 那 | 我 | 毛毡 | 一个 | 欲望 | 到 | 探索 | 它 | 为了 | 它是 | 自己的 |

[seɪk] .

| sake | . |
|---|---|
| 清酒 | . |

这座建筑太精美了，我甚至想亲自去探索一番。

[aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔːrt] , ['wʌndərɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] ['kɔːrnər] [ðə; ði] ['gɑːrdiən] [lɑːdʒd] .

| I | looked | about | the | court | , | wondering | in | which | corner | the | guardian | lodged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 关于 | 这 | 法庭 | , | 好奇 | 在 | 哪个 | 角落 | 这 | 监护人 | 已提交 | . |

我环顾法庭四周，想知道监护人坐在哪个角落里。

[ðen] [aɪ] [pʊʃt] ['oʊpən] [ðə; ði] ['bæriər] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .

| Then | I | pushed | open | the | barrier | and | went | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 推动 | 打开 | 这 | 障碍 | 和 | 去 | 在 | . |

然后我推开栅栏走了进去。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , [ə; eɪ][dɔːg] [bɑːrd] [maɪ] [wei] .

| As | I | did | so | , | a | dog | barred | my | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 做过 | 所以 | , | 一个 | 狗 | 禁止 | 我的 | 方式 | . |

我这样做的时候，一条狗挡住了我的去路。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l][dɔːg] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [meɪd]

| He | was | such | a | remarkably | beautiful | little | dog | that | for | a | moment | he | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 非常 | 美丽的 | 小的 | 狗 | 那 | 为了 | 一个 | 片刻 | 他 | 制成 |

[ˌem ˈiː][fərˈget][ðə; ði]['splendɪd] [pleɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈfendɪŋ] .

| me | forget | the | splendid | place | he | was | defending | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 忘记 | 这 | 灿烂 | 地方 | 他 | 曾是 | 防守 | . |

他是一只非常漂亮的小狗，以至于我一时忘记了他正在守护的这片美丽之地。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [briːd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

| I | was | not | sure | of | his | breed | at | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | 当然 | 的 | 他的 | 品种 | 在 | 这 | 时间 | , |

当时我并不确定他的品种。

[bʌt; bət][hæv; həv] [sɪns] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌtʃaɪˈniːz] ,

| but | have | since | learned | that | it | was | Chinese | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 自从 | 学习 | 那 | 它 | 曾是 | 中国人 | , |

但后来才知道那是中文的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [rer] [vəˈraɪəti] [kɔːld] [ðə; ði] “ [sliːv] - [dɔːg] .

| and | that | he | was | of | a | rare | variety | called | the | “ | Sleeve | - | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 曾是 | 的 | 一个 | 稀有的 | 种类 | 称为 | 这 | “ | 袖子 | - | 狗 | . |

而且他还是一个被称为“袖狗”的罕见品种。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd]['goʊldən] [braʊn] , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| ” | He | was | very | small | and | golden | brown | , | with | large | brown | eyes | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 曾是 | 非常 | 小的 | 和 | 金的 | 棕色的 | , | 和 | 大的 | 棕色的 | 眼睛 | 和 | 一个 |

['rʌfld] [θroʊt] :

| ruffled | throat | : |
|---|---|---|
| 褶皱的 | 喉 | : |

“他个子很小，毛色呈金棕色，有一双棕色的大眼睛，喉咙处有褶皱：

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['tɔːni] [krɪˈzænθəməm; krɪˈsænθəməm] .

| he | looked | like | a | large | tawny | chrysanthemum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 大的 | 黄褐色 | 菊花 | . |

他看起来像一朵硕大的黄褐色菊花。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] : “ [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [biːsts] ['ɔːlweɪz] [snæp][ænd; ənd] [skriːm] ,

| I | said | to | myself | : | “ | These | little | beasts | always | snap | and | scream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 到 | 我 | : | “ | 这些 | 小的 | 野兽 | 总是 | 折断 | 和 | 尖叫 | , |

我对自己说：“这些小家伙总是呲牙咧嘴、尖叫不止，

[ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| and | somebody | will | be | out | in | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 某人 | 将要 | 是 | 出去 | 在 | 一个 | 分钟 | . |

马上就会有人出来。

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] , [fərˈbɪdɪŋ] , ['ɔːlmoʊst] ['menəsɪŋ] : [ðer; ðər][wʌz; wəz]

| ” | The | little | animal | stood | before | me | , | forbidding | , | almost | menacing | : | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 小的 | 动物 | 站立 | 前 | 我 | , | 禁止 | , | 几乎 | 威胁 | : | 那里 | 曾是 |

['æŋgər][ɪn][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [braʊn] [aɪz] .

| anger | in | his | large | brown | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤怒 | 在 | 他的 | 大的 | 棕色的 | 眼睛 | . |

“这只小动物站在我面前，威严而又几乎带有威胁性：它那双棕色的大眼睛里充满了愤怒。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] , [hiː; hi] [keɪm] [noʊ] ['nɪrər] .

| But | he | made | no | sound | , | he | came | no | nearer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 制成 | 不 | 声音 | , | 他 | 来了 | 不 | 更近 | . |

但他没有发出任何声音，也没有靠近。

[ɪn'sted] , [æz; əz][aɪ] [əd'vænst] , [hi:; hi]['grædʒuəli] [fel] [bæk] , [ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ə'nʌðər] [dɔ:g]

| Instead | , | as | I | advanced | , | he | gradually | fell | back | , | and | I | noticed | that | another | dog |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | , | 作为 | 我 | 先进的 | , | 他 | 逐步地 | 跌倒 | 后退 | , | 和 | 我 | 注意到 | 那 | 其他 | 狗 |

,

,

,

相反，随着我向前推进，他逐渐后退，我注意到另一只狗，

[ə; eɪ] [veɪg] [rʌf] ['brɪndld] [θɪŋ] , [hæd; həd] [limpt] [ʌp][ɑ:n][ə; eɪ] [leɪm] [leg] .

| a | vague | rough | brindled | thing | , | had | limped | up | on | a | lame | leg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 模糊的 | 粗糙的 | 斑纹 | 事物 | , | 有 | 跛行 | 向上 | 在 | 一个 | 瘸 | 腿 | . |

一个模糊的、粗糙的、有斑纹的生物，一瘸一拐地走上前来。

“ ['ðɛrəl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['hʌbʌb] [naʊ] , ” [aɪ] [θɔ:t] ; [fɔ:r; fər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ə; eɪ][θɜ:rd]

| “ | There'll | be | a | hubbub | now | , | ” | I | thought | ; | for | at | the | same | moment | a | third |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 将会 | 是 | 一个 | 尘嚣 | 现在 | , | ” | 我 | 想法 | ; | 为了 | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | 一个 | 第三 |

[dɔ:g] ,

| dog | , |
|---|---|
| 狗 | , |

“这下肯定要闹腾起来了，”我想；因为就在同一时刻，第三只狗……

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - ['herd] [waɪt] ['mʌŋgrəl] , [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔ:rweɪ] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði]

| a | long | - | haired | white | mongrel | , | slipped | out | of | a | doorway | and | joined | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | - | 头发 | 白色的 | 杂种狗 | , | 滑倒了 | 出去 | 的 | 一个 | 门口 | 和 | 加入 | 这 |

['ʌðər] .

| others | . |
|---|---|
| 其他的 | . |

一只长毛白杂种狗从门口溜了出来，加入了其他狗的行列。

[ɔ:l] [θri:] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [greɪv] [aɪz] ; [bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm]

| All | three | stood | looking | at | me | with | grave | eyes | ; | but | not | a | sound | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 三 | 站立 | 寻找 | 在 | 我 | 和 | 严重 | 眼睛 | ; | 但 | 不是 | 一个 | 声音 | 来了 |

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

| from | them | . |
|---|---|---|
| 从 | 他们 | . |

三人神色凝重地看着我，但一言不发。

[æz; əz][aɪ] [əd'vænst] [ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][fɔ:l] [bæk] [ɑ:n] ['mʌfld] [pɔ:z] , [stɪl] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'i:] .

| As | I | advanced | they | continued | to | fall | back | on | muffled | paws | , | still | watching | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 先进的 | 他们 | 持续 | 到 | 落下 | 后退 | 在 | 闷音 | 爪子 | , | 仍然 | 观看 | 我 | . |

当我向前走时，它们不断用裹着毯子的爪子向后倒去，仍然注视着我。

“ [æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [pɔɪnt] , [ðeɪl] [ɔ:l] [tʃɑ:rdʒ] [æt; ət][maɪ] ['æŋklz] :

| “ | At | a | given | point | , | they'll | all | charge | at | my | ankles | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 一个 | 给定 | 观点 | , | 他们会 | 全部 | 收费 | 在 | 我的 | 脚踝 | : |

“在某个时刻，他们都会向我的脚踝冲过来：

[its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dʒoʊks] [ðæt] [dɔ:gz] [hu:] [lɪv; laɪv] [tə'geðər] [pʊt] [ʌp][ɑ:n][wʌn] , ” [aɪ] [θɔ:t] .

| it's | one | of | the | jokes | that | dogs | who | live | together | put | up | on | one | , | ” | I | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一 | 的 | 这 | 笑话 | 那 | 狗 | WHO | 居住 | 一起 | 放 | 向上 | 在 | 一 | , | ” | 我 | 想法 | . |

“这是住在一起的狗狗们经常开的玩笑之一，”我想。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'lɑ:rmd] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ni:ðər] [lɑ:rdʒ][nɔ:r]['fɔ:rmɪdəb(ə)l] .

| I | was | not | alarmed | , | for | they | were | neither | large | nor | formidable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | 惊慌 | , | 为了 | 他们 | 是 | 两者都不 | 大的 | 也不 | 强大 | . |

我并不感到害怕，因为它们既不大也不可怕。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [let][ˌem 'i:]['wɑ:ndər][ə'baʊt][ðə; ði] [kɔ:rt] [æz; əz][aɪ] [pli:zd] ,

| But | they | let | me | wander | about | the | court | as | I | pleased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 让 | 我 | 漫步 | 关于 | 这 | 法庭 | 作为 | 我 | 高兴 | , |

但他们允许我在法庭里随意走动。

['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] — ['ɔːlweɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] ['dɪstəns] — [ænd; ənd]['ɔːlweɪz]

| following | me | at | a | little | distance | — | always | the | same | distance | — | and | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下列的 | 我 | 在 | 一个 | 小的 | 距离 | — | 总是 | 这 | 相同的 | 距离 | — | 和 | 总是 |

['kiːpɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [ɑːn][ˌem 'iː] .

| keeping | their | eyes | on | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 他们的 | 眼睛 | 在 | 我 | . |

他们始终与我保持着一段距离——始终保持着同样的距离——并且始终注视着我。

['prez(ə)ntli][aɪ] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ruːɪnd] [fə'sɑːd] ,

| Presently | I | looked | across | at | the | ruined | facade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 我 | 看起来 | 穿过 | 在 | 这 | 毁坏 | 正面 | , |

我望向对面那座残破的立面，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['empti] ['wɪndoʊ] - [freɪmz] [ə'nʌðər] [dɔːg] [stʊd] :

| and | saw | that | in | one | of | its | empty | window | - | frames | another | dog | stood | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 那 | 在 | 一 | 的 | 它是 | 空的 | 窗户 | - | 框架 | 其他 | 狗 | 站立 | : |

他看到其中一个空窗框里站着另一只狗：

[ə; eɪ] [waɪt] ['pɔɪntər] [wɪð; wɪθ][wʌn] [braʊn] [ɪr] .

| a | white | pointer | with | one | brown | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 白色的 | 指针 | 和 | 一 | 棕色的 | 耳朵 | . |

一只白色指示犬，一只耳朵是棕色的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [greɪv] [dɔːg] , [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪk'spɪriənst] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ;

| He | was | an | old | grave | dog | , | much | more | experienced | than | the | others | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 老的 | 严重 | 狗 | , | 很多 | 更多的 | 经验丰富的 | 比 | 这 | 其他的 | ; |

他是一条年纪很大的墓地犬，比其他犬都更有经验；

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ əb'zəviŋ, ɔb- ][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːpər] [ɪn'tentnɪs] .

| and | he | seemed | to | be | observing | me | with | a | deeper | intentness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 似乎 | 到 | 是 | 观察 | 我 | 和 | 一个 | 更深 | 专注 | . |

他似乎在更加专注地观察我。

“ [aɪl] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] -

| “ | I'll | hear | from | him | , | ” | I | said | to | myself | ; | but | he | stood | in | the | window | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 听到 | 从 | 他 | , | ” | 我 | 说 | 到 | 我 | ; | 但 | 他 | 站立 | 在 | 这 | 窗户 | - |

[freɪm] ,

| frame | , |
|---|---|
| 框架 | , |

“我会收到他的消息，”我对自己说；但他却站在窗框里，

[ə'genst] [ðə; ðɪ] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pɑːrk] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] .

| against | the | trees | of | the | park | , | and | continued | to | watch | me | without | moving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 树木 | 的 | 这 | 公园 | , | 和 | 持续 | 到 | 手表 | 我 | 没有 | 移动 | . |

他倚靠在公园的树荫下，一动不动地继续注视着我。

[aɪ][ stɛərd ] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,

| I | stared | back | at | him | for | a | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 凝视 | 后退 | 在 | 他 | 为了 | 一个 | 时间 | , |

我盯着他看了好一会儿，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ðɪ] [sens] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [wɑːtʃt] [wʊd] [nɑːt] [raʊz] [hɪm; ɪm] .

| to | see | if | the | sense | that | he | was | being | watched | would | not | rouse | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 如果 | 这 | 感觉 | 那 | 他 | 曾是 | 存在 | 观看 | 会 | 不是 | 唤醒 | 他 | . |

看看被监视的感觉是否会让他惊醒。

[hæf] [ðə; ðɪ][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːrt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

| Half | the | width | of | the | court | lay | between | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 这 | 宽度 | 的 | 这 | 法庭 | 躺 | 之间 | 我们 | , |

我们之间隔着半个球场的宽度，

[ænd; ənd][wiː; wi] [geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['saɪləntli] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | we | gazed | at | each | other | silently | across | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 凝视 | 在 | 每个 | 其他 | 默默 | 穿过 | 它 | . |

我们隔着屏幕默默地对视着。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɜːr] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

| But | he | did | not | stir | , | and | at | last | I | turned | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 搅拌 | , | 和 | 在 | 最后的 | 我 | 转向 | 离开 | . |

但他一动不动，最后我转身离开了。

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nuːkʌmər] ['ædɪd] :

| Behind | me | I | found | the | rest | of | the | pack | , | with | a | newcomer | added | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 我 | 我 | 成立 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 盒 | , | 和 | 一个 | 新人 | 额外 | : |

在我身后，我发现了其他队员，其中还增加了一个新成员：

[ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] ['greɪhaʊnd] [wɪð; wɪθ] [peɪl] ['ægət] - ['kʌlərd] [aɪz] .

| a | small | black | greyhound | with | pale | agate | - | coloured | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 黑色的 | 灵缇犬 | 和 | 苍白 | 玛瑙 | - | 有色 | 眼睛 | . |

一只体型娇小的黑色灰狗，有着浅玛瑙色的眼睛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ ˈʃivəriŋ ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['tɪmɪd][ðæn; ðən]

| He | was | shivering | a | little | , | and | his | expression | was | more | timid | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 瑟瑟发抖 | 一个 | 小的 | , | 和 | 他的 | 表达 | 曾是 | 更多的 | 胆小 | 比 |

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

| that | of | the | others | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 的 | 这 | 其他的 | . |

他微微发抖，表情比其他人更加胆怯。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

| I | noticed | that | he | kept | a | little | behind | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 注意到 | 那 | 他 | 保留 | 一个 | 小的 | 在后面 | 他们 | . |

我注意到他稍微落后于他们一点。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] .

| And | still | there | was | not | a | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 声音 | . |

依然一片寂静。

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['fʊli] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ə'baʊt][ˌem 'iː] — ['weɪtɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ]

| I | stood | there | for | fully | five | minutes | , | the | circle | about | me | — | waiting | , | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 站立 | 那里 | 为了 | 完全 | 五 | 分钟 | , | 这 | 圆圈 | 关于 | 我 | — | 等待 | , | 作为 | 他们 |

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ] .

| seemed | to | be | waiting | . |
|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 是 | 等待 | . |

我站在那里足足五分钟，周围的人都围着我——似乎都在等待着。

[æt; ət][læst][aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['goʊldən] - [braʊn] [dɔːg][ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə][pæt]

| At | last | I | went | up | to | the | little | golden | - | brown | dog | and | stooped | to | pat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 我 | 去 | 向上 | 到 | 这 | 小的 | 金的 | - | 棕色的 | 狗 | 和 | 弯腰 | 到 | 拍 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

最后，我走到那只金棕色的小狗跟前，弯下腰抚摸它。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , [aɪ] [hɜːrd] [maɪ'self] [gɪv] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [læf] .

| As | I | did | so | , | I | heard | myself | give | a | nervous | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 做过 | 所以 | , | 我 | 听到 | 我 | 给 | 一个 | 紧张的 | 笑 | . |

这样做的时候，我听到自己发出了一声紧张的笑声。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg][dɪd][nɑːt][stɑːrt] , [ɔːr] [graʊl] ,

| The | little | dog | did | not | start | , | or | growl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 狗 | 做过 | 不是 | 开始 | , | 或者 | 咆哮 | , |

小狗既没有惊叫，也没有低吼。

[ɔ:r] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] — [hi:; hi] ['sɪmpli] [slɪpt] [bæk] [ə'baʊt][ə; eɪ][jɑ:rd] ,
**or take his eyes from me — he simply slipped back about a yard ,**
或者 拿 他的 眼睛 从 我 — 他 简单地 滑倒了 后退 关于 一个 院子 ,

或者把目光从我身上移开——他只是向后退了大约一码远，

[ænd; ənd] [ðen] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] .
**and then paused and continued to look at me .**
和 然后 暂停 和 持续 到 看 在 我 .

然后她停顿了一下，继续看着我。

“ [oʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'ti:] !
**“ Oh , hang it !**
“ 哦 , 悬挂 它 !

“哦，该死！”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [kɔ:rt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [wel] .
**” I exclaimed , and walked across the court toward the well .**
” 我 惊呼 , 和 步行 穿过 这 法庭 朝向 这 出色地 .

我惊呼一声，穿过庭院走向水井。

[æz; əz][aɪ] [əd'vænst] , [ðə; ði][dɔ:gz] ['sepəreɪtɪd] [ænd; ənd][slɪd] [ə'weɪ] ['ɪntu:] ['dɪfrənt] ['kɔ:rnərz][ʌv; əv]
**As I advanced , the dogs separated and slid away into different corners of**
作为 我 先进的 , 这 狗 分开 和 滑行 离开 进入 不同的 角落 的
[ðə; ði] [kɔ:rt] .
**the court .**
这 法庭 .

随着我向前走，狗狗们分散开来，滑到球场的各个角落。

[aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ɜ:nz] [ɑ:n][ðə; ði] [wel] , [traɪd] [ə; eɪ] [ lɔkt ] [dɔ:r] [ɔ:r] [tu:] ,
**I examined the urns on the well , tried a locked door or two ,**
我 检查 这 骨灰瓮 在 这 出色地 , 尝试 一个 已锁定 门 或者 二 ,

我检查了井边的瓮，还试着打开了一两扇锁着的门。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dʌm] [fə'sɑ:d] ; [ðen] [aɪ] [feɪst] [ə'baʊt] [tɔ:rd] [ðə; ði]
**and looked up and down the dumb façade ; then I faced about toward the**
和 看起来 向上 和 向下 这 哑的 正面 ; 然后 我 面对 关于 朝向 这
['tʃæp(ə)l] .
**chapel .**
教堂 .

我上下打量着那座呆板的正面；然后我转向教堂的方向。

[wen] [aɪ] [tɜ:rnd] [aɪ] [pər'si:vd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][dɔ:gz][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪk'sept] [ðə; ði][oʊld]
**When I turned I perceived that all the dogs had disappeared except the old**
什么时候 我 转向 我 感知 那 全部 这 狗 有 消失 除了 这 老的
['pɔɪntər] ,
**pointer ,**
指针 ,

我转过身，发现除了那只老指示犬之外，所有的狗都不见了。

[hu:] [stɪl] [wɑ:tʃt] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
**who still watched me from the window .**
WHO 仍然 观看 我 从 这 窗户 .

他仍然从窗户里看着我。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə][bi:; bi][rɪd][ʌv; əv] [ðæt] [klaʊd] [ʌv; əv] ['witnisiz] ;
**It was rather a relief to be rid of that cloud of witnesses ;**
它 曾是 相当 一个 宽慰 到 是 摆脱 的 那 云 的 证人 ;

摆脱了那群证人，反而让人松了一口气；

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [lʊk] [ə'baʊt][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
**and I began to look about me for a way to the back of the house .**
和 我 开始 到 看 关于 我 为了 一个 方式 到 这 后退 的 这 房子 .

于是我开始环顾四周，寻找通往房子后面的路。

“ [pər'hæps] ['ðɛrəl] [biː; bi] ['sʌmbɑːdi] [ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] , ” [aɪ] [θɔːt] .

| “ | Perhaps | there'll | be | somebody | in | the | garden | , | ” | I | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 也许 | 将会 | 是 | 某人 | 在 | 这 | 花园 | , | ” | 我 | 想法 | . |

“也许花园里会有人，”我想。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [moʊt] , ['skræmbld] ['oʊvər][ə; eɪ] [wɔːl] ['smʌðəd] [ɪn] [b'ræmblz] ,

| I | found | a | way | across | the | moat | , | scrambled | over | a | wall | smothered | in | brambles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 一个 | 方式 | 穿过 | 这 | 护城河 | , | 打乱 | 超过 | 一个 | 墙 | 窒息 | 在 | 荆棘 | , |

我找到了一条过护城河的路，爬过了一堵长满荆棘的墙，

[ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

| and | got | into | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 进入 | 这 | 花园 | . |

然后走进了花园。

[ə; eɪ] [fjuː] [liːn] [haɪdreɪnd'ʒəz][ænd; ənd][dʒi'reinjəmz]['paɪnd][ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz] ,

| A | few | lean | hydrangeas | and | geraniums | pined | in | the | flower | - | beds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 倾斜 | 绣球花 | 和 | 天竺葵 | 松开 | 在 | 这 | 花 | - | 床 | , |

花坛里几株瘦弱的绣球花和天竺葵垂头丧气。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [haʊs] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm] [ɪn'dɪfrəntli] .

| and | the | ancient | house | looked | down | on | them | indifferently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 古老的 | 房子 | 看起来 | 向下 | 在 | 他们 | 漠不关心 | . |

那座古老的房子冷漠地俯视着他们。

[ɪts] ['gɑːrdn] [saɪd][wʌz; wəz]['pleɪnər][ænd; ənd] [si'viə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] : [ðə; ði] [lɔːŋ] ['grænɪt]

| Its | garden | side | was | plainer | and | severer | than | the | other | : | the | long | granite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 花园 | 边 | 曾是 | 更朴素 | 和 | 更严重 | 比 | 这 | 其他 | : | 这 | 长的 | 花岗岩 |

[frʌnt] ,

| front | , |
|---|---|
| 正面 | , |

它的花园一侧比另一侧更朴素、更庄严：长长的花岗岩正面，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [fjuː] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [stiːp] [ruːf] , [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] - ['prɪzn] .

| with | its | few | windows | and | steep | roof | , | looked | like | a | fortress | - | prison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 很少 | 视窗 | 和 | 陡 | 屋顶 | , | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 堡垒 | - | 监狱 | . |

由于窗户很少，屋顶陡峭，看起来像一座堡垒监狱。

[aɪ] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [wɪŋ] , [went] [ʌp][sʌm; səm][dɪs'dʒɔɪntɪd] [steps] ,

| I | walked | around | the | farther | wing | , | went | up | some | disjointed | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 步行 | 大约 | 这 | 更远 | 翼 | , | 去 | 向上 | 一些 | 脱节的 | 步骤 | , |

我绕到更远的那侧翼，走上了一些不连贯的台阶，

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [diːp] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ænd; ənd] [ɪn'kredəbli] [oʊld][bɑːks] - [wɔːk] .

| and | entered | the | deep | twilight | of | a | narrow | and | incredibly | old | box | - | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 这 | 深的 | 暮 | 的 | 一个 | 狭窄的 | 和 | 难以置信 | 老的 | 盒子 | - | 走 | . |

然后进入了昏暗的、狭窄而古老的箱形走廊。

[ðə; ði] [wɔːk] [wʌz; wəz][dʒʌst][waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][slɪp] [θruː] , [ænd; ənd][ɪts]

| The | walk | was | just | wide | enough | for | one | person | to | slip | through | , | and | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 走 | 曾是 | 只是 | 宽的 | 足够的 | 为了 | 一 | 人 | 到 | 滑 | 通过 | , | 和 | 它是 |

['bræntʃɪz] [met] [ˌoʊvər'hed] .

| branches | met | overhead | . |
|---|---|---|---|
| 分支 | 遇见 | 开销 | . |

这条小路仅够一人通过，树枝在头顶交错。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːks] - [wɔːk] ,

| It | was | like | the | ghost | of | a | box | - | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 这 | 鬼 | 的 | 一个 | 盒子 | - | 走 | , |

它就像一个幽灵般的箱子走道，

[ɪts] ['lʌstrəs] [griːn] [ɔːl] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['greɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ævəˌnjʊs] .

| its | lustrous | green | all | turning | to | the | shadowy | greyness | of | the | avenues | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 光泽的 | 绿色的 | 全部 | 转弯 | 到 | 这 | 阴暗的 | 灰色 | 的 | 这 | 途径 | . |

它原本翠绿的地面都变成了林荫大道上阴暗的灰色。

[aɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,

| I | walked | on | and | on | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 步行 | 在 | 和 | 在 | , |

我继续往前走，

[ðə; ði] ['brænʧɪz] ['hɪtɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ]['ræt(ə)l] ;

| the | branches | hitting | me | in | the | face | and | springing | back | with | a | dry | rattle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 分支 | 击中 | 我 | 在 | 这 | 脸 | 和 | 弹簧 | 后退 | 和 | 一个 | 干燥 | 嘎嘎作响 | ; |

树枝抽打在我的脸上，然后弹回来发出干涩的嘎嘎声；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [keɪm] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['græsi] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃə'mɪn] [diː] ['rɒndi] .

| and | at | length | I | came | out | on | the | grassy | top | of | the | chemin | de | ronde | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 长度 | 我 | 来了 | 出去 | 在 | 这 | 草丛 | 顶部 | 的 | 这 | 切明 | 德 | 圆 | . |

最后，我来到了环形小径的草地上。

[aɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] - ['taʊər] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] , [wɪtʃ]

| I | walked | along | it | to | the | gate | - | tower | , | looking | down | into | the | court | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 步行 | 沿着 | 它 | 到 | 这 | 门 | - | 塔 | , | 寻找 | 向下 | 进入 | 这 | 法庭 | , | 哪个 |

[wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː] .

| was | just | below | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 只是 | 以下 | 我 | . |

我沿着它走到城门塔楼，向下望去，只见庭院就在我脚下。

[nɑːt][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] ; [ænd; ənd] ['niːðər] [wɜːr; wər][ðə; ði][dɔːgz] .

| Not | a | human | being | was | in | sight | ; | and | neither | were | the | dogs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 人类 | 存在 | 曾是 | 在 | 视线 | ; | 和 | 两者都不 | 是 | 这 | 狗 | . |

周围一个人影也没有，连狗也没有。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [ɪn][ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [went] [daʊn]

| I | found | a | flight | of | steps | in | the | thickness | of | the | wall | and | went | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 一个 | 航班 | 的 | 步骤 | 在 | 这 | 厚度 | 的 | 这 | 墙 | 和 | 去 | 向下 |

[ðem; ðəm] ;

| them | ; |
|---|---|
| 他们 | ; |

我在墙厚处找到了一段台阶，然后走了下去；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] , [ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][dɔːgz] ,

| and | when | I | emerged | again | into | the | court | , | there | stood | the | circle | of | dogs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 出现 | 再次 | 进入 | 这 | 法庭 | , | 那里 | 站立 | 这 | 圆圈 | 的 | 狗 | , |

当我再次回到庭院时，一群狗站在那里。

[ðə; ði]['goʊldən] - [braʊn] [wʌn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði] [blæk] ['greɪhaʊnd]

| the | golden | - | brown | one | a | little | ahead | of | the | others | , | the | black | greyhound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 金的 | - | 棕色的 | 一 | 一个 | 小的 | 前方 | 的 | 这 | 其他的 | , | 这 | 黑色的 | 灵缇犬 |

[ 'ʃɪvərɪŋ ] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

| shivering | in | the | rear | . |
|---|---|---|---|---|
| 瑟瑟发抖 | 在 | 这 | 后部 | . |

金棕色的那只走在其他狗前面一点，黑色的灰狗在最后面瑟瑟发抖。

“ [oʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [biːsts] , [juː; jʊ] !

| “ | Oh | , | hang | it | — | you | uncomfortable | beasts | , | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 悬挂 | 它 | — | 你 | 不舒服 | 野兽 | , | 你 | ! |

“哦，该死——你们这些令人不舒服的家伙！”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [maɪ] [vɔɪs] ['stɑːrtlɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ekoʊ] .

| ” | I | exclaimed | , | my | voice | startling | me | with | a | sudden | echo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 惊呼 | , | 我的 | 嗓音 | 令人震惊 | 我 | 和 | 一个 | 突然 | 回声 | . |

“我惊呼一声，声音突然回荡，连我自己都吓了一跳。”

[ðə; ði][dɔ:gz] [stʊd] ['moʊʃnləs] , ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'i:] .

| The | dogs | stood | motionless | , | watching | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狗 | 站立 | 静止不动 | , | 观看 | 我 | . |

狗狗们一动不动地站在那里，看着我。

[aɪ] [nu:] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][traɪ][tu:; tə] [prɪ'vent] [maɪ] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,

| I | knew | by | this | time | that | they | would | not | try | to | prevent | my | approaching | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 经过 | 这 | 时间 | 那 | 他们 | 会 | 不是 | 尝试 | 到 | 防止 | 我的 | 接近 | 这 | 房子 | , |

这时我知道他们不会阻止我靠近房子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [left][ˌem 'i:] [fri:] [tu:; tə][ɪg'zæmɪn][ðem; ðəm] .

| and | the | knowledge | left | me | free | to | examine | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 知识 | 左边 | 我 | 自由的 | 到 | 检查 | 他们 | . |

有了这些知识，我就可以自由地去审视它们了。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['hɔ:rəbli] [kaʊd] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ]['saɪlənt]

| I | had | a | feeling | that | they | must | be | horribly | cowed | to | be | so | silent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 感觉 | 那 | 他们 | 必须 | 是 | 糟糕透了 | 胆怯 | 到 | 是 | 所以 | 沉默的 |

[ænd; ənd][ɪ'nɜ:rt] .

| and | inert | . |
|---|---|---|
| 和 | 惰性 | . |

我感觉他们一定受到了极大的恐吓，才会如此沉默和麻木。

[jet] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] ['hʌŋgri] [ɔ:r] [ɪl] - ['tri:tɪd] .

| Yet | they | did | not | look | hungry | or | ill | - | treated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他们 | 做过 | 不是 | 看 | 饥饿的 | 或者 | 患病的 | - | 治疗 | . |

但他们看起来并不饥饿，也没有受到虐待。

[ðer; ðər][koʊts][wɜ:r; wər] [smu:ð] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [θɪn] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [ 'ʃivəriŋ ]

| Their | coats | were | smooth | and | they | were | not | thin | , | except | the | shivering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 外套 | 是 | 光滑的 | 和 | 他们 | 是 | 不是 | 薄的 | , | 除了 | 这 | 瑟瑟发抖 |

['greɪhaʊnd] .

| greyhound | . |
|---|---|
| 灵缇犬 | . |

除了那只瑟瑟发抖的灰狗之外，它们的毛发都很光滑，而且并不瘦弱。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][wɪð; wɪθ]['pi:p(ə)l] [hu:] ['nevər]

| It | was | more | as | if | they | had | lived | a | long | time | with | people | who | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更多的 | 作为 | 如果 | 他们 | 有 | 居住地 | 一个 | 长的 | 时间 | 和 | 人们 | WHO | 绝不 |

[spoʊk][tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:r] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] :

| spoke | to | them | or | looked | at | them | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辐 | 到 | 他们 | 或者 | 看起来 | 在 | 他们 | : |

感觉他们好像长期和那些从不跟他们说话、也不看他们的人生活在一起：

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd]['grædʒuəli] [bɪ'nʌmd] [ðer; ðər] ['bɪzi]

| as | though | the | silence | of | the | place | had | gradually | benumbed | their | busy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 这 | 沉默 | 的 | 这 | 地方 | 有 | 逐步地 | 麻木 | 他们的 | 忙碌的 |

[ɪn'kwɪzətɪv] ['neɪtʃɚz] .

| inquisitive | natures | . |
|---|---|---|
| 好奇 | 自然 | . |

仿佛此地的寂静逐渐麻痹了他们忙碌而好奇的天性。

[ænd; ənd] [ðɪs] [streɪndʒ] [pæ'sɪvəti] , [ðɪs] ['ɔ:lmoʊst]['hju:mən] ['læsɪtu:d] ,

| And | this | strange | passivity | , | this | almost | human | lassitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 奇怪的 | 被动性 | , | 这 | 几乎 | 人类 | 倦怠 | , |

而这种奇怪的被动，这种近乎人类的倦怠，

[si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['sædɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [stɑ:rvd] [ænd; ənd] ['bi:tn] ['ænɪmlz] .

| seemed | to | me | sadder | than | the | misery | of | starved | and | beaten | animals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 我 | 更悲伤 | 比 | 这 | 苦难 | 的 | 饥饿 | 和 | 被打败 | 动物 | . |

在我看来，这比饥饿和遭受虐待的动物的悲惨遭遇更令人心碎。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [raʊz] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

| I | should | have | liked | to | rouse | them | for | a | minute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 喜欢 | 到 | 唤醒 | 他们 | 为了 | 一个 | 分钟 | , |

我本想稍微唤醒他们一下，

[tuː; tə][koʊks][ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [geɪm] [ɔːr][ə; eɪ]['skæmpər] ;

| to | coax | them | into | a | game | or | a | scamper | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哄 | 他们 | 进入 | 一个 | 游戏 | 或者 | 一个 | 疾走 | ; |

引诱他们玩游戏或奔跑；

[bʌt; bət][ðə; ði][lɔːŋgər][aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðer; ðər] [fɪkst] [ænd; ənd] ['wɪri] [aɪz] [ðə; ði] [mɔːr] [prɪ'pɑːstərəs]

| but | the | longer | I | looked | into | their | fixed | and | weary | eyes | the | more | preposterous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 更长 | 我 | 看起来 | 进入 | 他们的 | 固定的 | 和 | 厌倦 | 眼睛 | 这 | 更多的 | 荒谬 |

[ðə; ði][aɪ'diːə] [bɪ'keɪm] .

| the | idea | became | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 成为 | . |

但我越是凝视他们那双呆滞而疲惫的眼睛，就越觉得这个想法荒谬至极。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ˌjuː 'es] ,

| With | the | windows | of | that | house | looking | down | on | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 视窗 | 的 | 那 | 房子 | 寻找 | 向下 | 在 | 我们 | , |

从那栋房子的窗户往下看，

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

| how | could | I | have | imagined | such | a | thing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 我 | 有 | 想象 | 这样的 | 一个 | 事物 | ? |

我怎么会想到会发生这种事呢?

[ðə; ði][dɔːgz] [nuː] ['betər] : [ðeɪ] [nuː] [wʌt] [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] ['tɑːləreɪt] [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

| The | dogs | knew | better | : | they | knew | what | the | house | would | tolerate | and | what | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狗 | 知道 | 更好的 | : | 他们 | 知道 | 什么 | 这 | 房子 | 会 | 容忍 | 和 | 什么 | 它 |

[wʊd] [nɑːt] .

| would | not | . |
|---|---|---|
| 会 | 不是 | . |

狗狗们更懂事：它们知道这房子能容忍什么，不能容忍什么。

[aɪ]['iːv(ə)n] ['fænsɪd] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] [maɪ][maɪnd] ,

| I | even | fancied | that | they | knew | what | was | passing | through | my | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 甚至 | 幻想 | 那 | 他们 | 知道 | 什么 | 曾是 | 通过 | 通过 | 我的 | 头脑 | , |

我甚至幻想他们知道我在想什么。

[ænd; ənd] ['pitid] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ][frɪ'vɑːləti] .

| and | pitied | me | for | my | frivolity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可怜的 | 我 | 为了 | 我的 | 轻浮 | . |

他怜悯我的轻浮。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] ['fiːlɪŋ] ['prɑːbəbli] [riːtʃt] [ðem; ðəm] [θruː] [ə; eɪ] [θɪk] [fɑːg] [ʌv; əv]

| But | even | that | feeling | probably | reached | them | through | a | thick | fog | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 那 | 感觉 | 大概 | 达到 | 他们 | 通过 | 一个 | 厚的 | 多雾路段 | 的 |

['lɪstləsnəs] .

| listlessness | . |
|---|---|
| 倦怠 | . |

但即便如此，他们可能也是被一层厚厚的倦怠迷雾所笼罩。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ðer; ðər] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][wʌz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][maɪ]

| I | had | an | idea | that | their | distance | from | me | was | as | nothing | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 主意 | 那 | 他们的 | 距离 | 从 | 我 | 曾是 | 作为 | 没有什么 | 到 | 我的 |

[rɪ'moʊtnəs] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

| remoteness | from | them | . |
|---|---|---|---|
| 偏远 | 从 | 他们 | . |

我当时就觉得，他们与我的距离，远不及我与他们之间的距离。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðeɪ] [prə'du:st] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ɪn] ['kɑ:mən] [wʌn] ['meməri] [soʊ] [di:p]
**The** 这 **impression** 印象 **they** 他们 **produced** 生产 **was** 曾是 **that** 那 **of** 的 **having** 拥有 **in** 在 **common** 常见的 **one** 一 **memory** 记忆 **so** 所以 **deep** 深的
[ænd; ənd][dɑ:rk] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [sɪns] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] ['i:ðər] [ə; eɪ] [graʊl] [ɔ:r]
**and** 和 **dark** 黑暗的 **that** 那 **nothing** 没有什么 **that** 那 **had** 有 **happened** 发生 **since** 自从 **was** 曾是 **worth** 值得 **either** 任何一个 **a** 一个 **growl** 咆哮 **or** 或者
[ə; eɪ][wæg] .
**a** 一个 **wag** 摇摆 **.** .

他们给人的印象是，他们共同拥有一段极其深刻黑暗的记忆，以至于此后发生的一切都不值得他们发出咆哮或摇尾巴。

“ [aɪ] [seɪ] , ” [aɪ] [broʊk] [aʊt] [ə'brʌptli] , [ə'dresɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði] [dʌm] ['sɜ:rk(ə)l] ,
**“** “ **I** 我 **say** 说 **,** , **”** ” **I** 我 **broke** 打破 **out** 出去 **abruptly** 突然 **,** , **addressing** 解决 **myself** 我 **to** 到 **the** 这 **dumb** 哑的 **circle** 圆圈 **,** ,

“我说，”我突然开口，对着这群傻瓜说道，“

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk] , [ðə; ði] [hoʊl] [lɑ:t][ʌv; əv][ju:; jʊ] ?
**“** “ **do** 做 **you** 你 **know** 知道 **what** 什么 **you** 你 **look** 看 **like** 喜欢 **,** , **the** 这 **whole** 所有的 **lot** 很多 **of** 的 **you** 你 **?** ?

“你们知道你们所有人看起来是什么样子吗？”

[ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:d] [si:n] [ə; eɪ] [goʊst] — [ðæts] [haʊ] [ju:; jʊ] [lʊk] !
**You** 你 **look** 看 **as** 作为 **if** 如果 **you'd** 你会 **seen** 已见 **a** 一个 **ghost** 鬼 **—** — **that's** 那就是 **how** 如何 **you** 你 **look** 看 **!** !

你看上去就像见了鬼一样——你就是那个样子！

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [goʊst] [hɪr] ,
**I** 我 **wonder** 想知道 **if** 如果 **there** 那里 **is** 是 **a** 一个 **ghost** 鬼 **here** 这里 **,** ,

我怀疑这里是不是有鬼。

[ænd; ənd]['noʊbɑ:di][bʌt; bət][ju:; jʊ] [left] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ə'pɪr] [tu:; tə] ?
**and** 和 **nobody** 无人 **but** 但 **you** 你 **left** 左边 **for** 为了 **it** 它 **to** 到 **appear** 出现 **to** 到 **?** ?

除了你以外，没人留下来吗?

” [ðə; ði][dɔ:gz] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [geɪz] [æt; ət][ˌem 'i:] [wɪ'ðaʊt] ['mu:vɪŋ] . . . .
**”** ” **The** 这 **dogs** 狗 **continued** 持续 **to** 到 **gaze** 目光 **at** 在 **me** 我 **without** 没有 **moving** 移动 **.** . **.** . **.** . . . .

“那些狗一动不动地继续盯着我看.....”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɑ:rk] [wen] [aɪ] [sɔ:] - ['moʊtər][læmps][æt; ət][ðə; ði] [krɔ:s] - [roʊdz] —
**It** 它 **was** 曾是 **dark** 黑暗的 **when** 什么时候 **I** 我 **saw** 锯 **Lanrivain's** - **motor** 发动机 **lamps** 灯 **at** 在 **the** 这 **cross** 叉 **-** - **roads** 道路 **—** —
[ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] [ɪg'zæktli] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] .
**and** 和 **I** 我 **wasn't** 不是 **exactly** 确切地 **sorry** 对不起 **to** 到 **see** 看 **them** 他们 **.** .

天黑了，我在十字路口看到了兰里文汽车的车灯——看到它们我一点也不觉得遗憾。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊnlɪɪst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl]
**I** 我 **had** 有 **the** 这 **sense** 感觉 **of** 的 **having** 拥有 **escaped** 逃脱 **from** 从 **the** 这 **loneliest** 最孤独的 **place** 地方 **in** 在 **the** 这 **whole** 所有的
[wɜ:rld] ,
**world** 世界 **,** ,

我感觉自己仿佛逃离了世界上最孤独的地方。

[ænd; ənd][ʌv; əv][nɑːt]['laɪkɪŋ] ['loʊnlinəs] — [tuː; tə][ðæt] [dɪ'griː] — [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]

| and | of | not | liking | loneliness | — | to | that | degree | — | as | much | as | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 不是 | 喜欢 | 孤独 | — | 到 | 那 | 程度 | — | 作为 | 很多 | 作为 | 我 | 有 |

[ɪ'mædʒɪnd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] .

| imagined | I | should | . |
|---|---|---|---|
| 想象 | 我 | 应该 | . |

而且，我发现自己并没有像想象中那样喜欢孤独。

[maɪ] [frend] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtər] [bæk] [frʌm; frəm] ['kɪmpər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

| My | friend | had | brought | his | solicitor | back | from | Quimper | for | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 朋友 | 有 | 带来 | 他的 | 律师 | 后退 | 从 | 坎佩尔 | 为了 | 这 | 夜晚 | , |

我的朋友当晚把他的律师从坎佩尔带了回来。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][fæt][ænd; ənd]['æfəb(ə)l]['streɪndʒər][aɪ] [felt] [noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [tɔːk]

| and | seated | beside | a | fat | and | affable | stranger | I | felt | no | inclination | to | talk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坐着 | 旁 | 一个 | 胖的 | 和 | 和蔼可亲 | 陌生人 | 我 | 毛毡 | 不 | 倾角 | 到 | 讲话 |

[ʌv; əv] - . . . .

| of | Kerfol | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | - | . | . | . |

坐在一个身材肥胖、和蔼可亲的陌生人旁边，我丝毫没有想谈论克尔福尔的念头……

[bʌt; bət] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [wen] - [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] [wɜːr; wər] [ 'klɔzitid ] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi]

| But | that | evening | , | when | Lanrivain | and | the | solicitor | were | closeted | in | the | study |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 晚上 | , | 什么时候 | - | 和 | 这 | 律师 | 是 | 隐秘的 | 在 | 这 | 学习 |

,

,

,

但那天晚上，当兰里文和律师在书房里单独待着时，

['mædəm] [diː] - [bɪ'gæn][tuː; tə] ['kwestʃən] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

| Madame | de | Lanrivain | began | to | question | me | in | the | drawing | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | 德 | - | 开始 | 到 | 问题 | 我 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | . |

朗里万夫人开始在客厅里盘问我。

“ [wel] — [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [baɪ] - ?

| “ | Well | — | are | you | going | to | buy | Kerfol | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | — | 是 | 你 | 去 | 到 | 买 | - | ? |

“那么——你打算购买 Kerfol 吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['tɪltɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [geɪ] [tʃɪn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪm'brɔɪdəri] .

| ” | she | asked | , | tilting | up | her | gay | chin | from | her | embroidery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 问 | , | 倾斜 | 向上 | 她 | 同性恋 | 下巴 | 从 | 她 | 刺绣 | . |

“她问道，一边抬起她那略带俏皮的下巴，不再埋头刺绣。”

“ [aɪ] ['hævnt] [dɪ'saɪdɪd] [jet] .

| “ | I | haven't | decided | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 还没有 | 决定 | 然而 | . |

我还没决定。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ] ['kudnt] [get]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , ” [aɪ] [sed] ,

| The | fact | is | , | I | couldn't | get | into | the | house | , | ” | I | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 是 | , | 我 | 不能 | 得到 | 进入 | 这 | 房子 | , | ” | 我 | 说 | , |

“事实上，我进不去房子，”我说。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['sɪmpli] [poʊ'spoʊnd][maɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [fɔːr; fər]

| as | if | I | had | simply | postponed | my | decision | , | and | meant | to | go | back | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 我 | 有 | 简单地 | 推迟 | 我的 | 决定 | , | 和 | 意思是 | 到 | 去 | 后退 | 为了 |

[ə'nʌðər] [lʊk] .

| another | look | . |
|---|---|---|
| 其他 | 看 | . |

就好像我只是推迟了决定，打算再回去看看一样。

“ [juː; jʊ] ['kudnt] [get][ɪn] ?
**“ You couldn't get in ?**
“ 你 不能 得到 在 ?

你进不去?

[waɪ] , [wʌt] ['hæpənd] ?
**Why , what happened ?**
为什么 , 什么 发生 ?

怎么回事? 发生了什么事?

[ðə; ði]['fæməli][ɑːr; ər][mæd][tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['gɑːrdiən] [hæz; həz]['ɔːrdərz] —
**The family are mad to sell the place , and the old guardian has orders —**
这 家庭 是 疯狂的 到 卖 这 地方 , 和 这 老的 监护人 有 订单 —
”
**”**
”

这家人急于卖掉这地方，而老管家也接到了命令——”

“ ['veri] ['laɪkli] .
**“ Very likely .**
“ 非常 可能 .

很有可能。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['gɑːrdiən] ['wɔznt] [ðer; ðər] . ”
**But the old guardian wasn't there . ”**
但 这 老的 监护人 不是 那里 . ”

但那位老守护者不在。

“ [wʌt] [ə; eɪ]['pɪti] !
**“ What a pity !**
“ 什么 一个 遗憾 !

“真可惜!

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə]['mɑːrkɪt] .
**He must have gone to market .**
他 必须 有 已消失 到 市场 .

他一定是去赶集了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] — ? ”
**But his daughter — ? ”**
但 他的 女儿 — ? ”

但他的女儿——?

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][ə'baʊt] .
**“ There was nobody about .**
“ 那里 曾是 无人 关于 .

周围一个人也没有。

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [sɔː] [noʊ][wʌn] . ”
**At least I saw no one . ”**
在 至少 我 锯 不 一 . ”

至少我没看到任何人。

“ [haʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] !
**“ How extraordinary !**
“ 如何 非凡的 !

“真是太棒了！ ”

['lɪtərəli] ['noʊbɑːdi] ? ”
**Literally nobody ? ”**
字面上地 无人 ? ”

真的没有人吗?

“ ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][dɔːgz] — [ə; eɪ] [hoʊl] [pæk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [huː] [siːmd] [tuː; tə]
“ **Nobody but a lot of dogs — a whole pack of them — who seemed to**
“ 无人 但 一个 很多 的 狗 — 一个 所有的 盒 的 他们 — WHO 似乎 到
[hæv; həv][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .
**have the place to themselves .**
有 这 地方 到 他们自己 .

“除了很多狗——一大群狗——之外，没有其他人，它们似乎独占了这个地方。

” ['mædəm] [diː] - [let][ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] [slɪp][tuː; tə][hɜːr; hər] [niː] [ænd; ənd]['foʊldɪd][hɜːr; hər]
” **Madame de Lanrivain let the embroidery slip to her knee and folded her**
” 夫人 德 - 让 这 刺绣 滑 到 她 膝盖 和 折叠 她
[hændz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
**hands on it .**
双手 在 它 .

德·朗里万夫人让刺绣滑落到膝盖上，双手交叠放在上面。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['θɔːtfəli] .
**For several minutes she looked at me thoughtfully .**
为了 一些 分钟 她 看起来 在 我 深思熟虑 .

她若有所思地看了我好几分钟。

“ [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][dɔːgz] — [juː; jʊ] [sɔː] [ðem; ðəm] ? ”
“ **A pack of dogs — you saw them ? ”**
“ 一个 盒 的 狗 — 你 锯 他们 ? ”

“一群狗——你看到了吗？”

“ [sɔː] [ðem; ðəm] ?
“ **Saw them ?**
“ 锯 他们 ?

“看到他们了吗？”

[aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [els] ! ”
**I saw nothing else ! ”**
我 锯 没有什么 别的 ! ”

我什么也没看到！

“ [haʊ] ['meni] ?
“ **How many ?**
“ 如何 许多 ?

“多少？

” [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
” **She dropped her voice a little .**
” 她 掉落 她 嗓音 一个 小的 .

她压低了声音。

“ [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wʌndɚd] —
“ **I've always wondered —**
“ 我已经 总是 想知道 —

我一直很想知道——

” [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sər'praɪz] : [aɪ][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə]
” **I looked at her with surprise : I had supposed the place to**
” 我 看起来 在 她 和 惊喜 : 我 有 据称 这 地方 到
[biː; bi] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
**be familiar to her .**
是 熟悉的 到 她 .

我惊讶地看着她：我原以为她对这个地方很熟悉。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['nevər] [bɪn] [tuː; tə] - ?
“ **Have you never been to Kerfol ?**
“ 有 你 绝不 到过 到 - ?

你从来没去过克尔福尔吗？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [oʊ] , [jes] : ['ɔːf(ə)n] .
" Oh , yes : often .
" 哦 , 是的 : 经常 .

"哦，是的：经常。"

[bʌt; bət]['nevər][ɑːn][ðæt] [deɪ] . "
But never on that day . "
但 绝不 在 那 天 . "

但那天绝不会发生。

" [wʌt] [deɪ] ? "
" What day ? "
" 什么 天 ? "

"哪一天？"

" [aɪ'd][kwaɪt] [fər'gɑːtn] — [ænd; ənd][soʊ][hæd; həd] - , [aɪm] [ʃʊr] .
" I'd quite forgotten — and so had Hervé , I'm sure .
" ID 相当 被遗忘的 — 和 所以 有 - , 我是 当然 .

"我完全忘记了——我相信埃尔韦也忘记了。"

[ɪf] [wiːd] [rɪ'membər] , [wiː; wi]['nevər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sent][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] — [bʌt; bət] [ðen] ,
If we'd remembered , we never should have sent you to - day — but then ,
如果 我们会 记得 , 我们 绝不 应该 有 发送 你 到 - 天 — 但 然后 ,
['æftər][ɔːl] ,
after all ,
后 全部 ,

如果我们记得的话，今天就不应该派你来——但是，毕竟，

[wʌn] ['dʌznt] [hæf] [bɪ'liːv] [ðæt][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [dʌz] [wʌn] ? "
one doesn't half believe that sort of thing , does one ? "
一 不 一半 相信 那 种类 的 事物 , 做 一 ? "

谁会相信这种事呢?

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ?
" What sort of thing ?
" 什么 种类 的 事物 ?

"什么样的事？"

" [aɪ] [æskt] , [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['sɪŋkɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][hɜːrz] .
" I asked , involuntarily sinking my voice to the level of hers .
" 我 问 , 不由自主 下沉 我的 嗓音 到 这 等级 的 她的 .

我问道，不由自主地压低声音，和她一样低声说话。

['ɪnwərdli] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] : " [aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] . . . .
Inwardly I was thinking : " I knew there was something . . . .
内心 我 曾是 思维 : " 我 知道 那里 曾是 某物 . . . .

我内心想："我就知道肯定有什么事……"

" ['mædəm] [diː] - [klɪrd] [hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd] [prə'duːst] [ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [smaɪl] .
" Madame de Lanrivain cleared her throat and produced a reassuring smile .
" 夫人 德 - 已清除 她 喉 和 生产 一个 令人安心 微笑 .

德·兰里万夫人清了清嗓子，露出一个令人安心的微笑。

" ['dɪdnt] - [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] - ?
" Didn't Hervé tell you the story of Kerfol ?
" 没有 - 告诉 你 这 故事 的 - ?

"埃尔韦没跟你讲过克尔福尔的故事吗？"

[æn; ən]['ænsestər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| An | ancestor | of | his | was | mixed | up | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 祖先 | 的 | 他的 | 曾是 | 混合 | 向上 | 在 | 它 | . |

他的一位祖先也牵涉其中。

[juː; jʊ] [noʊ] ['evri] ['bretən] [haʊs] [hæz; həz][ɪts] [goʊst] - ['stɔːri] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]

| You | know | every | Breton | house | has | its | ghost | - | story | ; | and | some | of | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 每一个 | 布列塔尼 | 房子 | 有 | 它是 | 鬼 | - | 故事 | ; | 和 | 一些 | 的 | 他们 |

[ɑːr; ər] ['ræðər] [ʌn'plez(ə)nt] . ”

| are | rather | unpleasant | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 相当 | 令人不快的 | . | ” |

你知道，每个布列塔尼人家里都有鬼故事；而且有些故事相当令人不快。

“ [jes] — [bʌt; bət] [ðoʊz] [dɔːgz] ? ”

| “ | Yes | — | but | those | dogs | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | — | 但 | 那些 | 狗 | ? | ” |

“是啊——但是那些狗呢？”

“ [wel] , [ðoʊz] [dɔːgz][ɑːr; ər][ðə; ði]['goʊsts][ʌv; əv] - .

| “ | Well | , | those | dogs | are | the | ghosts | of | Kerfol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 那些 | 狗 | 是 | 这 | 鬼魂 | 的 | - | . |

“嗯，那些狗是克尔福尔的幽灵。”

[æt; ət] [liːst] ,

| At | least | , |
|---|---|---|
| 在 | 至少 | , |

至少，

[ðə; ði] ['pesnts] [seɪ] [ðeəz; ðəz][wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [wen] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][dɔːgz] [ə'pɪr] [ðer; ðər] ;

| the | peasants | say | there's | one | day | in | the | year | when | a | lot | of | dogs | appear | there | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 农民 | 说 | 有 | 一 | 天 | 在 | 这 | 年 | 什么时候 | 一个 | 很多 | 的 | 狗 | 出现 | 那里 | ; |

农民们说，一年中有一天，那里会出现很多狗；

[ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] ['kiːpər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [goʊ] [ɔːf][tuː; tə][mɔː'leiks][ænd; ənd][get]

| and | that | day | the | keeper | and | his | daughter | go | off | to | Morlaix | and | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 天 | 这 | 守门员 | 和 | 他的 | 女儿 | 去 | 离开 | 到 | 莫尔莱 | 和 | 得到 |

[drʌŋk] .

| drunk | . |
|---|---|
| 醉 | . |

那天，守门人和他的女儿去了莫尔莱，喝得酩酊大醉。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn] ['brɪtəni] [drɪŋk] ['dredfəli] .

| The | women | in | Brittany | drink | dreadfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女性 | 在 | 布列塔尼 | 喝 | 极其糟糕 | . |

布列塔尼的女人酗酒很厉害。

” [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [mætʃ] [ə; eɪ][sɪlk] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn'kwɪzətɪv] [ pə'rizjən ]

| ” | She | stooped | to | match | a | silk | ; | then | she | lifted | her | charming | inquisitive | Parisian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 弯腰 | 到 | 匹配 | 一个 | 丝绸 | ; | 然后 | 她 | 抬起 | 她 | 迷人 | 好奇 | 巴黎人 |

[feɪs] .

| face | . |
|---|---|
| 脸 | . |

她弯下腰去比对丝绸；然后抬起她那迷人而好奇的巴黎面孔。

“ [dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [siː] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][dɔːgz] ?

| “ | Did | you | really | see | a | lot | of | dogs | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做过 | 你 | 真的 | 看 | 一个 | 很多 | 的 | 狗 | ? |

你真的看到很多狗吗?

[ðer; ðər] ['iznt] [wʌn][æt; ət] - .

| There | isn't | one | at | Kerfol | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 一 | 在 | - | . |

克尔福尔没有。

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" she said .**
" 她 说 .

她说。

[iː]
**II**
二

二

- , [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
**Lanrivain , the next day ,**
- , 这 下一个 天 ,

第二天，兰里文

['hʌntɪd] [aʊt][ə; eɪ] ['ʃæbi] [kæf]['vɑːljəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][æn; ən] ['ʌpər] [ʃelf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**hunted out a shabby calf volume from the back of an upper shelf of his**
猎杀 出去 一个 破旧 小牛 体积 从 这 后退 的 一个 上 架子 的 他的
['laɪbreri] .
**library .**
图书馆 .

他从图书馆上层书架的角落里翻出了一本破旧的牛皮装帧书籍。

" [jes] — [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
**" Yes — here it is .**
" 是的 — 这里 它 是 .

"是的——就是这里。"

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][kɔːl][ɪt'self] ?
**What does it call itself ?**
什么 做 它 称呼 本身 ?

它自称什么?

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'saɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃi] [ʌv; əv] ['brɪtəni] .
**A History of the Assizes of the Duchy of Brittany .**
一个 历史 的 这 巡回审判 的 这 公国 的 布列塔尼 .

布列塔尼公国巡回审判史。

['kɪmpər] , - .
**Quimper , 1702 .**
坎佩尔 , - .

坎佩尔，1702年。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['jɪrz] ['leɪtər][ðæn; ðən][ðə; ði] - [ə'fer] ;
**The book was written about a hundred years later than the Kerfol affair ;**
这 书 曾是 书面 关于 一个 百 年 之后 比 这 - 事务 ;

这本书的写作时间比克尔福尔事件晚了大约一百年;

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɪz][træn'skraɪbd] ['prɪti] ['lɪtərəli] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒuː'dɪʃəl]['rekərdz] .
**but I believe the account is transcribed pretty literally from the judicial records .**
但 我 相信 这 帐户 是 转录 漂亮的 字面上地 从 这 司法 记录 .

但我相信该叙述基本是照搬司法记录的。

['enihaʊ] , [its] [kwɪr] ['riːdɪŋ] .
**Anyhow , it's queer reading .**
无论如何 , 它是 酷儿 阅读 .

总之，这是一部另类读物。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - [diː] - [mɪkst] [ʌp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt][ɪg'zæktli][maɪ] [staɪl] , [æz; əz]

| And | there's | a | Hervé | de | Lanrivain | mixed | up | in | it | — | not | exactly | my | style | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | - | 德 | - | 混合 | 向上 | 在 | 它 | — | 不是 | 确切地 | 我的 | 风格 | , | 作为 |

[juːl] [siː] .

| you'll | see | . |
|---|---|---|
| 你会 | 看 | . |

其中还混杂着埃尔韦·德·朗里万的风格——正如你将看到的，这并不是我的风格。

[bʌt; bət] [ðen] ['hiːz]['oʊnli][ə; eɪ] [kə'lætərəl] .

| But | then | he's | only | a | collateral | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 他是 | 仅有的 | 一个 | 抵押品 | . |

但他只不过是个抵押品而已。

[hɪr] , [teɪk] [ðə; ði] [bʊk] [ʌp][tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| Here | , | take | the | book | up | to | bed | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 拿 | 这 | 书 | 向上 | 到 | 床 | 和 | 你 | . |

来，把这本书带到床上去吧。

[aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [rɪ'membər] [ðə; ði]['diːteɪlz] ;

| I | don't | exactly | remember | the | details | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 确切地 | 记住 | 这 | 细节 | ; |

我记不太清细节了；

[bʌt; bət]['æftər] [juːv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [aɪl] [bet] ['eniθɪŋ] [juːl] [liːv] [jʊr; jər] [laɪt] ['bɜːrnɪŋ] [ɔːl] [naɪt] !

| but | after | you've | read | it | I'll | bet | anything | you'll | leave | your | light | burning | all | night | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 你已经 | 读 | 它 | 患病的 | 赌注 | 任何事物 | 你会 | 离开 | 你的 | 光 | 燃烧 | 全部 | 夜晚 | ! |

但我敢打赌，你读完之后一定会整夜开着灯！

" [aɪ][left][maɪ] [laɪt] ['bɜːrnɪŋ] [ɔːl] [naɪt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| " | I | left | my | light | burning | all | night | , | as | he | had | predicted | ; | but | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 左边 | 我的 | 光 | 燃烧 | 全部 | 夜晚 | , | 作为 | 他 | 有 | 预测 | ; | 但 | 它 | 曾是 |

['tʃiːfli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

| chiefly | because | , |
|---|---|---|
| 主要 | 因为 | , |

"我像他预言的那样，整夜都让灯亮着；但这主要是因为，

[tɪl] [nɪr] [dɑːn] , [aɪ][wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn][maɪ] ['riːdɪŋ] .

| till | near | dawn | , | I | was | absorbed | in | my | reading | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 靠近 | 黎明 | , | 我 | 曾是 | 吸收 | 在 | 我的 | 阅读 | . |

直到黎明时分，我都沉浸在阅读中。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv] [æn] [diː] - , [waɪf][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv] - ,

| The | account | of | the | trial | of | Anne | de | Cornault | , | wife | of | the | lord | of | Kerfol | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帐户 | 的 | 这 | 审判 | 的 | 安妮 | 德 | - | , | 妻子 | 的 | 这 | 主 | 的 | - | , |

凯尔福尔领主之妻安妮·德·科尔诺的审判记录

[wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kloʊsli] ['prɪntɪd] .

| was | long | and | closely | printed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 长的 | 和 | 密切 | 打印 | . |

篇幅很长，印刷也很密密。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][maɪ] [frend] [hæd; həd] [sed] ,

| It | was | , | as | my | friend | had | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 作为 | 我的 | 朋友 | 有 | 说 | , |

正如我朋友所说，

['prɑːbəbli] [æn; ən]['ɔːlmoʊst]['lɪtərəl] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] ;

| probably | an | almost | literal | transcription | of | what | took | place | in | the | court | - | room | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 一个 | 几乎 | 文字 | 转录 | 的 | 什么 | 采取 | 地方 | 在 | 这 | 法庭 | - | 房间 | ; |

这很可能是对法庭上所发生事件的近乎逐字逐句的记录；

[ænd; ənd][ðə; ði]['traɪəl]['læstɪd] ['nɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

| and | the | trial | lasted | nearly | a | month | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 审判 | 持续 | 几乎 | 一个 | 月 | . |

审判持续了近一个月。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['veri] [bæd] . . . .

| Besides | , | the | type | of | the | book | was | very | bad | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 这 | 类型 | 的 | 这 | 书 | 曾是 | 非常 | 坏的 | . | . | . | . |

此外，这本书的印刷质量很差……

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ træns'leitiŋ ][ðə; ði][oʊld]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

| At | first | I | thought | of | translating | the | old | record | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 我 | 想法 | 的 | 翻译 | 这 | 老的 | 记录 | . |

起初我想翻译那份旧记录。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɪrisəm] [repɪ'tɪʃnz] ,

| But | it | is | full | of | wearisome | repetitions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 满的 | 的 | 令人厌倦的 | 重复 | , |

但它充满了令人厌倦的重复，

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪn] [laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ɑːr; ər][fər'evər] [streiŋ] [ɔːf]['ɪntuː][saɪd] ['ɪʃuːz] .

| and | the | main | lines | of | the | story | are | forever | straying | off | into | side | issues | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 主要的 | 线条 | 的 | 这 | 故事 | 是 | 永远 | 迷途 | 离开 | 进入 | 边 | 问题 | . |

故事的主线总是偏离主线，转向其他支线剧情。

[soʊ][aɪ][hæv; həv][traɪd][tuː; tə][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ]

| So | I | have | tried | to | disentangle | it | , | and | give | it | here | in | a | simpler |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 有 | 尝试 | 到 | 解开 | 它 | , | 和 | 给 | 它 | 这里 | 在 | 一个 | 更简单 |

[fɔːrm] .

| form | . |
|---|---|
| 形式 | . |

所以我尝试理清思路，并以更简单的形式在这里呈现。

[æt; ət] [taɪmz] , [haʊ'evər] ,

| At | times | , | however | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 时代 | , | 然而 | , |

然而，有时，

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði][tekst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ] ['ʌðər] [wɜːrdz][kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'veid]

| I | have | reverted | to | the | text | because | no | other | words | could | have | conveyed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 恢复 | 到 | 这 | 文本 | 因为 | 不 | 其他 | 字 | 可以 | 有 | 传递 |

[soʊ][ɪg'zæktli][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][felt][æt; ət] - ;

| so | exactly | the | sense | of | what | I | felt | at | Kerfol | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 确切地 | 这 | 感觉 | 的 | 什么 | 我 | 毛毡 | 在 | - | ; |

我之所以改用原文，是因为没有其他文字能够如此准确地表达我在克尔福尔的感受；

[ænd; ənd] ['noʊwer] [hæv; həv][aɪ] ['ædɪd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][oʊn] .

| and | nowhere | have | I | added | anything | of | my | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无处 | 有 | 我 | 额外 | 任何事物 | 的 | 我的 | 自己的 | . |

我并没有在任何地方添加我自己的内容。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

| III |
|---|
| 三、 |

三

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - — [ðæt] ['iːv] [diː] - , [lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv] -

| It | was | in | the | year | 16 | — | that | Yves | de | Cornault | , | lord | of | the | domain | of | Kerfol |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 年 | - | 一 | 那 | 伊夫 | 德 | - | , | 主 | 的 | 这 | 领域 | 的 | - |

,

,

,

那是公元16年——克尔福尔领地的领主伊夫·德·科尔诺，

[went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːrd(ə)n] [ʌv; əv] [loʊkroʊnən] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['duːtiz] .

| went | to | the | pardon | of | Locronan | to | perform | his | religious | duties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 这 | 赦免 | 的 | 洛克罗南 | 到 | 履行 | 他的 | 宗教 | 职责 | . |

他前往洛克罗南处接受赦免，以履行他的宗教义务。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ['noʊb(ə)l] , [ðen] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɪksti] - ['sekənd] [jɪr] , [bʌt; bət] [heɪl] [ænd; ənd] ['stɜːrdi] ,

| He | was | a | rich | and | powerful | noble | , | then | in | his | sixty | - | second | year | , | but | hale | and | sturdy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 富有的 | 和 | 强大的 | 高贵 | , | 然后 | 在 | 他的 | 六十 | - | 第二 | 年 | , | 但 | 哈尔 | 和 | 结实的 | , |

他是一位富有而有权势的贵族，当时六十二岁，但身体依然健康强壮。

[ə; eɪ] [greɪt] ['hɔːrsmən] [ænd; ənd] ['hʌntər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['paɪəs] [mæn] .

| a | great | horseman | and | hunter | and | a | pious | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 骑手 | 和 | 猎人 | 和 | 一个 | 虔诚的 | 男人 | . |

他是一位杰出的骑手和猎人，也是一位虔诚的信徒。

[soʊ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [ə'testɪd] .

| So | all | his | neighbours | attested | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 全部 | 他的 | 邻居 | 已证实 | . |

他的邻居们都证实了这一点。

[ɪn] [ə'pɪrəns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [brɔːd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['swɔːrði] [feɪs] , [legz] ['slaɪtli] [boʊd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] ,

| In | appearance | he | was | short | and | broad | , | with | a | swarthy | face | , | legs | slightly | bowed | from | the | saddle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 外貌 | 他 | 曾是 | 短的 | 和 | 广阔 | , | 和 | 一个 | 黝黑的 | 脸 | , | 腿 | 轻微地 | 鞠躬 | 从 | 这 | 鞍 | , |

他身材矮胖，脸色黝黑，双腿因马鞍而略微弯曲。

[ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] [noʊz] [ænd; ənd] [brɔːd] [hændz] [wɪð; wɪθ] [blæk] [her] [ɑːn] [ðem; ðəm] .

| a | hanging | nose | and | broad | hands | with | black | hairs | on | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 绞刑 | 鼻子 | 和 | 广阔 | 双手 | 和 | 黑色的 | 头发 | 在 | 他们 | . |

下垂的鼻子和长着黑毛的宽大双手。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['mærid] [jʌŋ] [ænd; ənd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [sʌn] [suːn] ['æftər] ,

| He | had | married | young | and | lost | his | wife | and | son | soon | after | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已婚 | 年轻的 | 和 | 丢失的 | 他的 | 妻子 | 和 | 儿子 | 很快 | 后 | , |

他早年结婚，婚后不久便失去了妻子和儿子。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [hæd; həd] [lɪvd] [ə'loʊn] [æt; ət] - .

| and | since | then | had | lived | alone | at | Kerfol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 然后 | 有 | 居住地 | 独自的 | 在 | - | . |

此后，他一直独自居住在克尔福尔。

[twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [mɔː'leiks] , [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hænsəm] [haʊs] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

| Twice | a | year | he | went | to | Morlaix | , | where | he | had | a | handsome | house | by | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | 一个 | 年 | 他 | 去 | 到 | 莫尔莱 | , | 在哪里 | 他 | 有 | 一个 | 英俊的 | 房子 | 经过 | 这 | 河 | , |

他每年两次前往莫尔莱，他在那里河边拥有一栋漂亮的房子。

[ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [ten] [deɪz] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi] [roʊd] [tuː; tə] [renz] [ɑːn] ['bɪznəs] .

| and | spent | a | week | or | ten | days | there | ; | and | occasionally | he | rode | to | Rennes | on | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 花费 | 一个 | 星期 | 或者 | 十 | 天 | 那里 | ; | 和 | 偶尔 | 他 | 骑 | 到 | 雷恩 | 在 | 商业 | . |

他在那里待了一周或十天；偶尔他也会因公事前往雷恩。

['witnisiz] [wɜ:r; wər] [faʊnd] [tu:; tə] [dɪ'kler] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['æbsəns] [hi:; hi] [led] [ə; eɪ] [laɪf]

| Witnesses | were | found | to | declare | that | during | these | absences | he | led | a | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 证人 | 是 | 成立 | 到 | 宣布 | 那 | 期间 | 这些 | 缺勤 | 他 | 引领 | 一个 | 生活 |

['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʌn] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə] [li:d] [æt; ət] - ,

| different | from | the | one | he | was | known | to | lead | at | Kerfol | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不同的 | 从 | 这 | 一 | 他 | 曾是 | 已知 | 到 | 带领 | 在 | - | , |

有证人证实，在他不在的这段时间里，他的生活方式与他在克尔福尔时所过的生活截然不同。

[wer] [hi:; hi] ['bizid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] , [ ə'tendid ] [mæs] ['deɪli] ,

| where | he | busied | himself | with | his | estate | , | attended | mass | daily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 忙碌 | 他自己 | 和 | 他的 | 财产 | , | 参加 | 大量的 | 日常的 | , |

他在那里忙于打理庄园，每天都去参加弥撒。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [ə'mju:zmənt] [ɪn] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði] [waɪld] [bɔ:r] [ænd; ənd] ['wɔ:tər] - [faʊl] .

| and | found | his | only | amusement | in | hunting | the | wild | boar | and | water | - | fowl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 他的 | 仅有的 | 娱乐 | 在 | 打猎 | 这 | 荒野 | 公猪 | 和 | 水 | - | 鸡 | . |

他唯一的乐趣就是猎杀野猪和水禽。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['ru:mər] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [pər'tɪkjələrli] ['reləvənt] ,

| But | these | rumours | are | not | particularly | relevant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 谣言 | 是 | 不是 | 特别 | 相关的 | , |

但这些传言并不特别相关。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ə'mʌŋ] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [klæs] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd]

| and | it | is | certain | that | among | people | of | his | own | class | in | the | neighbourhood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 肯定 | 那 | 之中 | 人们 | 的 | 他的 | 自己的 | 班级 | 在 | 这 | 邻里 |

[hi:; hi] [pæst] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [stɜ:rn] [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ɔ:'stɪr] [mæn] ,

| he | passed | for | a | stern | and | even | austere | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通过了 | 为了 | 一个 | 船尾 | 和 | 甚至 | 简朴 | 男人 | , |

可以肯定的是，在邻里同阶层的人眼中，他是一位严厉甚至冷峻的人。

[əb'zɜ:rvənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌɑ:blə'geɪʃənz] , [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] ['strɪktli] [tu:; tə] [hɪm'self] .

| observant | of | his | religious | obligations | , | and | keeping | strictly | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观察者 | 的 | 他的 | 宗教 | 义务 | , | 和 | 保持 | 严格 | 到 | 他自己 | . |

他恪守宗教义务，并且非常低调。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['eni] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] ,

| There | was | no | talk | of | any | familiarity | with | the | women | on | his | estate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 讲话 | 的 | 任何 | 熟悉 | 和 | 这 | 女性 | 在 | 他的 | 财产 | , |

没有人提及他与庄园里的女性有任何亲密关系。

[ðoʊ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [noʊ'bɪlәti] [wɜ:r; wər] ['veri] [fri:] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['pesnts] .

| though | at | that | time | the | nobility | were | very | free | with | their | peasants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 那 | 时间 | 这 | 贵族 | 是 | 非常 | 自由的 | 和 | 他们的 | 农民 | . |

虽然当时贵族对待农民非常宽容。

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [sed] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['wʊmən] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [deθ] ;

| Some | people | said | he | had | never | looked | at | a | woman | since | his | wife's | death | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 人们 | 说 | 他 | 有 | 绝不 | 看起来 | 在 | 一个 | 女士 | 自从 | 他的 | 妻子的 | 死亡 | ; |

有人说，自从妻子去世后，他就再也没正眼看过女人一眼；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [hɑ:rd] [tu:; tə] [pru:v] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wɜ:rθ] [mʌtʃ] .

| but | such | things | are | hard | to | prove | , | and | the | evidence | on | this | point | was | not | worth | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这样的 | 事物 | 是 | 难的 | 到 | 证明 | , | 和 | 这 | 证据 | 在 | 这 | 观点 | 曾是 | 不是 | 值得 | 很多 | . |

但这类事情很难证明，而且这方面的证据也没什么价值。

[wel] , [ɪn][hɪz; ɪz]['sɪksti] - ['sekənd] [jɪr] , ['iːv] [diː] - [went] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrd(ə)n][æt; ət]

| Well | , | in | his | sixty | - | second | year | , | Yves | de | Cornault | went | to | the | pardon | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 在 | 他的 | 六十 | - | 第二 | 年 | , | 伊夫 | 德 | - | 去 | 到 | 这 | 赦免 | 在 |

[loʊkroʊnən] ,

| Locronan | , |
|---|---|
| 洛克罗南 | , |

伊夫·德·科尔诺在六十二岁那年去了洛克罗南接受赦免。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðer; ðər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv][duʊɑːrneɪnɛz] ,

| and | saw | there | a | young | lady | of | Douarnenez | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 那里 | 一个 | 年轻的 | 女士 | 的 | 杜阿尔内内 | , |

在那里，我看到了一位来自杜阿尔内内兹的年轻女子，

[huː] [hæd; həd] ['rɪdn] ['oʊvər] ['pɪliən] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]['fɑːðər][tuː; tə][duː][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə][ðə; ði]

| who | had | ridden | over | pillion | behind | her | father | to | do | her | duty | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 骑 | 超过 | 后座 | 在后面 | 她 | 父亲 | 到 | 做 | 她 | 责任 | 到 | 这 |

[seɪnt] .

| saint | . |
|---|---|
| 圣 | . |

她坐在父亲的摩托车后座上，履行她对圣人的义务。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [æn] [diː] [bærɪgən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌv; əv] [gʊd] [oʊld]['bretən] [stɑːk] ,

| Her | name | was | Anne | de | Barrigan | , | and | she | came | of | good | old | Breton | stock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 姓名 | 曾是 | 安妮 | 德 | 巴里根 | , | 和 | 她 | 来了 | 的 | 好的 | 老的 | 布列塔尼 | 库存 | , |

她名叫安妮·德·巴里根，出身于纯正的布列塔尼血统。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [les] [greɪt] [ænd; ənd]['paʊərf(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['iːv] [diː] - ;

| but | much | less | great | and | powerful | than | that | of | Yves | de | Cornault | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 很多 | 较少的 | 伟大的 | 和 | 强大的 | 比 | 那 | 的 | 伊夫 | 德 | - | ; |

但远不及伊夫·德·科诺的伟大和强大；

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər][hæd; həd] ['skwɔndəd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [æt; ət][kɑːrdz] ,

| and | her | father | had | squandered | his | fortune | at | cards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 父亲 | 有 | 挥霍 | 他的 | 财富 | 在 | 牌 | , |

她的父亲把全部家产都挥霍在了牌桌上。

[ænd; ənd] [lɪvd] ['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['grænɪt] ['mænər][ɑːn][ðə; ði] [mʊəz] . . . .

| and | lived | almost | like | a | peasant | in | his | little | granite | manor | on | the | moors | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 居住地 | 几乎 | 喜欢 | 一个 | 农民 | 在 | 他的 | 小的 | 花岗岩 | 庄园 | 在 | 这 | 沼泽地 | . | . | . | . |

他住在荒原上那座用花岗岩砌成的小庄园里，过着近乎农夫般的生活……

[aɪ][hæv; həv] [sed] [aɪ] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [tuː; tə] [ðɪs] [bɔːld] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| I | have | said | I | would | add | nothing | of | my | own | to | this | bald | statement | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 说 | 我 | 会 | 添加 | 没有什么 | 的 | 我的 | 自己的 | 到 | 这 | 秃 | 陈述 | 的 | 一个 |

[streɪndʒ] [keɪs] ;

| strange | case | ; |
|---|---|---|
| 奇怪的 | 案件 | ; |

我说过，对于这起离奇案件的简单陈述，我不会添加任何我自己的内容；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ˌɪntə'rʌpt] [maɪ'self] [hɪr] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [roʊd] [ʌp][tuː; tə]

| but | I | must | interrupt | myself | here | to | describe | the | young | lady | who | rode | up | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 必须 | 打断 | 我 | 这里 | 到 | 描述 | 这 | 年轻的 | 女士 | WHO | 骑 | 向上 | 到 |

[ðə; ði]['lɪtʃ 'get] - [geɪt] [ʌv; əv][loʊkroʊnən][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði]['bærən][diː] -

| the | lych | - | gate | of | Locronan | at | the | very | moment | when | the | Baron | de | Cornault |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墓地 | - | 门 | 的 | 洛克罗南 | 在 | 这 | 非常 | 片刻 | 什么时候 | 这 | 男爵 | 德 | - |

[wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [dɪs'maʊntɪŋ] [ðer; ðər] .

| was | also | dismounting | there | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 还 | 下车 | 那里 | . |

但我必须在此打断一下，描述一下那位骑马来到洛克罗南墓门前的年轻女子，当时科尔诺男爵也正从那里下马。

[aɪ] [teɪk] [maɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['feɪdɪd] ['drɔːɪŋ] [ɪn] [red] ['kreɪɒn] ,

| I | take | my | description | from | a | faded | drawing | in | red | crayon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拿 | 我的 | 描述 | 从 | 一个 | 褪色 | 绘画 | 在 | 红色的 | 蜡笔 | , |

我的描述参考了一幅褪色的红色蜡笔画。

['soʊbər][ænd; ənd] ['truːθfl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][baɪ][ə; eɪ] [leɪt] ['pjuːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] - ,

| sober | and | truthful | enough | to | be | by | a | late | pupil | of | the | Clouets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清醒 | 和 | 真实 | 足够的 | 到 | 是 | 经过 | 一个 | 晚的 | 瞳孔 | 的 | 这 | - | , |

足够清醒和诚实，像是克卢埃特的一位已故学生所写。

[wɪtʃ] [hæŋz] [ɪn] - ['stʌdi] , [ænd; ənd][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [æn] [diː]

| which | hangs | in | Lanrivain's | study | , | and | is | said | to | be | a | portrait | of | Anne | de |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 悬挂 | 在 | - | 学习 | , | 和 | 是 | 说 | 到 | 是 | 一个 | 肖像 | 的 | 安妮 | 德 |

[bærɪgən] .

| Barrigan | . |
|---|---|
| 巴里根 | . |

这幅画挂在兰里万的书房里，据说是安妮·德·巴里根的肖像。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌʌnˈsaɪnd] [ænd; ənd][hæz; həz][noʊ][mɑːrk][ʌv; əv][aɪˈdentəti][bʌt; bət][ðə; ði][ iˈniʃəls ][ə; eɪ] . [biː] . ,

| It | is | unsigned | and | has | no | mark | of | identity | but | the | initials | A | . | B | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 未签名 | 和 | 有 | 不 | 标记 | 的 | 身份 | 但 | 这 | 首字母 | 一个 | . | B | . | , |

它没有签名，也没有任何其他身份标记，只有首字母缩写AB。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] - — , [ðə; ði] [jɪr] ['æftər][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] .

| and | the | date | 16 | — | , | the | year | after | her | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 日期 | - | 一 | , | 这 | 年 | 后 | 她 | 婚姻 | . |

日期为 16—，即她结婚后的第二年。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˌreprɪˈzents] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɔːl]['oʊv(ə)l] [feɪs] , ['ɔːlmoʊst] ['pɔɪntɪd] ,

| It | represents | a | young | woman | with | a | small | oval | face | , | almost | pointed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 代表 | 一个 | 年轻的 | 女士 | 和 | 一个 | 小的 | 椭圆形 | 脸 | , | 几乎 | 尖 | , |

它描绘的是一位年轻女子，她有着一张小巧的椭圆形脸，脸型近乎尖锐。

[jet] [waɪd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tendər] [dɪˈpreʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz] .

| yet | wide | enough | for | a | full | mouth | with | a | tender | depression | at | the | corners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 宽的 | 足够的 | 为了 | 一个 | 满的 | 嘴 | 和 | 一个 | 投标 | 沮丧 | 在 | 这 | 角落 | . |

但又足够宽，可以容纳一张饱满的嘴，嘴角处略微凹陷。

[ðə; ði][noʊz][ɪz][smɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] [ɑːr; ər][set] ['ræðər] [haɪ] , [fɑːr][əˈpɑːrt] ,

| The | nose | is | small | , | and | the | eyebrows | are | set | rather | high | , | far | apart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鼻子 | 是 | 小的 | , | 和 | 这 | 眉毛 | 是 | 放 | 相当 | 高的 | , | 远的 | 除 | , |

鼻子小巧，眉毛位置较高，间距较宽。

[ænd; ənd][æz; əz] ['laɪtli] ['pensld] [æz; əz][ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] [ɪn][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['peɪntɪŋ] .

| and | as | lightly | pencilled | as | the | eyebrows | in | a | Chinese | painting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 轻轻 | 铅笔画 | 作为 | 这 | 眉毛 | 在 | 一个 | 中国人 | 绘画 | . |

眉毛画得像中国画里的眉毛一样淡。

[ðə; ði] ['fɔːrhed] [ɪz] [haɪ] [ænd; ənd] ['sɪriəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [her] ,

| The | forehead | is | high | and | serious | , | and | the | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 前额 | 是 | 高的 | 和 | 严肃的 | , | 和 | 这 | 头发 | , |

额头高耸，显得严肃，头发，

[wɪtʃ] [wʌn] [fiːlz] [tuː; tə][biː; bi] [faɪn] [ænd; ənd] [θɪk] [ænd; ənd] [fer] ,

| which | one | feels | to | be | fine | and | thick | and | fair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 一 | 感觉 | 到 | 是 | 美好的 | 和 | 厚的 | 和 | 公平的 | , |

感觉质地优良、厚实且白皙的，

[ɪz] [drɔːn] [ɔːf] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][laɪz][kloʊz] [laɪk][ə; eɪ][kæp] .

| is | drawn | off | it | and | lies | close | like | a | cap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 绘制 | 离开 | 它 | 和 | 谎言 | 关闭 | 喜欢 | 一个 | 帽 | . |

被拉下来，像帽子一样紧贴着。

[ðə; ði] [aɪz] [ɑːr; ər] ['niːðər] [lɑːrdʒ][nɔːr] [smɔːl] , ['heɪz(ə)l] ['prɑːbəbli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][wʌns] [ʃaɪ]

| The | eyes | are | neither | large | nor | small | , | hazel | probably | , | with | a | look | at | once | shy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 是 | 两者都不 | 大的 | 也不 | 小的 | , | 榛 | 大概 | , | 和 | 一个 | 看 | 在 | 一次 | 害羞的 |

[ænd; ənd] ['stedi] .

| and | steady | . |
|---|---|---|
| 和 | 稳定的 | . |

眼睛不大也不小，大概是淡褐色的，眼神既羞涩又坚定。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɔːŋ] [hændz][ɑːr; ər] [krɔːst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['leɪdiːz] [brest] . . . .

| A | pair | of | beautiful | long | hands | are | crossed | below | the | lady's | breast | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一对 | 的 | 美丽的 | 长的 | 双手 | 是 | 交叉 | 以下 | 这 | 女士的 | 胸部 | . | . | . | . |

一双修长美丽的手交叉放在女士的胸下……

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['witnisiz] ,

| The | chaplain | of | Kerfol | , | and | other | witnesses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 的 | - | , | 和 | 其他 | 证人 | , |

克尔福尔的随军牧师和其他证人，

['əvɜːd] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['bærən] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][loʊkroʊnən][hiː; hi] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

| averred | that | when | the | Baron | came | back | from | Locronan | he | jumped | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 断言 | 那 | 什么时候 | 这 | 男爵 | 来了 | 后退 | 从 | 洛克罗南 | 他 | 跳了起来 | 从 | 他的 |

[hɔːrs] ,

| horse | , |
|---|---|
| 马 | , |

他声称，男爵从洛克罗南回来时，从马上跳了下来。

['ɔːrdərd] [ə'nʌðər] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪnstəntli] ['sædəld] , [kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [peɪdʒ][tuː; tə] [kʌm]

| ordered | another | to | be | instantly | saddled | , | called | to | a | young | page | to | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 订购 | 其他 | 到 | 是 | 即刻 | 鞍 | , | 称为 | 到 | 一个 | 年轻的 | 页 | 到 | 来 |

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| with | him | , |
|---|---|---|
| 和 | 他 | , |

他命令立刻给另一匹马套上鞍，并叫来一个年轻的侍童跟他一起去。

[ænd; ənd][roʊd] [ə'weɪ] [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .

| and | rode | away | that | same | evening | to | the | south | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 骑 | 离开 | 那 | 相同的 | 晚上 | 到 | 这 | 南 | . |

当晚，他们便骑马向南驶去。

[hɪz; ɪz] ['stuːərd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ 'kɔfəz ] ['leɪdn] [ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [pæk]

| His | steward | followed | the | next | morning | with | coffers | laden | on | a | pair | of | pack |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 管家 | 随后 | 这 | 下一个 | 早晨 | 和 | 金库 | 满载 | 在 | 一个 | 一对 | 的 | 盒 |

[mjuːlz] .

| mules | . |
|---|---|
| 骡子 | . |

第二天早上，他的管家骑着两头驮骡，驮着装满钱袋的箱子跟了过来。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wiːk] ['iːv] [diː] - [roʊd] [bæk] [tuː; tə] - , [sent] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['væsl]

| The | following | week | Yves | de | Cornault | rode | back | to | Kerfol | , | sent | for | his | vassals |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 星期 | 伊夫 | 德 | - | 骑 | 后退 | 到 | - | , | 发送 | 为了 | 他的 | 附庸 |

[ænd; ənd] ['tenənts] ,

| and | tenants | , |
|---|---|---|
| 和 | 租户 | , |

接下来的一周，伊夫·德·科尔诺骑马返回克尔福尔，召集了他的封臣和佃户。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [æt; ət][ɔːl] [seɪnts] [tuː; tə] [æn] [diː]

| and | told | them | he | was | to | be | married | at | All | Saints | to | Anne | de |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 他们 | 他 | 曾是 | 到 | 是 | 已婚 | 在 | 全部 | 圣徒队 | 到 | 安妮 | 德 |

[bærɪgən] [ʌv; əv][duʊɑːrneɪnɛz] .

| Barrigan | of | Douarnenez | . |
|---|---|---|---|
| 巴里根 | 的 | 杜阿尔内内 | . |

他告诉他们，他将在诸圣节与杜阿尔内内兹的安妮·德·巴里根结婚。

[ænd; ənd][ɑːn][ɔːl] [seɪnts] - [deɪ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [tʊk] [pleɪs] .

| And | on | All | Saints | ' | Day | the | marriage | took | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 全部 | 圣徒队 | - | 天 | 这 | 婚姻 | 采取 | 地方 | . |

婚礼在万圣节当天举行。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['jɪrz] ,

| As | to | the | next | few | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 下一个 | 很少 | 年 | , |

至于未来几年，

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ɑːn][bəuθ][saɪdz] [siːmz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [pæst] ['hæpɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kʌp(ə)l]

| the | evidence | on | both | sides | seems | to | show | that | they | passed | happily | for | the | couple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 证据 | 在 | 两个都 | 侧面 | 似乎 | 到 | 展示 | 那 | 他们 | 通过了 | 快乐地 | 为了 | 这 | 夫妻 |

.

:

.

双方的证据似乎都表明，这对夫妇过得很幸福。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['iːv] [diː] - [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz]

| No | one | was | found | to | say | that | Yves | de | Cornault | had | been | unkind | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 曾是 | 成立 | 到 | 说 | 那 | 伊夫 | 德 | - | 有 | 到过 | 不友善 | 到 | 他的 |

[waɪf] ,

| wife | , |
|---|---|
| 妻子 | , |

没有人指控伊夫·德·科诺对他的妻子不友善。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bɑːrgən] .

| and | it | was | plain | to | all | that | he | was | content | with | his | bargain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 清楚的 | 到 | 全部 | 那 | 他 | 曾是 | 内容 | 和 | 他的 | 便宜货 | . |

所有人都看得出来，他对这笔交易很满意。

[ɪn'diːd] ,

| Indeed | , |
|---|---|
| 的确 | , |

的确，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['witnisiz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n]

| it | was | admitted | by | the | chaplain | and | other | witnesses | for | the | prosecution |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 承认 | 经过 | 这 | 牧师 | 和 | 其他 | 证人 | 为了 | 这 | 起诉 |

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɔːfnɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɑːn][hɜːr; hər]['hʌzbənd] ,

| that | the | young | lady | had | a | softening | influence | on | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 年轻的 | 女士 | 有 | 一个 | 软化 | 影响 | 在 | 她 | 丈夫 | , |

牧师和其他控方证人都承认，这位年轻女子对她的丈夫产生了软化作用。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [les] [ɪg'zæktɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tenənts] , [les] [hɑːrʃ] [tuː; tə] ['pesnts]

| and | that | he | became | less | exacting | with | his | tenants | , | less | harsh | to | peasants |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 成为 | 较少的 | 严格 | 和 | 他的 | 租户 | , | 较少的 | 残酷的 | 到 | 农民 |

[ænd; ənd] [dɪ'pɛndənts] ,

| and | dependents | , |
|---|---|---|
| 和 | 家属 | , |

他对佃户的要求降低了，对农民和家眷也变得不那么苛刻了。

[ænd; ənd] [les] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði][fɪts][ʌv; əv] ['gluːmi] ['saɪləns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ 'daːkənd ] [hɪz; ɪz]

| and | less | subject | to | the | fits | of | gloomy | silence | which | had | darkened | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 较少的 | 主题 | 到 | 这 | 适合 | 的 | 阴沉 | 沉默 | 哪个 | 有 | 变暗 | 他的 |

['wɪdoʊhʊd] .

| widowhood | . |
|---|---|
| 丧偶 | . |

也较少受到笼罩他丧夫生涯的阴郁沉默的影响。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,

| As | to | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 他的 | 妻子 | , |

至于他的妻子，

[ðə; ði]['oʊnli] ['griːvəns] [hɜːr; hər]['tʃæmpiːənz][kʊd; kəd][kɔːl][ʌp][ɪn][hɜːr; hər][bɪ'hæf][wʌz; wəz][ðæt] -

| the | only | grievance | her | champions | could | call | up | in | her | behalf | was | that | Kerfol |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 不满 | 她 | 冠军 | 可以 | 称呼 | 向上 | 在 | 她 | 代表 | 曾是 | 那 | - |

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['loʊnli] [pleɪs] ,

| was | a | lonely | place | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 孤独 | 地方 | , |

她的支持者唯一能为她辩解的就是，克尔福尔是个偏僻的地方。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hɜːr; hər]['hʌzbənd][wʌz; wəz][ə'weɪ][ɑːn] ['bɪznəs] [æt; ət] ['beni] [ɔːr][mɔː'leiks] —

| and | that | when | her | husband | was | away | on | business | at | Bennes | or | Morlaix | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 什么时候 | 她 | 丈夫 | 曾是 | 离开 | 在 | 商业 | 在 | 本尼斯 | 或者 | 莫尔莱 | — |

['wɪðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər]['teɪkən] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][wɔːk][ɪn]

| whither | she | was | never | taken | — | she | was | not | allowed | so | much | as | to | walk | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 往哪里去 | 她 | 曾是 | 绝不 | 已采取 | — | 她 | 曾是 | 不是 | 允许 | 所以 | 很多 | 作为 | 到 | 走 | 在 |

[ðə; ði][pɑːrk] [ˌʌnə'kʌmpənid] .

| the | park | unaccompanied | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 公园 | 无人陪伴 | . |

当她的丈夫去贝讷或莫尔莱出差时（她从未被带去那里），她甚至不被允许独自在公园里散步。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] , [ðoʊ] [wʌn]['sɜːrvənt] - ['wʊmən] [sed] [ʃiː; ʃi]

| But | no | one | asserted | that | she | was | unhappy | , | though | one | servant | - | woman | said | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 一 | 断言 | 那 | 她 | 曾是 | 不开心 | , | 尽管 | 一 | 仆人 | - | 女士 | 说 | 她 |

[hæd; həd] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər] ['kraɪɪŋ] ,

| had | surprised | her | crying | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 惊讶 | 她 | 哭泣 | , |

但没有人断言她不快乐，尽管一个女仆说她曾被她的哭泣吓了一跳。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] [ə'kɜːrsɪd] [tuː; tə][hæv; həv]

| and | had | heard | her | say | that | she | was | a | woman | accursed | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 听到 | 她 | 说 | 那 | 她 | 曾是 | 一个 | 女士 | 被诅咒的 | 到 | 有 |

[noʊ][tʃaɪld] ,

| no | child | , |
|---|---|---|
| 不 | 孩子 | , |

并且听她说过，她是一个被诅咒无法生育的女人。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][laɪf][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][oʊn] .

| and | nothing | in | life | to | call | her | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 在 | 生活 | 到 | 称呼 | 她 | 自己的 | . |

她生活中没有任何属于自己的东西。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][waɪf] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər]

| But | that | was | a | natural | enough | feeling | in | a | wife | attached | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 一个 | 自然的 | 足够的 | 感觉 | 在 | 一个 | 妻子 | 随附的 | 到 | 她 |

['hʌzbənd] ;

| husband | ; |
|---|---|
| 丈夫 | ; |

但这对于依恋丈夫的妻子来说，是很自然的情感；

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [griːf] [tuː; tə] ['iːv] [diː] - [ðæt]

| and | certainly | it | must | have | been | a | great | grief | to | Yves | de | Cornault | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 当然 | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 伟大的 | 悲伤 | 到 | 伊夫 | 德 | - | 那 |

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [noʊ][sʌn] .

| she | bore | no | son | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 钻孔 | 不 | 儿子 | . |

对于伊夫·德·科尔诺来说，她没有生儿子，这肯定是一件非常痛苦的事情。

[jet] [hiː; hi] ['nevər] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [hɜːr; hər] ['tʃaildlisnis] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] — [ʃiː; ʃi] [əd'mits]

| Yet | he | never | made | her | feel | her | childlessness | as | a | reproach | — | she | admits |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 绝不 | 制成 | 她 | 感觉 | 她 | 无子女 | 作为 | 一个 | 责备 | — | 她 | 承认 |

[ðɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] ['evɪdəns] — [bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ]

| this | in | her | evidence | — | but | seemed | to | try | to | make | her | forget | it | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 在 | 她 | 证据 | — | 但 | 似乎 | 到 | 尝试 | 到 | 制作 | 她 | 忘记 | 它 | 经过 |

['ʃaʊərɪŋ] [gɪfts] [ænd; ənd] ['feɪvəz] [ɑːn] [hɜːr; hər] .

| showering | gifts | and | favours | on | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 淋浴 | 礼物 | 和 | 恩惠 | 在 | 她 | . |

然而，他从未让她因为没有孩子而感到羞愧——她在证词中也承认了这一点——反而似乎试图通过赠送礼物和给予恩惠来让她忘记这件事。

[rɪtʃ] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ˌoʊpən'hændɪd] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]

| Rich | though | he | was | , | he | had | never | been | openhanded | ; | but | nothing | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 富有的 | 尽管 | 他 | 曾是 | , | 他 | 有 | 绝不 | 到过 | 慷慨大方 | ; | 但 | 没有什么 | 曾是 |

[tuː] [faɪn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| too | fine | for | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 美好的 | 为了 | 他的 | 妻子 | , |

他虽然富有，却从不慷慨大方；但对他的妻子来说，没有什么是太好的。

[ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [sɪlks] [ɔːr] ['dʒɛmz] [ɔːr] ['lɪnɪn] , [ɔːr] [wət'evər] [els] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] .

| in | the | way | of | silks | or | gems | or | linen | , | or | whatever | else | she | fancied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 的 | 帛 | 或者 | 宝石 | 或者 | 亚麻布 | , | 或者 | 任何 | 别的 | 她 | 幻想 | . |

无论是丝绸、宝石、亚麻布，还是其他任何她喜欢的东西。

['evri] ['wɑːndərɪŋ] ['mɜːrtʃənt] [wʌz; wəz] ['welkəm] [æt; ət] - ,

| Every | wandering | merchant | was | welcome | at | Kerfol | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 漫游 | 商人 | 曾是 | 欢迎 | 在 | - | , |

所有四处游荡的商人都会受到克尔福尔的欢迎。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mæstər] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] [hiː; hi] ['nevər] [keɪm] [bæk] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ]

| and | when | the | master | was | called | away | he | never | came | back | without | bringing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 掌握 | 曾是 | 称为 | 离开 | 他 | 绝不 | 来了 | 后退 | 没有 | 带来 |

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['prez(ə)nt] — ['sʌmθɪŋ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [pər'tɪkjələr] — [frʌm; frəm]

| his | wife | a | handsome | present | — | something | curious | and | particular | — | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | 一个 | 英俊的 | 展示 | — | 某物 | 好奇的 | 和 | 特别的 | — | 从 |

[mɔː'leiks] [ɔːr] [renz] [ɔːr] ['kɪmpər] .

| Morlaix | or | Rennes | or | Quimper | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 莫尔莱 | 或者 | 雷恩 | 或者 | 坎佩尔 | . |

每当主人被召走时，他总会从莫尔莱、雷恩或坎佩尔带回一份精美的礼物——一些奇特而特别的东西——送给妻子。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - ['wɪmɪn] [geɪv] , [ɪn] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [lɪst] [ʌv; əv]

| One | of | the | waiting | - | women | gave | , | in | cross | - | examination | , | an | interesting | list | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 等待 | - | 女性 | 给予 | , | 在 | 叉 | - | 考试 | , | 一个 | 有趣的 | 列表 | 的 |

[wʌn] ['jɪrz] [gɪfts] , [wɪtʃ] [aɪ] ['kɑːpi] .

| one | year's | gifts | , | which | I | copy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 年 | 礼物 | , | 哪个 | 我 | 复制 | . |

在交叉询问中，一位女服务员提供了一份有趣的年度礼物清单，我将其抄录下来。

[frʌm; frəm] [mɔː'leiks] , [ə; eɪ] [ kaːvd ] ['aɪvəri] [dʒʌŋk] , [wɪð; wɪθ] ['tʃainəmən] [æt; ət] [ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] ,

| From | Morlaix | , | a | carved | ivory | junk | , | with | Chinamen | at | the | oars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 莫尔莱 | , | 一个 | 雕刻 | 象牙 | 垃圾 | , | 和 | 中国人 | 在 | 这 | 桨 | , |

来自莫尔莱的象牙雕刻帆船，船桨由中国人划动。

[ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['seɪlər] [hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['voʊtɪv] ['ɔːfərɪŋ] [fɔːr; fər] ['noʊtrə, 'noʊtɝ]

| that | a | strange | sailor | had | brought | back | as | a | votive | offering | for | Notre |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 奇怪的 | 水手 | 有 | 带来 | 后退 | 作为 | 一个 | 奉献 | 提供 | 为了 | 圣母 |

[deɪm] [diː] [lɑː] - ,

| Dame | de | la | Clarté | , |
|---|---|---|---|---|
| 贵妇人 | 德 | 拉 | - | , |

一位陌生的水手带回来的，是作为献给克拉尔特圣母院的还愿祭品。

[ə'bʌv] - ; [frʌm; frəm] ['kɪmpər] , [æn; ən] [ im'brɔidəd ] [gaʊn] , [wɜːrkt] [baɪ][ðə; ði] [nʌnz]
**above** **Ploumanac'h** **;** **from** **Quimper** **,** **an** **embroidered** **gown** **,** **worked** **by** **the** **nuns**
多于 - ; 从 坎佩尔 , 一个 绣花 袍 , 工作 经过 这 修女
[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] ;
**of** **the** **Assumption** **;**
的 这 假设 ;

普卢马纳克之上；来自坎佩尔，一件由圣母升天修道院的修女们绣制的长袍；

[frʌm; frəm] [renz] , [ə; eɪ]['sɪlvər] [roʊz] [ðæt] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [æn; ən]['æmbər]['vɜːrdʒɪn]
**from** **Rennes** **,** **a** **silver** **rose** **that** **opened** **and** **showed** **an** **amber** **Virgin**
从 雷恩 , 一个 银 玫瑰 那 打开 和 显示 一个 琥珀色 处女
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] ['gɑːnits] ;
**with** **a** **crown** **of** **garnets** **;**
和 一个 王冠 的 石榴石 ;

来自雷恩的一朵银玫瑰绽放，露出一位头戴石榴石冠冕的琥珀色圣母像；

[frʌm; frəm][mɔː'leiks] , [ə'gen] , [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][də'mæskəs] ['velvɪt] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ][goʊld] , [bɔːt]
**from** **Morlaix** **,** **again** **,** **a** **length** **of** **Damascus** **velvet** **shot** **with** **gold** **,** **bought**
从 莫尔莱 , 再次 , 一个 长度 的 大马士革 天鹅绒 射击 和 金子 , 买
[ʌv; əv][ə; eɪ][dʒuː][frʌm; frəm] ['sirɪr] ;
**of** **a** **Jew** **from** **Syria** **;**
的 一个 犹 从 叙利亚 ;

同样来自莫尔莱，一块镶有金线的达马斯库斯天鹅绒，是从叙利亚的一位犹太人那里买来的；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['mɪklməs] [ðæt] [seɪm] [jɪr] , [frʌm; frəm] [renz] ,
**and** **for** **Michaelmas** **that** **same** **year** **,** **from** **Rennes** **,**
和 为了 米迦勒节 那 相同的 年 , 从 雷恩 ,

同年秋季的米迦勒节，来自雷恩的

[ə; eɪ] ['neklɪt] [ɔːr] ['breɪslət] [ʌv; əv] [raʊnd] [stoʊnz] — ['emərəldz] [ænd; ənd] [pɜːrlz] [ænd; ənd] ['ruːbiz] —
**a** **necklet** **or** **bracelet** **of** **round** **stones** **—** **emeralds** **and** **pearls** **and** **rubies** **—**
一个 项链 或者 手镯 的 圆形的 石头 — 祖母绿 和 珍珠 和 红宝石 —
[strʌŋ] [laɪk] [biːdz] [ɑːn][ə; eɪ] [faɪn] [goʊld] [tʃeɪn] .
**strung** **like** **beads** **on** **a** **fine** **gold** **chain** **.**
串 喜欢 珠子 在 一个 美好的 金子 链 .

用细金链串起圆形宝石（祖母绿、珍珠和红宝石）制成的项链或手镯，宝石像珠子一样串在一起。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ðæt] [pliːzd] [ðə; ði]['leɪdi] [best] , [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] .
**This** **was** **the** **present** **that** **pleased** **the** **lady** **best** **,** **the** **woman** **said** **.**
这 曾是 这 展示 那 高兴 这 女士 最好的 , 这 女士 说 .

"这是那位女士最喜欢的礼物，"女人说。

['leɪtər][ɑːn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'duːst] [æt; ət][ðə; ði]['traɪəl] ,
**Later** **on** **,** **as** **it** **happened** **,** **it** **was** **produced** **at** **the** **trial** **,**
之后 在 , 作为 它 发生 , 它 曾是 生产 在 这 审判 ,

后来，碰巧在审判中出示了这份证据。

[ænd; ənd] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [strʌk] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk][æz; əz][ə; eɪ] ['kjʊriəs]
**and** **appears** **to** **have** **struck** **the** **Judges** **and** **the** **public** **as** **a** **curious**
和 出现 到 有 击 这 法官 和 这 民众 作为 一个 好奇的
[ænd; ənd]['væljuəb(ə)l]['dʒuːəl] .
**and** **valuable** **jewel** **.**
和 有价值的 宝石 .

似乎给法官和公众留下了深刻的印象，认为这是一颗奇特而珍贵的宝石。

[ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['wɪntər] , [ðə; ði]['bærən] ['æbs(ə)nt] [hɪm'self] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm][æz; əz][fɑːr][æz; əz]
**The** **very** **same** **winter** **,** **the** **Baron** **absented** **himself** **again** **,** **this** **time** **as** **far** **as**
这 非常 相同的 冬天 , 这 男爵 缺席 他自己 再次 , 这 时间 作为 远的 作为
[bɔːr'doʊ] ,
**Bordeaux** **,**
波尔多 ,

同年冬天，男爵再次离家，这次远去了波尔多。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz][rɪˈtɜːrn][hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz][waɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈiːv(ə)n][ˈɑːdər][ænd; ənd] [ˈprɪtiːɚ]

| and | on | his | return | he | brought | his | wife | something | even | odder | and | prettier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 返回 | 他 | 带来 | 他的 | 妻子 | 某物 | 甚至 | 更奇怪 | 和 | 更漂亮 |

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈbreɪslət] .

| than | the | bracelet | . |
|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 手镯 | . |

他回来时给妻子带回了一件比手镯更奇特、更漂亮的东西。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈwɪntər] [ˈiːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi][roʊd][ʌp][tuː; tə] - [ænd; ənd] , [ˈwɔːkɪŋ] [ˈɪntuː]

| It | was | a | winter | evening | when | he | rode | up | to | Kerfol | and | , | walking | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 冬天 | 晚上 | 什么时候 | 他 | 骑 | 向上 | 到 | - | 和 | , | 步行 | 进入 |

[ðə; ði][hɔːl] ,

| the | hall | , |
|---|---|---|
| 这 | 大厅 | , |

那是一个冬日的傍晚，他骑马来到克尔福尔，走进大厅，

[faʊnd][hɜːr; hər] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði]

| found | her | sitting | by | the | hearth | , | her | chin | on | her | hand | , | looking | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 她 | 坐着 | 经过 | 这 | 炉 | , | 她 | 下巴 | 在 | 她 | 手 | , | 寻找 | 进入 | 这 |

[ˈfaɪər] .

| fire | . |
|---|---|
| 火 | . |

发现她坐在壁炉旁，一手托着下巴，望着火焰。

[hiː; hi] [ˈkærid] [ə; eɪ] [ˈvelvɪt] [bɑːks][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] , [ˈsetɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] ,

| He | carried | a | velvet | box | in | his | hand | and | , | setting | it | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 携带 | 一个 | 天鹅绒 | 盒子 | 在 | 他的 | 手 | 和 | , | 环境 | 它 | 向下 | , |

他手里拿着一个天鹅绒盒子，然后把它放下，

[ˈlɪftɪd] [ðə; ði][lɪd][ænd; ənd][let] [aʊt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈgoʊldən] - [braʊn] [dɔːg] .

| lifted | the | lid | and | let | out | a | little | golden | - | brown | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抬起 | 这 | 盖 | 和 | 让 | 出去 | 一个 | 小的 | 金的 | - | 棕色的 | 狗 | . |

掀开盖子，放出一只金棕色的小狗。

[æn] [diː] - [ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] [baʊndɪd] [tɔːrd]

| Anne | de | Cornault | exclaimed | with | pleasure | as | the | little | creature | bounded | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮 | 德 | - | 惊呼 | 和 | 乐趣 | 作为 | 这 | 小的 | 生物 | 有界 | 朝向 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

小家伙蹦蹦跳跳地朝安妮·德·科诺特跑来，安妮高兴地叫了起来。

“ [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd][ɔːr][ə; eɪ] [ˈbʌtərflaɪ] !

| “ | Oh | , | it | looks | like | a | bird | or | a | butterfly | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 它 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 鸟 | 或者 | 一个 | 蝴蝶 | ! |

“哦，它看起来像只鸟或蝴蝶！”

” [ʃiː; ʃi][kraɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] ;

| ” | she | cried | as | she | picked | it | up | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 哭 | 作为 | 她 | 挑选 | 它 | 向上 | ; |

她一边哭一边捡起它；

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg][pʊt][ɪts] [pɔːz] [ɑːn][hɜːr; hər] [ ˈʃəʊldəz ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

| and | the | dog | put | its | paws | on | her | shoulders | and | looked | at | her | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 狗 | 放 | 它是 | 爪子 | 在 | 她 | 肩膀 | 和 | 看起来 | 在 | 她 | 和 |

[aɪz] “ [laɪk][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃənz] .

| eyes | “ | like | a | Christian's | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | “ | 喜欢 | 一个 | 基督徒的 | . |

狗把爪子搭在她的肩膀上，用“像基督徒一样”的眼神看着她。

" ['æftər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [saɪt] ,

| " | After | that | she | would | never | have | it | out | of | her | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 那 | 她 | 会 | 绝不 | 有 | 它 | 出去 | 的 | 她 | 视线 | , |

“从那以后，她就再也不敢让它离开她的视线了。”

[ænd; ənd] ['petɪd] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] — [æz; əz]

| and | petted | and | talked | to | it | as | if | it | had | been | a | child | — | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被宠爱 | 和 | 谈话 | 到 | 它 | 作为 | 如果 | 它 | 有 | 到过 | 一个 | 孩子 | — | 作为 |

[ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['nɪrəst] [θɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [noʊ] .

| indeed | it | was | the | nearest | thing | to | a | child | she | was | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 它 | 曾是 | 这 | 最近的 | 事物 | 到 | 一个 | 孩子 | 她 | 曾是 | 到 | 知道 | . |

她像对待孩子一样抚摸它、和它说话——事实上，它是她所认识的最接近孩子的东西。

['i:v] [di:] - [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rtʃəs] .

| Yves | de | Cornault | was | much | pleased | with | his | purchase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊夫 | 德 | - | 曾是 | 很多 | 高兴 | 和 | 他的 | 购买 | . |

伊夫·德·科尔诺对他的购买非常满意。

[ðə; ði] [dɔ:g] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ə; eɪ] ['seɪlər] [frʌm; frəm] [æn; ən] [i:st] ['ɪndiə]

| The | dog | had | been | brought | to | him | by | a | sailor | from | an | East | India |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狗 | 有 | 到过 | 带来 | 到 | 他 | 经过 | 一个 | 水手 | 从 | 一个 | 东方 | 印度 |

['mɜ:rtʃəntmən] ,

| merchantman | , |
|---|---|
| 商船 | , |

这条狗是一位来自东印度公司的商船上的水手带来的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪlər] [hæd; həd] [bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [bə'zɑ:r] [æt; ət] ['dʒæfə] ,

| and | the | sailor | had | bought | it | of | a | pilgrim | in | a | bazaar | at | Jaffa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 水手 | 有 | 买 | 它 | 的 | 一个 | 朝圣 | 在 | 一个 | 市场 | 在 | 雅法 | , |

水手是从雅法集市上的一位朝圣者手中买下的。

[hu:] [hæd; həd] ['stoʊlən] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['noʊbəlmənz] [waɪf] [ɪn] ['tʃaɪnə] : [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [pər'mɪsəb(ə)l]

| who | had | stolen | it | from | a | nobleman's | wife | in | China | : | a | perfectly | permissible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 被盗 | 它 | 从 | 一个 | 贵族的 | 妻子 | 在 | 中国 | : | 一个 | 完美 | 允许的 |

[θɪŋ] [tu:; tə] [du:] ,

| thing | to | do | , |
|---|---|---|---|
| 事物 | 到 | 做 | , |

他是从中国一位贵族夫人那里偷来的：这完全是允许的行为。

[sɪns] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['noʊblmən] [ə; eɪ] ['hi:ðn] [du:md] [tu:; tə]

| since | the | pilgrim | was | a | Christian | and | the | nobleman | a | heathen | doomed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 朝圣 | 曾是 | 一个 | 基督教 | 和 | 这 | 贵族 | 一个 | 异教徒 | 注定失败 | 到 |

[hel] - ['faɪər] .

| hell | - | fire | . |
|---|---|---|---|
| 地狱 | - | 火 | . |

因为朝圣者是基督徒，而贵族是异教徒，注定要下地狱。

['i:v] [di:] - [hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [praɪs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɔ:g] ,

| Yves | de | Cornault | had | paid | a | long | price | for | the | dog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊夫 | 德 | - | 有 | 有薪酬的 | 一个 | 长的 | 价格 | 为了 | 这 | 狗 | , |

伊夫·德·科尔诺为这条狗付出了沉重的代价。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [dɪ'mænd] [æt; ət] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔ:rt] ,

| for | they | were | beginning | to | be | in | demand | at | the | French | court | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 是 | 开始 | 到 | 是 | 在 | 要求 | 在 | 这 | 法语 | 法庭 | , |

因为他们开始在法国宫廷中受到青睐，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪlər] [nu:] [hi:; hi] [hæd; həd] [gɑ:t] [hoʊld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ;

| and | the | sailor | knew | he | had | got | hold | of | a | good | thing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 水手 | 知道 | 他 | 有 | 得到 | 抓住 | 的 | 一个 | 好的 | 事物 | ; |

水手知道自己捡到宝了；

[bʌt; bət] ['ænz] ['pleʒər] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] , [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [læf] [ænd; ənd] [pleɪ]

| but | Anne's | pleasure | was | so | great | that | , | to | see | her | laugh | and | play |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 安妮的 | 乐趣 | 曾是 | 所以 | 伟大的 | 那 | , | 到 | 看 | 她 | 笑 | 和 | 玩 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] ,

| with | the | little | animal | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 动物 | , |

但安妮非常高兴，看到她和小动物一起欢笑玩耍，

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [twaɪs] [ðə; ði][sʌm; səm] .

| her | husband | would | doubtless | have | given | twice | the | sum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | 会 | 毫无疑问 | 有 | 给定 | 两次 | 这 | 和 | . |

她的丈夫无疑会给双倍的金额。

[soʊ][fɑːr] , [ɔːl][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪz][æt; ət][wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nærətɪv] [pleɪn] ['seɪlɪŋ] ;

| So | far | , | all | the | evidence | is | at | one | , | and | the | narrative | plain | sailing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | , | 全部 | 这 | 证据 | 是 | 在 | 一 | , | 和 | 这 | 叙述 | 清楚的 | 帆船 | ; |

目前为止，所有证据都指向同一个结论，叙述也一帆风顺；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [bɪ'kʌmz] ['dɪfɪkəlt] .

| but | now | the | steering | becomes | difficult | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 这 | 转向 | 变成 | 难的 | . |

但现在转向变得困难了。

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [kiːp] [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['ænz] [oʊn] ['steɪtmənts] ;

| I | will | try | to | keep | as | nearly | as | possible | to | Anne's | own | statements | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 尝试 | 到 | 保持 | 作为 | 几乎 | 作为 | 可能的 | 到 | 安妮的 | 自己的 | 声明 | ; |

我会尽量忠实于安妮本人的陈述；

[ðoʊ] [tɔːrd] [ðə; ði][end] , [pʊr] [θɪŋ] . . . .

| though | toward | the | end | , | poor | thing | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 朝向 | 这 | 结尾 | , | 贫穷的 | 事物 | . | . | . | . |

不过到了最后，真是可怜.....

[wel] , [tuː; tə][goʊ] [bæk] .

| Well | , | to | go | back | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 到 | 去 | 后退 | . |

好吧，回去吧。

[ðə; ði] ['veri] [jɪr] ['æftər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [dɔːg][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] - , ['iːv] [diː] -

| The | very | year | after | the | little | brown | dog | was | brought | to | Kerfol | , | Yves | de | Cornault |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 年 | 后 | 这 | 小的 | 棕色的 | 狗 | 曾是 | 带来 | 到 | - | , | 伊夫 | 德 | - |

,

,

,

小棕狗被带到克尔福尔的第二年，伊夫·德·科尔诺

[wʌn] ['wɪntər] [naɪt] ,

| one | winter | night | , |
|---|---|---|---|
| 一 | 冬天 | 夜晚 | , |

一个冬夜，

[wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['næroʊ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn]

| was | found | dead | at | the | head | of | a | narrow | flight | of | stairs | leading | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 成立 | 死的 | 在 | 这 | 头 | 的 | 一个 | 狭窄的 | 航班 | 的 | 楼梯 | 领导 | 向下 |

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ruːmz; rʊmz][tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kɔːrt] .

| from | his | wife's | rooms | to | a | door | opening | on | the | court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 妻子的 | 房间 | 到 | 一个 | 门 | 开幕 | 在 | 这 | 法庭 | . |

人们发现他死在从妻子房间通往庭院的狭窄楼梯顶端。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] [huː] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][ə'lɑːrm] , [soʊ] [dɪ'stræktɪd] , [pʊr]

| It | was | his | wife | who | found | him | and | gave | the | alarm | , | so | distracted | , | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 妻子 | WHO | 成立 | 他 | 和 | 给予 | 这 | 警报 | , | 所以 | 愣 | , | 贫穷的 |

[retʃ] ,

| wretch | , |
|---|---|
| 可怜虫 | , |

是他的妻子发现了他并报了警，他当时太慌乱了，真是可怜。

[wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] ['hɔːrər] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] — [ðæt] [æt; ət]

| with | fear | and | horror | — | for | his | blood | was | all | over | her | — | that | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 害怕 | 和 | 恐怖 | — | 为了 | 他的 | 血 | 曾是 | 全部 | 超过 | 她 | — | 那 | 在 |

[fɜːrst][ðə; ði] [raʊzd] ['haʊshoʊld] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

| first | the | roused | household | could | not | make | out | what | she | was | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 这 | 唤醒 | 家庭 | 可以 | 不是 | 制作 | 出去 | 什么 | 她 | 曾是 | 说 | , |

她惊恐万分，因为他的血沾满了她的全身，以至于惊醒的家人一开始都听不清她在说什么。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [gɔːn] [mæd] .

| and | thought | she | had | suddenly | gone | mad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 她 | 有 | 突然 | 已消失 | 疯狂的 | . |

我当时觉得她突然疯了。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [leɪ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

| But | there | , | sure | enough | , | at | the | top | of | the | stairs | lay | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | , | 当然 | 足够的 | , | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 楼梯 | 躺 | 她 | 丈夫 | , |

果然，她的丈夫就躺在楼梯顶端。

[stoʊn] [ded] , [ænd; ənd] [hed] ['fɔːrmoʊst] , [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wuːndz] ['drɪpɪŋ] [daʊn]

| stone | dead | , | and | head | foremost | , | the | blood | from | his | wounds | dripping | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 石头 | 死的 | , | 和 | 头 | 首先 | , | 这 | 血 | 从 | 他的 | 伤口 | 滴落 | 向下 |

[tuː; tə][ðə; ði][steps] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] .

| to | the | steps | below | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 步骤 | 以下 | 他 | . |

他已毫无生气，头朝下，伤口流出的鲜血滴落在下面的台阶上。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['dredfəli] [skrætʃt] [ænd; ənd] [gæʃt] [ə'baʊt][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [θroʊt] ,

| He | had | been | dreadfully | scratched | and | gashed | about | the | face | and | throat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 极其糟糕 | 刮痕 | 和 | 裂口 | 关于 | 这 | 脸 | 和 | 喉 | , |

他的脸部和喉咙被严重抓伤和割伤。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] ['pɔɪntɪd] ['wɛpənz] ;

| as | if | with | curious | pointed | weapons | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 和 | 好奇的 | 尖 | 武器 | ; |

仿佛拿着奇特的尖锐武器；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz][hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] [ter; tɪ(ə)r][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [hæd; həd][kʌt][æn; ən]

| and | one | of | his | legs | had | a | deep | tear | in | it | which | had | cut | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 他的 | 腿 | 有 | 一个 | 深的 | 撕 | 在 | 它 | 哪个 | 有 | 切 | 一个 |

['ɑːrtəri] ,

| artery | , |
|---|---|
| 动脉 | , |

他的一条腿上有一道很深的撕裂伤，割断了一条动脉。

[ænd; ənd]['prɑːbəbli] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [deθ] .

| and | probably | caused | his | death | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大概 | 导致 | 他的 | 死亡 | . |

很可能是导致他死亡的原因。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['məːdəd] [hɪm; ɪm] ?

| But | how | did | he | come | there | , | and | who | had | murdered | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 做过 | 他 | 来 | 那里 | , | 和 | WHO | 有 | 被谋杀 | 他 | ? |

但他是怎么到那里的？又是谁杀了他？

[hɪz; ɪz][waɪf] [dɪ'klerd] [ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] [ɪn][hɜːr; hər][bed] ,

| His | wife | declared | that | she | had | been | asleep | in | her | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | 声明 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 睡着了 | 在 | 她 | 床 | , |

他的妻子声称她当时正在床上睡觉。

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz][kraɪ][hæd; həd] [rʌʃt] [aʊt][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm]['laɪɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [sterz] ;

| and | hearing | his | cry | had | rushed | out | to | find | him | lying | on | the | stairs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听力 | 他的 | 哭 | 有 | 匆忙 | 出去 | 到 | 寻找 | 他 | 说谎 | 在 | 这 | 楼梯 | ; |

听到他的呼救声，她赶紧跑出去，发现他躺在楼梯上；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['kwestʃənd] .

| but | this | was | immediately | questioned | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | 立即地 | 被质问 | . |

但这立即遭到了质疑。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

| In | the | first | place | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , |

首先，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pruːvd] [ðæt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ruːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði]

| it | was | proved | that | from | her | room | she | could | not | have | heard | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 已证实 | 那 | 从 | 她 | 房间 | 她 | 可以 | 不是 | 有 | 听到 | 这 |

['strʌg(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,

| struggle | on | the | stairs | , |
|---|---|---|---|---|
| 斗争 | 在 | 这 | 楼梯 | , |

事实证明，从她的房间里她不可能听到楼梯上的搏斗声。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ]

| owing | to | the | thickness | of | the | walls | and | the | length | of | the | intervening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欠款 | 到 | 这 | 厚度 | 的 | 这 | 墙壁 | 和 | 这 | 长度 | 的 | 这 | 介入 |

['pæsɪdʒ] ;

| passage | ; |
|---|---|
| 通道 | ; |

由于墙壁较厚且通道较长；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][bed][ænd; ənd] [ə'sliːp] ,

| then | it | was | evident | that | she | had | not | been | in | bed | and | asleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 曾是 | 明显 | 那 | 她 | 有 | 不是 | 到过 | 在 | 床 | 和 | 睡着了 | , |

很明显，她当时并没有躺在床上睡觉。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [wen] [ʃiː; ʃi] [raʊzd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][bed][hæd; həd][nɑːt]

| since | she | was | dressed | when | she | roused | the | house | , | and | her | bed | had | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 她 | 曾是 | 穿着 | 什么时候 | 她 | 唤醒 | 这 | 房子 | , | 和 | 她 | 床 | 有 | 不是 |

[bɪn] [slept][ɪn] .

| been | slept | in | . |
|---|---|---|---|
| 到过 | 睡着了 | 在 | . |

因为她醒来时已经穿戴整齐，而且她的床铺还没有人睡过。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [wʌz; wəz][ə'dʒɑːr] ,

| Moreover | , | the | door | at | the | bottom | of | the | stairs | was | ajar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 这 | 门 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 楼梯 | 曾是 | 半开 | , |

此外，楼梯底部的门半开着。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['noʊtɪst] [baɪ][ðə; ði] ['tʃæplɪn] ( [æn; ən][əb'zɜːrvənt][mæn] ) [ðæt][ðə; ði] [dres]

| and | it | was | noticed | by | the | chaplain | ( | an | observant | man | ) | that | the | dress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 注意到 | 经过 | 这 | 牧师 | ( | 一个 | 观察者 | 男人 | ) | 那 | 这 | 裙子 |

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [wʌz; wəz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ə'baʊt][ðə; ði] [niːz] ,

| she | wore | was | stained | with | blood | about | the | knees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 曾是 | 染色 | 和 | 血 | 关于 | 这 | 膝盖 | , |

一位细心的牧师注意到，她穿的裙子膝盖附近沾满了血迹。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['treɪsɪz][ʌv; əv] [smɔːl] [blʌd] - [steɪnd] [hændz] [loʊ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]

| and | that | there | were | traces | of | small | blood | - | stained | hands | low | down | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 那里 | 是 | 痕迹 | 的 | 小的 | 血 | - | 染色 | 双手 | 低的 | 向下 | 在 | 这 |

['sterkeɪs] [wɔːlz] ,

| staircase | walls | , |
|---|---|---|
| 楼梯 | 墙壁 | , |

而且在楼梯墙壁的低处，还能看到沾满血迹的小手的痕迹。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kən'dʒektʃərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði]['poʊstərn] - [dɔːr]

| so | that | it | was | conjectured | that | she | had | really | been | at | the | postern | - | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 它 | 曾是 | 推测 | 那 | 她 | 有 | 真的 | 到过 | 在 | 这 | 后门 | - | 门 |

[wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [fel] [ænd; ənd] ,

| when | her | husband | fell | and | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 丈夫 | 跌倒 | 和 | , |

因此有人推测，当她丈夫摔倒时，她其实就在后门边。

['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [niːz] ,

| feeling | her | way | up | to | him | in | the | darkness | on | her | hands | and | knees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 她 | 方式 | 向上 | 到 | 他 | 在 | 这 | 黑暗 | 在 | 她 | 双手 | 和 | 膝盖 | , |

她手脚并用，在黑暗中摸索着爬向他。

[hæd; həd] [bɪn] [steɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [blʌd] ['drɪpɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] .

| had | been | stained | by | his | blood | dripping | down | on | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 染色 | 经过 | 他的 | 血 | 滴落 | 向下 | 在 | 她 | . |

她身上沾染了他的鲜血。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɑːrgjuːd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] - [ maːrks ][ɑːn][hɜːr; hər]

| Of | course | it | was | argued | on | the | other | side | that | the | blood | - | marks | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 它 | 曾是 | 争论 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 那 | 这 | 血 | - | 标记 | 在 | 她 |

[dres] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ][hɜːr; hər] ['niːlɪŋ] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wen] [ʃiː; ʃi]

| dress | might | have | been | caused | by | her | kneeling | down | by | her | husband | when | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裙子 | 可能 | 有 | 到过 | 导致 | 经过 | 她 | 跪着 | 向下 | 经过 | 她 | 丈夫 | 什么时候 | 她 |

[rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] ;

| rushed | out | of | her | room | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 出去 | 的 | 她 | 房间 | ; |

当然，对方辩称，她裙子上的血迹可能是她冲出房间时跪在丈夫面前造成的；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [bɪ'loʊ] ,

| but | there | was | the | open | door | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 这 | 打开 | 门 | 以下 | , |

但下面有一扇敞开的门，

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['fɪŋgər] - [ maːrks ][ɪn][ðə; ði] ['sterkeɪs] [ɔːl] ['pɔɪntɪd] ['ʌpwərd] .

| and | the | fact | that | the | finger | - | marks | in | the | staircase | all | pointed | upward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 事实 | 那 | 这 | 手指 | - | 标记 | 在 | 这 | 楼梯 | 全部 | 尖 | 向上 | . |

而且楼梯上的指纹全部都指向上方。

[ðə; ði] [ə'kjuːzd] [held] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['steɪtmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [deɪz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts]

| The | accused | held | to | her | statement | for | the | first | two | days | , | in | spite | of | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 被告 | 握住 | 到 | 她 | 陈述 | 为了 | 这 | 第一的 | 二 | 天 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 它是 |

[ɪmˌprɑːbə'bɪlətɪ] ;

| improbability | ; |
|---|---|
| 概率低 | ; |

尽管被告的供述不合情理，但她在前两天仍然坚持自己的供述；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [wɜːrd][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] - [diː] - ,

| but | on | the | third | day | word | was | brought | to | her | that | Hervé | de | Lanrivain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 第三 | 天 | 单词 | 曾是 | 带来 | 到 | 她 | 那 | - | 德 | - | , |

但到了第三天，她却得知埃尔韦·德·朗里万

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['noʊblmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] [fɔːr; fər] [kəm'plɪsəti] [ɪn]

| a | young | nobleman | of | the | neighbourhood | , | had | been | arrested | for | complicity | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 贵族 | 的 | 这 | 邻里 | , | 有 | 到过 | 被捕 | 为了 | 共谋 | 在 |

[ðə; ði][kraɪm] .

| the | crime | . |
|---|---|---|
| 这 | 犯罪 | . |

附近一位年轻的贵族因涉嫌参与犯罪而被捕。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['witnisiz] [ˌðerə'pɑːn] [keɪm] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn]

| Two | or | three | witnesses | thereupon | came | forward | to | say | that | it | was | known |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 或者 | 三 | 证人 | 于是 | 来了 | 向前 | 到 | 说 | 那 | 它 | 曾是 | 已知 |

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] - [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] [ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| throughout | the | country | that | Lanrivain | had | formerly | been | on | good | terms | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自始至终 | 这 | 国家 | 那 | - | 有 | 以前 | 到过 | 在 | 好的 | 条款 | 和 | 这 |

['leɪdi][ʌv; əv] - ;

| lady | of | Cornault | ; |
|---|---|---|---|
| 女士 | 的 | - | ; |

于是有两三个证人站出来作证说，全国上下都知道兰里万以前和科诺特夫人关系很好；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt][frʌm; frəm] ['brɪtəni] [fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr] ,

| but | that | he | had | been | absent | from | Brittany | for | over | a | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 缺席的 | 从 | 布列塔尼 | 为了 | 超过 | 一个 | 年 | , |

但他已经离开布列塔尼一年多了。

[ænd; ənd]['piːp(ə)l][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ðer; ðər] [neɪmz] .

| and | people | had | ceased | to | associate | their | names | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 人们 | 有 | 停止 | 到 | 联系 | 他们的 | 姓名 | . |

人们不再将他们的名字联系起来。

[ðə; ði] ['witnisiz] [huː] [meɪd] [ðɪs] ['steɪtmənt] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['repjətəb(ə)l][sɔːrt] .

| The | witnesses | who | made | this | statement | were | not | of | a | very | reputable | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 证人 | WHO | 制成 | 这 | 陈述 | 是 | 不是 | 的 | 一个 | 非常 | 信誉良好的 | 种类 | . |

作出此番陈述的证人并非什么值得信赖的人。

[wʌn][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [ɜːrb] - ['gæðərər] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] , [ə'nʌðər] [ə; eɪ] ['drʌŋkən]

| One | was | an | old | herb | - | gatherer | suspected | of | witchcraft | , | another | a | drunken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 一个 | 老的 | 草本植物 | - | 收集者 | 怀疑 | 的 | 巫术 | , | 其他 | 一个 | 醉 |

[klɜːrk][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['pærɪʃ] ,

| clerk | from | a | neighbouring | parish | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 职员 | 从 | 一个 | 邻接 | 教区 | , |

其中一人是被怀疑使用巫术的老草药采集者，另一人是邻近教区的醉酒职员。

[ðə; ði][θɜːrd][ə; eɪ][hæf] - ['wɪtɪd] ['ʃepərd] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] ;

| the | third | a | half | - | witted | shepherd | who | could | be | made | to | say | anything | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第三 | 一个 | 一半 | - | 机智的 | 牧羊人 | WHO | 可以 | 是 | 制成 | 到 | 说 | 任何事物 | ; |

第三个是一个头脑简单的牧羊人，很容易被哄骗说出任何话；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ɪts] [keɪs] ,

| and | it | was | clear | that | the | prosecution | was | not | satisfied | with | its | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 清除 | 那 | 这 | 起诉 | 曾是 | 不是 | 使满意 | 和 | 它是 | 案件 | , |

很明显，检方对自己的指控并不满意。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][faɪnd] [mɔːr] ['defɪnət] [pruːf] [ʌv; əv] - [kəm'plɪsəti]

| and | would | have | liked | to | find | more | definite | proof | of | Lanrivain's | complicity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 有 | 喜欢 | 到 | 寻找 | 更多的 | 定 | 证明 | 的 | - | 共谋 |

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrb] - ['gæðərər] ,

| than | the | statement | of | the | herb | - | gatherer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 陈述 | 的 | 这 | 草本植物 | - | 收集者 | , |

而且，我本希望找到比采药人的证词更确凿的证据来证明兰里文参与了此事。

[huː] [swɔːr] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [siːn] [hɪm; ɪm] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːrk] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt]
**who** **swore** **to** **having** **seen** **him** **climbing** **the** **wall** **of** **the** **park** **on** **the** **night**
WHO 发誓 到 拥有 已见 他 攀登 这 墙 的 这 公园 在 这 夜晚
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜːrdər] .
**of** **the** **murder** **.**
的 这 谋杀 .

有人发誓说在谋杀案发生的当晚看到他爬上了公园的围墙。

[wʌn] [weɪ] [ʌv; əv] ['pætʃɪŋ] [aʊt] [ˌɪnkəm'pliːt] [pruːfs] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [pʊt] [sʌm; səm] [sɔːrt]
**One** **way** **of** **patching** **out** **incomplete** **proofs** **in** **those** **days** **was** **to** **put** **some** **sort**
一 方式 的 修补 出去 未完成 证明 在 那些 天 曾是 到 放 一些 种类
[ʌv; əv] ['preʃər] ,
**of** **pressure** **,**
的 压力 ,

当时弥补不完整证明的一种方法是施加某种压力。

['mɔːrəl] [ɔːr] ['fɪzɪk(ə)l] , [ɑːn] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] ['pɜːrs(ə)n] .
**moral** **or** **physical** **,** **on** **the** **accused** **person** **.**
道德 或者 身体的 , 在 这 被告 人 .

对被告人造成精神或身体上的伤害。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [klɪr] [wʌt] ['preʃər] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɑːn] [æn] [diː] - ; [bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [θɜːrd]
**It** **is** **not** **clear** **what** **pressure** **was** **put** **on** **Anne** **de** **Cornault** **;** **but** **on** **the** **third**
它 是 不是 清除 什么 压力 曾是 放 在 安妮 德 - ; 但 在 这 第三
[deɪ] ,
**day** **,**
天 ,

目前尚不清楚安妮·德·科尔诺承受了怎样的压力；但到了第三天，

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] [kɔːrt] , [ʃiː; ʃi] “ [ə'pɪrd] [wiːk] [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] ,
**when** **she** **was** **brought** **in** **court** **,** **she** **“** **appeared** **weak** **and** **wandering** **,**
什么时候 她 曾是 带来 在 法庭 , 她 “ 出现 虚弱的 和 漫游 ,

她被带到法庭时，“显得虚弱无力，步履蹒跚”，

” [ænd; ənd] ['æftər] ['biːɪŋ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] ,
**”** **and** **after** **being** **encouraged** **to** **collect** **herself** **and** **speak** **the** **truth** **,**
” 和 后 存在 鼓励 到 收集 她自己 和 说话 这 真相 ,

在别人的鼓励下，她冷静下来，说出了真相。

[ɑːn] [hɜːr; hər] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wuːndz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['blesɪd; blest] [rɪ'diːmər] ,
**on** **her** **honour** **and** **the** **wounds** **of** **her** **Blessed** **Redeemer** **,**
在 她 荣誉 和 这 伤口 的 她 蒙福 救世主 ,

以她的荣誉和她蒙福的救世主的伤痕为证，

[ʃiː; ʃi] [kən'fest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [fækt] [gɔːn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] -
**she** **confessed** **that** **she** **had** **in** **fact** **gone** **down** **the** **stairs** **to** **speak** **with** **Hervé**
她 坦白 那 她 有 在 事实 已消失 向下 这 楼梯 到 说话 和 -
[diː] - ( [huː] [dɪ'naɪd] ['evriθɪŋ] ) ,
**de** **Lanrivain** **(** **who** **denied** **everything** **)** **,**
德 - ( WHO 否认 一切 ) ,

她承认自己确实下楼去和埃尔韦·德·朗里万（Hervé de Lanrivain）谈话了（但埃尔韦·德·朗里万否认了一切）。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [sər'praɪzd] [ðer; ðər] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [fɔːl] .
**and** **had** **been** **surprised** **there** **by** **the** **sound** **of** **her** **husband's** **fall** **.**
和 有 到过 惊讶 那里 经过 这 声音 的 她 丈夫的 落下 .

她被丈夫摔倒的声音吓了一跳。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['betər] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [rʌbd] [ɪts] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
**That** **was** **better** **;** **and** **the** **prosecution** **rubbed** **its** **hands** **with** **satisfaction** **.**
那 曾是 更好的 ; 和 这 起诉 摩擦 它是 双手 和 满意 .

这样就好多了；控方满意地搓着手。

[ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ɪnˈkriːst] [wen] [ˈveriəs] [dɪˈpɛndənts] [ˈlɪvɪŋ] [æt; ət] - [wɜːr; wər] [ɪnˈdjʊst]

| The | satisfaction | increased | when | various | dependents | living | at | Kerfol | were | induced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 满意 | 增加 | 什么时候各种各样的 | | 家属 | 活的 | 在 | - | 是 | 诱导 |

[tuː; tə] [seɪ] — [wɪð; wɪθ] [əˈpærənt] [sɪnˈserəti] — [ðæt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [prɪˈsiːdɪŋ] [hɪz; ɪz]

| to | say | — | with | apparent | sincerity | — | that | during | the | year | or | two | preceding | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | — | 和 | 明显 | 诚意 | — | 那 | 期间 | 这 | 年 | 或者 | 二 | 前 | 他的 |

[deθ] [ðer; ðər][ˈmæstər][hæd; həd][wʌns] [mɔːr] [groʊn] [ʌnˈsɜːrt(ə)n][ænd; ənd][ɪˈræsəb(ə)l] ,

| death | their | master | had | once | more | grown | uncertain | and | irascible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 他们的 | 掌握 | 有 | 一次 | 更多的 | 生长 | 不确定 | 和 | 暴躁 | , |

当克尔福尔庄园的几名家眷被引导着——而且明显是真诚地——说，在他们的主人去世前一两年里，他的情绪再次变得反复无常、易怒时，人们的满意度就更高了。

[ænd; ənd][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði][fɪts][ʌv; əv] [ˈbruːdɪŋ] [ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈhaʊshoʊld] [hæd; həd]

| and | subject | to | the | fits | of | brooding | silence | which | his | household | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 主题 | 到 | 这 | 适合 | 的 | 沉思 | 沉默 | 哪个 | 他的 | 家庭 | 有 |

[ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [dred] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [ˈmærɪdʒ] .

| learned | to | dread | before | his | second | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学习 | 到 | 恐惧 | 前 | 他的 | 第二 | 婚姻 | . |

而且，他还会陷入沉思般的沉默中，这种沉默是他第二次结婚前家人一直害怕的。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [θɪŋz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ] [wel] [æt; ət] - ;

| This | seemed | to | show | that | things | had | not | been | going | well | at | Kerfol | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 似乎 | 到 | 展示 | 那 | 事物 | 有 | 不是 | 到过 | 去 | 出色地 | 在 | - | ; |

这似乎表明，克尔福尔的情况并不乐观；

[ðoʊ] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈeni] [saɪnz] [ʌv; əv]

| though | no | one | could | be | found | to | say | that | there | had | been | any | signs | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不 | 一 | 可以 | 是 | 成立 | 到 | 说 | 那 | 那里 | 有 | 到过 | 任何 | 标志 | 的 |

[ˈoʊpən] [ˌdɪsəˈgriːmənt] [bɪˈtwiːn] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .

| open | disagreement | between | husband | and | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 分歧 | 之间 | 丈夫 | 和 | 妻子 | . |

虽然没有人能证明夫妻之间曾有过公开的争执迹象。

[æn] [diː] - ,

| Anne | de | Cornault | , |
|---|---|---|---|
| 安妮 | 德 | - | , |

安妮·德·科尔诺

[wen] [ˈkwestʃənd] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈriːz(ə)n][fɔːr; fər][ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə][ˈoʊpən]

| when | questioned | as | to | her | reason | for | going | down | at | night | to | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 被质问 | 作为 | 到 | 她 | 原因 | 为了 | 去 | 向下 | 在 | 夜晚 | 到 | 打开 |

[ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] - [diː] - ,

| the | door | to | Hervé | de | Lanrivain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 到 | - | 德 | - | , |

当被问及她为何在夜里下楼去给埃尔韦·德·朗里万开门时，

[meɪd] [æn; ən] [ˈænsər] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [sent] [ə; eɪ] [smaɪl] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [kɔːrt] .

| made | an | answer | which | must | have | sent | a | smile | around | the | court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 一个 | 回答 | 哪个 | 必须 | 有 | 发送 | 一个 | 微笑 | 大约 | 这 | 法庭 | . |

他的回答想必让法庭上所有人都露出了笑容。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈloʊnli] [ænd; ənd][ˈwɑːntɪd][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]

| She | said | it | was | because | she | was | lonely | and | wanted | to | talk | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 它 | 曾是 | 因为 | 她 | 曾是 | 孤独 | 和 | 通缉 | 到 | 讲话 | 和 |

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

| the | young | man | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | . |

她说是因为她感到孤独，想和那个年轻人聊聊天。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði]['oʊnli]['riːz(ə)n] ?

| **Was** | **this** | **the** | **only** | **reason** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 这 | 仅有的 | 原因 | ? |

这是唯一的原因吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [æskt] ; [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] : “ [jes] , [baɪ][ðə; ði] [krɔːs] ['oʊvər][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] - ['hedz] .

| **she** | **was** | **asked** | **;** | **and** | **replied** | **:** | **“** | **Yes** | **,** | **by** | **the** | **Cross** | **over** | **your** | **Lordships** | **'** | **heads** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 问 | ; | 和 | 回复 | : | “ | 是的 | , | 经过 | 这 | 叉 | 超过 | 你的 | 领地 | - | 头部 | . | ” |

有人问她，她回答说：“是的，以诸位大人头顶的十字架起誓。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ? ” [ðə; ði] [kɔːrt] [æskt] .

| **“** | **But** | **why** | **at** | **midnight** | **?** | **”** | **the** | **court** | **asked** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 为什么 | 在 | 午夜 | ? | ” | 这 | 法庭 | 问 | . |

“但为什么是午夜？”法庭问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] .

| **“** | **Because** | **I** | **could** | **see** | **him** | **in** | **no** | **other** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 因为 | 我 | 可以 | 看 | 他 | 在 | 不 | 其他 | 方式 | . |

“因为我无法以其他方式看待他。”

” [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [glɑːnsiz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ɜːrmɪn] ['kɑːlərz] ['ʌndər] [ðə; ði]

| **”** | **I** | **can** | **see** | **the** | **exchange** | **of** | **glances** | **across** | **the** | **ermine** | **collars** | **under** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 能 | 看 | 这 | 交换 | 的 | 眼神 | 穿过 | 这 | 貂 | 项圈 | 在下面 | 这 |

['kruːsəfɪks] .

| **Crucifix** | **.** |
|---|---|
| 十字架 | . |

“我能看到十字架下，貂皮领子两侧的人们交换着眼神。”

[æn] [diː] - , ['fɜːrðər] ['kwestʃənd] , [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mærid] [laɪf][hæd; həd] [bɪn]

| **Anne** | **de** | **Cornault** | **,** | **further** | **questioned** | **,** | **said** | **that** | **her** | **married** | **life** | **had** | **been** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮 | 德 | - | , | 更远 | 被质问 | , | 说 | 那 | 她 | 已婚 | 生活 | 有 | 到过 |

[ɪk'striːmli] ['loʊnli] :

| **extremely** | **lonely** | **:** |
|---|---|---|
| 极其 | 孤独 | : |

安妮·德·科尔诺在接受进一步询问时表示，她的婚姻生活非常孤独：

“ ['desələt] ” [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd][ʃiː; ʃi] [juːst] .

| **“** | **desolate** | **”** | **was** | **the** | **word** | **she** | **used** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 荒凉 | ” | 曾是 | 这 | 单词 | 她 | 用过的 | . |

她用的词是“荒凉”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['seldəm] [spoʊk] ['hɑːrʃli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

| **It** | **was** | **true** | **that** | **her** | **husband** | **seldom** | **spoke** | **harshly** | **to** | **her** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 真的 | 那 | 她 | 丈夫 | 很少 | 辐 | 严厉地 | 到 | 她 | ; |

她的丈夫确实很少对她恶语相向；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [deɪz] [wen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [æt; ət][ɔːl] .

| **but** | **there** | **were** | **days** | **when** | **he** | **did** | **not** | **speak** | **at** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 天 | 什么时候 | 他 | 做过 | 不是 | 说话 | 在 | 全部 | . |

但有时他一句话也不说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [strʌk] [ɔːr] ['θretnd] [hɜːr; hər] ;

| **It** | **was** | **true** | **that** | **he** | **had** | **never** | **struck** | **or** | **threatened** | **her** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 真的 | 那 | 他 | 有 | 绝不 | 击 | 或者 | 威胁 | 她 | ; |

他的确从未打过她或威胁过她；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][æt; ət] - ,

| **but** | **he** | **kept** | **her** | **like** | **a** | **prisoner** | **at** | **Kerfol** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 保留 | 她 | 喜欢 | 一个 | 囚犯 | 在 | - | , |

但他却把她像囚犯一样囚禁在克尔福尔。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [roʊd] [əˈweɪ] [tuː; tə] [mɔːˈleiks] [ɔːr] [ˈkɪmpər] [ɔːr] [renz] [hiː; hi] [set] [soʊ] [kloʊz] [ə; eɪ]

| and | when | he | rode | away | to | Morlaix | or | Quimper | or | Rennes | he | set | so | close | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 骑 | 离开 | 到 | 莫尔莱 | 或者 | 坎佩尔 | 或者 | 雷恩 | 他 | 放 | 所以 | 关闭 | 一个 |

[wɑːtʃ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pɪk] [ə; eɪ] [ˈflaʊər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ]

| watch | on | her | that | she | could | not | pick | a | flower | in | the | garden | without | having | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手表 | 在 | 她 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 挑选 | 一个 | 花 | 在 | 这 | 花园 | 没有 | 拥有 | 一个 |

[ˈweɪtɪŋ] - [ˈwʊmən] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hiːlz] .

| waiting | - | woman | at | her | heels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | - | 女士 | 在 | 她 | 高跟鞋 | . |

当他骑马前往莫尔莱、坎佩尔或雷恩时，他会严密监视她，以至于她在花园里摘一朵花，都会有侍女跟在她身后。

“ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [noʊ] [kwiːn] , [tuː; tə] [niːd] [sʌtʃ] [ˈɑːnərz] , ” [ʃiː; ʃi] [wʌns] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

| “ | I | am | no | Queen | , | to | need | such | honours | , | ” | she | once | said | to | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 不 | 女王 | , | 到 | 需要 | 这样的 | 荣誉 | , | ” | 她 | 一次 | 说 | 到 | 他 | ; |

“我又不是女王，不需要这样的荣誉，”她曾对他说；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈænsər] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈtreʒər] [dʌz] [nɑːt] [liːv]

| and | he | had | answered | that | a | man | who | has | a | treasure | does | not | leave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 回答 | 那 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 一个 | 宝藏 | 做 | 不是 | 离开 |

[ðə; ði] [kiː] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːk] [wen] [hiː; hi] [goʊz] [aʊt] .

| the | key | in | the | lock | when | he | goes | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钥匙 | 在 | 这 | 锁 | 什么时候 | 他 | 去 | 出去 | . |

他回答说，拥有宝藏的人出门时不会把钥匙留在锁上。

“ [ðen] [teɪk] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈɜːdʒd] ;

| “ | Then | take | me | with | you | , | ” | she | urged | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | 拿 | 我 | 和 | 你 | , | ” | 她 | 敦促 | ; |

“那就带我一起走吧，”她恳求道；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [taʊnz] [wɜːr; wər] [pərˈnɪʃəs] [ˈpleɪsɪz] ,

| but | to | this | he | said | that | towns | were | pernicious | places | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 这 | 他 | 说 | 那 | 城镇 | 是 | 有害 | 地方 | , |

但他却说，城镇是充满危险的地方。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [waɪvz] [ˈbetər] [ɔːf] [æt; ət] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈfaɪəˌsaɪdz] .

| and | young | wives | better | off | at | their | own | firesides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 年轻的 | 妻子们 | 更好的 | 离开 | 在 | 他们的 | 自己的 | 炉边 | . |

而年轻的妻子们则更喜欢待在自己的炉火旁。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] - [diː] - ?

| “ | But | what | did | you | want | to | say | to | Hervé | de | Lanrivain | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 什么 | 做过 | 你 | 想 | 到 | 说 | 到 | - | 德 | - | ? |

“但是你想对埃尔韦·德·朗里万说什么呢？”

” [ðə; ði] [kɔːrt] [æskt] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] : “ [tuː; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] . ”

| ” | the | court | asked | ; | and | she | answered | : | “ | To | ask | him | to | take | me | away | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 法庭 | 问 | ; | 和 | 她 | 回答 | : | “ | 到 | 问 | 他 | 到 | 拿 | 我 | 离开 | . | ” |

法庭问道；她回答说：“请他带我走。”

“ [ɑː] — [juː; jʊ] [kənˈfes] [ðæt] [juː; jʊ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [əˈdʌltərəs] [θɔːts] ? ”

| “ | Ah | — | you | confess | that | you | went | down | to | him | with | adulterous | thoughts | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | — | 你 | 承认 | 那 | 你 | 去 | 向下 | 到 | 他 | 和 | 通奸 | 想法 | ? | ” |

“啊——你承认你带着奸淫的念头去找他了？”

“ [ðen] [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [əˈweɪ] ? ”

| “ | Then | why | did | you | want | him | to | take | you | away | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | 为什么 | 做过 | 你 | 想 | 他 | 到 | 拿 | 你 | 离开 | ? | ” |

“那你为什么想让他带你走？”

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [fɔːr; fər] [maɪ] [laɪf] . ”

| “ | Because | I | was | afraid | for | my | life | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 因为 | 我 | 曾是 | 害怕的 | 为了 | 我的 | 生活 | . | ” |

“因为我害怕自己的生命受到威胁。”

“ [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər][juː; jʊ][əˈfreɪd] ? ”

| “ | Of | whom | were | you | afraid | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的 | 谁 | 是 | 你 | 害怕的 | ? | ” |

你究竟在害怕谁?

“ [ʌv; əv][maɪ] [ˈhʌzbənd] . ”

| “ | Of | my | husband | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的 | 我的 | 丈夫 | . | ” |

“关于我的丈夫。”

“ [waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][əˈfreɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] ? ”

| “ | Why | were | you | afraid | of | your | husband | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | 是 | 你 | 害怕的 | 的 | 你的 | 丈夫 | ? | ” |

你为什么害怕你的丈夫?

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈstræŋgld] [maɪ][ˈlɪt(ə)l][dɔːg] .

| “ | Because | he | had | strangled | my | little | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 因为 | 他 | 有 | 被勒死 | 我的 | 小的 | 狗 | . |

“因为他勒死了我的小狗。”

” [əˈnʌðər] [smaɪl] [mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrtruːmˌˈkɔːrtrʊm] :

| ” | Another | smile | must | have | passed | around | the | courtroom | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 其他 | 微笑 | 必须 | 有 | 通过了 | 大约 | 这 | 法庭 | : |

“法庭上肯定又有人露出了微笑:”

[ɪn] [deɪz] [wen] [ˈeni] [ˈnoʊblmən] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [hæŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpesnts] — [ænd; ənd][moʊst]

| in | days | when | any | nobleman | had | a | right | to | hang | his | peasants | — | and | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 天 | 什么时候 | 任何 | 贵族 | 有 | 一个 | 正确的 | 到 | 悬挂 | 他的 | 农民 | — | 和 | 最多 |

[ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈeksəd] [ˌaɪ ˈtiː] — [ˈpɪntʃɪŋ] [ə; eɪ][pet][ˈænəməlz][wɪnd] - [paɪp][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə]

| of | them | exercised | it | — | pinching | a | pet | animal's | wind | - | pipe | was | nothing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们 | 锻炼 | 它 | — | 捏 | 一个 | 宠物 | 动物 | 风 | - | 管道 | 曾是 | 没有什么 | 到 |

[meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [əˈbaʊt] .

| make | a | fuss | about | . |
|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 大惊小怪 | 关于 | . |

在贵族有权绞死农民的年代——而且大多数贵族都行使了这项权利——捏住宠物的喉咙并不是什么值得大惊小怪的事情。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] ,

| At | this | point | one | of | the | Judges | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 观点 | 一 | 的 | 这 | 法官 | , |

这时，其中一位法官说:

[huː] [əˈpɪrz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkjuːzd] ,

| who | appears | to | have | had | a | certain | sympathy | for | the | accused | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 出现 | 到 | 有 | 有 | 一个 | 肯定 | 同情 | 为了 | 这 | 被告 | , |

他似乎对被告抱有一定的同情心。

[səˈdʒestɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][hɜːrˈself][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] ;

| suggested | that | she | should | be | allowed | to | explain | herself | in | her | own | way | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议 | 那 | 她 | 应该 | 是 | 允许 | 到 | 解释 | 她自己 | 在 | 她 | 自己的 | 方式 | ; |

建议应该允许她用自己的方式解释自己;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌðerəˈpɑːn] [meɪd] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈsteɪtmənt] .

| and | she | thereupon | made | the | following | statement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 于是 | 制成 | 这 | 下列的 | 陈述 | . |

于是她发表了以下声明。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈloʊnli] ;

| The | first | years | of | her | marriage | had | been | lonely | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 年 | 的 | 她 | 婚姻 | 有 | 到过 | 孤独 | ; |

她婚后的头几年很孤独;

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

| **but** | **her** | **husband** | **had** | **not** | **been** | **unkind** | **to** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 丈夫 | 有 | 不是 | 到过 | 不友善 | 到 | 她 | . |

但她的丈夫并没有对她不好。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'hæpi] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz]

| **If** | **she** | **had** | **had** | **a** | **child** | **she** | **would** | **not** | **have** | **been** | **unhappy** | **;** | **but** | **the** | **days** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 有 | 一个 | 孩子 | 她 | 会 | 不是 | 有 | 到过 | 不开心 | ; | 但 | 这 | 天 |

[wɜːr; wər] [lɔːŋ] ,

| **were** | **long** | **,** |
|---|---|---|
| 是 | 长的 | , |

如果她有个孩子，她就不会不开心；但日子太漫长了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [tuː] [mʌtʃ] .

| **and** | **it** | **rained** | **too** | **much** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 下雨了 | 也 | 很多 | . |

而且雨下得太大了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [wen'evər] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] ,

| **It** | **was** | **true** | **that** | **her** | **husband** | **,** | **whenever** | **he** | **went** | **away** | **and** | **left** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 真的 | 那 | 她 | 丈夫 | , | 每当 | 他 | 去 | 离开 | 和 | 左边 | 她 | , |

的确，每当她丈夫离开她，独自一人时，

[brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hænsəm] ['prez(ə)nt][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ʌp]

| **brought** | **her** | **a** | **handsome** | **present** | **on** | **his** | **return** | **;** | **but** | **this** | **did** | **not** | **make** | **up** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 她 | 一个 | 英俊的 | 展示 | 在 | 他的 | 返回 | ; | 但 | 这 | 做过 | 不是 | 制作 | 向上 |

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['loʊnlinəs] .

| **for** | **the** | **loneliness** | **.** |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 孤独 | . |

他回来时给她带了一份贵重的礼物；但这并不能弥补他的孤独。

[æt; ət] [liːst] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] , [tɪl] [hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [dɔːg][frʌm; frəm][ðə; ði]

| **At** | **least** | **nothing** | **had** | **,** | **till** | **he** | **brought** | **her** | **the** | **little** | **brown** | **dog** | **from** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 没有什么 | 有 | , | 直到 | 他 | 带来 | 她 | 这 | 小的 | 棕色的 | 狗 | 从 | 这 |

[iːst] :

| **East** | **:** |
|---|---|
| 东方 | : |

至少在他从东方带回那只棕色小狗之前，什么都没有：

['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [les] [ʌn'hæpi] .

| **after** | **that** | **she** | **was** | **much** | **less** | **unhappy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 她 | 曾是 | 很多 | 较少的 | 不开心 | . |

之后她的不快乐程度大大降低了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 克尔福尔 1916(Kerfol 1916)
## 第2/2页

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [siːmd] [pliːzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːg] ;
**Her husband seemed pleased that she was so fond of the dog ;**
她 丈夫 似乎 高兴 那 她 曾是 所以 喜爱 的 这 狗 ;

她丈夫似乎很高兴她如此喜爱这条狗;

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [liːv] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] ['dʒuːəld] ['breɪslət] [ə'raʊnd] [ɪts] [nek] ,
**he gave her leave to put her jewelled bracelet around its neck ,**
他 给予 她 离开 到 放 她 珠宝 手镯 大约 它是 脖子 ,

他允许她把镶满珠宝的手镯戴在它的脖子上。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
**and to keep it always with her .**
和 到 保持 它 总是 和 她 .

并让她一直把它带在身边。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɔːg] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] ,
**One day she had fallen asleep in her room , with the dog at her feet ,**
一 天 她 有 倒下 睡着了 在 她 房间 , 和 这 狗 在 她 脚 ,

有一天，她在房间里睡着了，狗趴在她脚边。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] ['hæbɪt] [wʌz; wəz] .
**as his habit was .**
作为 他的 习惯 曾是 .

正如他一贯的作风。

[hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] [ber] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] .
**Her feet were bare and resting on his back .**
她 脚 是 裸 和 休息 在 他的 后退 .

她赤着脚，搭在他的背上。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [weɪkt] [baɪ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] : [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['smaɪlɪŋ] [nɑːt]
**Suddenly she was waked by her husband : he stood beside her , smiling not**
突然 她 曾是 醒来 经过 她 丈夫 : 他 站立 旁 她 , 微笑 不是
[ˌʌn'kaɪndli] .
**unkindly .**
不友善的 .

突然，她被丈夫叫醒了：他站在她身边，脸上带着和蔼的微笑。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [maɪ] [greɪt] - ['grænmʌðər] , [ˌdʒuː'liːɑːnə] [diː] - ,
**“ You look like my great - grandmother , Juliane de Cornault ,**
“ 你 看 喜欢 我的 伟大的 - 祖母 , 朱莉安娜 德 - ,

“你长得像我的曾祖母朱莉安娜·德·科尔诺。”

['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɔːg] , ” [hiː; hi] [sed] .
**lying in the chapel with her feet on a little dog , ” he said .**
说谎 在 这 教堂 和 她 脚 在 一个 小的 狗 , ” 他 说 .

“她躺在小教堂里，脚踩在一只小狗身上，”他说。

[ðə; ði] [ə'nælədʒi] [sent] [ə; eɪ] [tʃɪl] [θruː] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] ['ænsər] : “
**The analogy sent a chill through her , but she laughed and answered : “**
这 类比 发送 一个 寒意 通过 她 , 但 她 笑了 和 回答 : “
[wel] ,
**Well ,**
出色地 ,

这个比喻让她不寒而栗，但她还是笑着回答说：“嗯，

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] [juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt][ˌem 'iː][bɪ'saɪd][hɜːr; hər] , [ kaːvd ] [ɪn]['mɑːrb(ə)l] ,

| when | I | am | dead | you | must | put | me | beside | her | , | carved | in | marble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 是 | 死的 | 你 | 必须 | 放 | 我 | 旁 | 她 | , | 雕刻 | 在 | 大理石 | , |

我死后，你们要把我的雕像刻在她身旁，用大理石雕刻。

[wɪð; wɪθ][maɪ][dɔːg][æt; ət][maɪ] [fiːt] . ”

| with | my | dog | at | my | feet | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 狗 | 在 | 我的 | 脚 | . | ” |

我的狗趴在我脚边。

“ [oʊ'hoʊ] — [wiːl] [weɪt][ænd; ənd] [siː] , ” [hiː; hi] [sed] , ['læfɪŋ] ['ɔːlsoʊ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blæk]

| “ | Oho | — | we'll | wait | and | see | , | ” | he | said | , | laughing | also | , | but | with | his | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | — | 出色地 | 等待 | 和 | 看 | , | ” | 他 | 说 | , | 笑 | 还 | , | 但 | 和 | 他的 | 黑色的 |

[braʊz] [kloʊz] [tə'geðər] .

| brows | close | together | . |
|---|---|---|---|
| 眉毛 | 关闭 | 一起 | . |

“哦——我们拭目以待，”他笑着说，但浓密的眉毛却紧紧地皱在一起。

“ [ðə; ði][dɔːg][ɪz][ðə; ði]['embləm][ʌv; əv][fɪ'deləti] . ”

| “ | The | dog | is | the | emblem | of | fidelity | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 狗 | 是 | 这 | 徽 | 的 | 忠诚 | . | ” |

“狗是忠诚的象征。”

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [daʊt] [maɪ] [raɪt] [tuː; tə][laɪ][wɪð; wɪθ][maɪn][æt; ət][maɪ] [fiːt] ? ”

| “ | And | do | you | doubt | my | right | to | lie | with | mine | at | my | feet | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 做 | 你 | 怀疑 | 我的 | 正确的 | 到 | 说谎 | 和 | 矿 | 在 | 我的 | 脚 | ? | ” |

“难道你怀疑我有权让家人躺在我的脚边吗？”

“ [wen] [aɪm][ɪn] [daʊt] [aɪ][faɪnd][aʊt] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

| “ | When | I'm | in | doubt | I | find | out | , | ” | he | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么时候 | 我是 | 在 | 怀疑 | 我 | 寻找 | 出去 | , | ” | 他 | 回答 | . |

“当我犹豫不决时，我会弄清楚，”他回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld][mæn] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

| “ | I | am | an | old | man | , | ” | he | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 一个 | 老的 | 男人 | , | ” | 他 | 额外 | , |

“我年纪大了，”他补充道。

“ [ænd; ənd]['piːp(ə)l] [seɪ] [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [liːd] [ə; eɪ] ['loʊnli] [laɪf] .

| “ | and | people | say | I | make | you | lead | a | lonely | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 人们 | 说 | 我 | 制作 | 你 | 带领 | 一个 | 孤独 | 生活 | . |

“人们说我让你过着孤独的生活。”

[bʌt; bət][aɪ] [swer] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər]['mɑːnjumənt] [ɪf] [juː; jʊ] [ɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] . ”

| But | I | swear | you | shall | have | your | monument | if | you | earn | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 发誓 | 你 | 将 | 有 | 你的 | 纪念碑 | 如果 | 你 | 赚 | 它 | . | ” |

但我发誓，只要你配得上，就一定会有你的纪念碑。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [swer] [tuː; tə][biː; bi]['feɪθf(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ,

| “ | And | I | swear | to | be | faithful | , | ” | she | returned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 我 | 发誓 | 到 | 是 | 忠实 | , | ” | 她 | 返回 | , |

“我发誓我会忠诚，”她回答道。

“ [ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [maɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg][æt; ət][maɪ] [fiːt] .

| “ | if | only | for | the | sake | of | having | my | little | dog | at | my | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 仅有的 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 拥有 | 我的 | 小的 | 狗 | 在 | 我的 | 脚 | . |

“哪怕只是为了让我的小狗待在我脚边。”

” [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftərwərd][hiː; hi][went][ɑːn] ['bɪznəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪmpər] [ə'saɪzɪz] ;

| ” | Not | long | afterward | he | went | on | business | to | the | Quimper | Assizes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 长的 | 之后 | 他 | 去 | 在 | 商业 | 到 | 这 | 坎佩尔 | 巡回审判 | ; |

“不久之后，他前往坎佩尔巡回法庭处理公务；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈweɪ][hɪz; ɪz] [ænt] , [ðə; ði]['wɪdoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['noʊblmən][ʌv; əv]

| and | while | he | was | away | his | aunt | , | the | widow | of | a | great | nobleman | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 曾是 | 离开 | 他的 | 阿姨 | , | 这 | 寡妇 | 的 | 一个 | 伟大的 | 贵族 | 的 |

[ðə; ði] ['dʌtʃi] ,

| the | duchy | , |
|---|---|---|
| 这 | 公国 | , |

在他外出期间，他的姑姑，一位公国大贵族的遗孀，

[keɪm] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət] - [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv][stiː] .

| came | to | spend | a | night | at | Kerfol | on | her | way | to | the | pardon | of | Ste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 到 | 花费 | 一个 | 夜晚 | 在 | - | 在 | 她 | 方式 | 到 | 这 | 赦免 | 的 | 圣 | . |

['bɑːbi] .

| Barbe | . |
|---|---|
| 胡子 | . |

在前往圣巴贝赦免的途中，她在克尔福尔停留了一晚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv]['paɪəti][ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwens] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] [baɪ]

| She | was | a | woman | of | piety | and | consequence | , | and | much | respected | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 女士 | 的 | 虔诚 | 和 | 结果 | , | 和 | 很多 | 受人尊敬 | 经过 |

['iːv] [diː] - ,

| Yves | de | Cornault | , |
|---|---|---|---|
| 伊夫 | 德 | - | , |

她是一位虔诚而有影响力的女性，深受伊夫·德·科尔诺的尊敬。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][prə'poʊzd][tuː; tə] [æn] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][stiː] . ['bɑːbi][noʊ][wʌn]

| and | when | she | proposed | to | Anne | to | go | with | her | to | Ste | . | Barbe | no | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 建议的 | 到 | 安妮 | 到 | 去 | 和 | 她 | 到 | 圣 | . | 胡子 | 不 | 一 |

[kʊd; kəd]['ɑːbdʒekt] ,

| could | object | , |
|---|---|---|
| 可以 | 目的 | , |

当她提议安妮和她一起去圣巴布时，没有人能反对。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [dɪ'klerd] [hɪm'self][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .

| and | even | the | chaplain | declared | himself | in | favour | of | the | pilgrimage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 这 | 牧师 | 声明 | 他自己 | 在 | 偏爱 | 的 | 这 | 朝圣 | . |

甚至连随行牧师也表示赞成这次朝圣活动。

[soʊ] [æn] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [stiː] . ['bɑːbi] ,

| So | Anne | set | out | for | Ste | . | Barbe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 安妮 | 放 | 出去 | 为了 | 圣 | . | 胡子 | , |

于是安妮动身前往圣巴贝。

[ænd; ənd][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] - [diː] - .

| and | there | for | the | first | time | she | talked | with | Hervé | de | Lanrivain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 她 | 谈话 | 和 | - | 德 | - | . |

在那里，她第一次与埃尔韦·德·朗里万交谈。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

| He | had | come | once | or | twice | to | Kerfol | with | his | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 一次 | 或者 | 两次 | 到 | - | 和 | 他的 | 父亲 | , |

他曾和父亲一起来过克尔福尔一两次。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| but | she | had | never | before | exchanged | a | dozen | words | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 绝不 | 前 | 交换 | 一个 | 打 | 字 | 和 | 他 | . |

但她之前从未和他说过一句话。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][tɔːk][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] [naʊ] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ʌndər][ðə; ði]

| They | did | not | talk | for | more | than | five | minutes | now | : | it | was | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 | 讲话 | 为了 | 更多的 | 比 | 五 | 分钟 | 现在 | : | 它 | 曾是 | 在下面 | 这 |

['tʃesˌnʌt] ,

| chestnuts | , |
|---|---|
| 栗子 | , |

他们已经五分钟没说话了：他们都躲在栗子堆下。

[æz; əz][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

| as | the | procession | was | coming | out | of | the | chapel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 游行 | 曾是 | 未来 | 出去 | 的 | 这 | 教堂 | . |

当队伍走出教堂时。

[hiː; hi] [sed] : “ [aɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] ,

| He | said | : | “ | I | pity | you | , | ” | and | she | was | surprised | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | : | “ | 我 | 遗憾 | 你 | , | ” | 和 | 她 | 曾是 | 惊讶 | , |

他说：“我同情你。”她很惊讶。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['eni] [wʌn] [θɔːt] [hɜːr; hər][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]

| for | she | had | not | supposed | that | any | one | thought | her | an | object | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 不是 | 据称 | 那 | 任何 | 一 | 想法 | 她 | 一个 | 目的 | 的 |

['pɪti] .

| pity | . |
|---|---|
| 遗憾 | . |

因为她没想到会有人觉得她可怜。

[hiː; hi] ['ædɪd] : “ [kɔːl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [niːd] [ˌem 'iː] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| He | added | : | “ | Call | for | me | when | you | need | me | , | ” | and | she | smiled | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 额外 | : | “ | 称呼 | 为了 | 我 | 什么时候 | 你 | 需要 | 我 | , | ” | 和 | 她 | 微笑 | 一个 | 小的 | , |

他补充道：“需要我的时候就给我打电话。”她微微一笑。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][glæd]['æftərwərd] , [ænd; ənd] [θɔːt] ['ɔːf(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

| but | was | glad | afterward | , | and | thought | often | of | the | meeting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 高兴的 | 之后 | , | 和 | 想法 | 经常 | 的 | 这 | 会议 | . |

但事后他很高兴，并且经常想起那次会面。

[ʃiː; ʃi] [kən'fest] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [siːn] [hɪm; ɪm] [θriː] [taɪmz] ['æftərwərd] : [nɑːt] [mɔːr] .

| She | confessed | to | having | seen | him | three | times | afterward | : | not | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 坦白 | 到 | 拥有 | 已见 | 他 | 三 | 时代 | 之后 | : | 不是 | 更多的 | . |

她承认之后只见过他三次：没有更多。

[haʊ] [ɔːr] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] — [wʌn][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [tuː; tə]

| How | or | where | she | would | not | say | — | one | had | the | impression | that | she | feared | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 或者 | 在哪里 | 她 | 会 | 不是 | 说 | — | 一 | 有 | 这 | 印象 | 那 | 她 | 害怕 | 到 |

['ɪmplɪkeɪt] [sʌm; səm][wʌn] .

| implicate | some | one | . |
|---|---|---|---|
| 牵连 | 一些 | 一 | . |

她不愿透露具体情况或地点——给人的印象是她害怕牵连到某人。

[ðer; ðər] [ 'miːtiŋz ] [hæd; həd] [bɪn] [rer] [ænd; ənd] [briːf] ;

| Their | meetings | had | been | rare | and | brief | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 会议 | 有 | 到过 | 稀有的 | 和 | 简短的 | ; |

他们的会面很少，而且时间很短；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][læst][hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ 'staːtiŋ ] [ðə; ði][nekst]

| and | at | the | last | he | had | told | her | that | he | was | starting | the | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 最后的 | 他 | 有 | 讲述 | 她 | 那 | 他 | 曾是 | 开始 | 这 | 下一个 |

[deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['kʌntri] ,

| day | for | a | foreign | country | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 为了 | 一个 | 外国的 | 国家 | , |

最后他告诉她，他第二天就要去国外了。

[ɑːn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['perəl][ænd; ənd] [maɪt] [kiːp] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['meni]

| on | a | mission | which | was | not | without | peril | and | might | keep | him | for | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 使命 | 哪个 | 曾是 | 不是 | 没有 | 危险 | 和 | 可能 | 保持 | 他 | 为了 | 许多 |

[mʌnθs] ['æbsənt] .

| months | absent | . |
|---|---|---|
| 几个月 | 缺席的 | . |

这项任务充满危险，可能会让他离开好几个月。

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] ,

| He | asked | her | for | a | remembrance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 她 | 为了 | 一个 | 纪念 | , |

他向她索要纪念品，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðə; ði]['kɑːlər][ə'baʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɔgz]

| and | she | had | none | to | give | him | but | the | collar | about | the | little | dog's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 没有任何 | 到 | 给 | 他 | 但 | 这 | 衣领 | 关于 | 这 | 小的 | 狗的 |

[nek] .

| neck | . |
|---|---|
| 脖子 | . |

她除了小狗脖子上的项圈之外，什么也没有给他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] ['æftərwərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ,

| She | was | sorry | afterward | that | she | had | given | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 对不起 | 之后 | 那 | 她 | 有 | 给定 | 它 | , |

事后她很后悔把东西给了别人。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'hæpi] [æt; ət]['goʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ]

| but | he | was | so | unhappy | at | going | that | she | had | not | had | the | courage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 所以 | 不开心 | 在 | 去 | 那 | 她 | 有 | 不是 | 有 | 这 | 勇气 |

[tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .

| to | refuse | . |
|---|---|---|
| 到 | 拒绝 | . |

但他非常不愿意去，所以她没有勇气拒绝。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

| Her | husband | was | away | at | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | 曾是 | 离开 | 在 | 这 | 时间 | . |

她丈夫当时不在家。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][tuː; tə][pet][ˌaɪ 'tiː] ,

| When | he | returned | a | few | days | later | he | picked | up | the | animal | to | pet | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 返回 | 一个 | 很少 | 天 | 之后 | 他 | 挑选 | 向上 | 这 | 动物 | 到 | 宠物 | 它 | , |

几天后他回来时，抱起那只动物抚摸它。

[ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ɪts]['kɑːlər][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

| and | noticed | that | its | collar | was | missing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 注意到 | 那 | 它是 | 衣领 | 曾是 | 丢失的 | . |

他发现它的项圈不见了。

[hɪz; ɪz][waɪf][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][dɔːg][hæd; həd][lɔːst][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| His | wife | told | him | that | the | dog | had | lost | it | in | the | undergrowth | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | 讲述 | 他 | 那 | 这 | 狗 | 有 | 丢失的 | 它 | 在 | 这 | 灌木丛 | 的 | 这 |

[pɑːrk] ,

| park | , |
|---|---|
| 公园 | , |

他妻子告诉他，狗把东西弄丢在公园的灌木丛里了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər][meɪdz][hæd; həd] ['hʌntɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| and | that | she | and | her | maids | had | hunted | a | whole | day | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 和 | 她 | 女佣 | 有 | 猎杀 | 一个 | 所有的 | 天 | 为了 | 它 | . |

她和她的女仆们为此狩猎了一整天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] ,

| It | was | true | , | she | explained | to | the | court | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 真的 | , | 她 | 解释 | 到 | 这 | 法庭 | , |

她向法庭解释说，这是事实。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][meɪdz] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['neklɪt] — [ðeɪ] [ɔːl] [bi'liːvd] [ðə; ði]

| that | she | had | made | the | maids | search | for | the | necklet | — | they | all | believed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 有 | 制成 | 这 | 女佣 | 搜索 | 为了 | 这 | 项链 | — | 他们 | 全部 | 相信 | 这 |

[dɔːg][hæd; həd][lɔːst][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] . . . .

| dog | had | lost | it | in | the | park | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狗 | 有 | 丢失的 | 它 | 在 | 这 | 公园 | . | . | . |

她让女佣们帮忙寻找那条项链——她们都认为项链是狗在公园里弄丢的.....

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] , [ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['sʌpər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]

| Her | husband | made | no | comment | , | and | that | evening | at | supper | he | was | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | 制成 | 不 | 评论 | , | 和 | 那 | 晚上 | 在 | 晚餐 | 他 | 曾是 | 在 |

[hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [muːd] ,

| his | usual | mood | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 通常 | 情绪 | , |

她丈夫没有发表任何评论，当晚吃晚饭时，他还是像往常一样情绪低落。

[bɪ'twiːn] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] : [juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevər] [tel] [wɪtʃ] .

| between | good | and | bad | : | you | could | never | tell | which | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 好的 | 和 | 坏的 | : | 你 | 可以 | 绝不 | 告诉 | 哪个 | . |

好与坏之间，你永远无法分辨。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [dʌn] [æt; ət] [renz]

| He | talked | a | good | deal | , | describing | what | he | had | seen | and | done | at | Rennes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 谈话 | 一个 | 好的 | 交易 | , | 描述 | 什么 | 他 | 有 | 已见 | 和 | 完毕 | 在 | 雷恩 |

;
;
;

他滔滔不绝地讲述了他在雷恩的所见所闻；

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][hɜːr; hər] ,

| but | now | and | then | he | stopped | and | looked | hard | at | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 和 | 然后 | 他 | 停止 | 和 | 看起来 | 难的 | 在 | 她 | , |

但他时不时会停下来，仔细地看着她。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][dɔːg] ['stræŋgld] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ]

| and | when | she | went | to | bed | she | found | her | little | dog | strangled | on | her | pillow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 去 | 到 | 床 | 她 | 成立 | 她 | 小的 | 狗 | 被勒死 | 在 | 她 | 枕头 |

.
.
.

当她上床睡觉时，发现她的小狗被勒死在了她的枕头上。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ded] , [bʌt; bət] [stɪl] [wɔːrm] ; [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə][lɪft][ˌaɪ 'tiː] ,

| The | little | thing | was | dead | , | but | still | warm | ; | she | stooped | to | lift | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 事物 | 曾是 | 死的 | , | 但 | 仍然 | 温暖的 | ; | 她 | 弯腰 | 到 | 举起 | 它 | , |

小东西已经死了，但还温热着；她弯下腰把它抱了起来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪ'stres] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['hɔːrər] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

| and | her | distress | turned | to | horror | when | she | discovered | that | it | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 痛苦 | 转向 | 到 | 恐怖 | 什么时候 | 她 | 发现 | 那 | 它 | 有 | 到过 |

['stræŋgld] [baɪ] ['twɪstɪŋ] [twaɪs] [raʊnd] [ɪts] [θroʊt] [ðə; ði] ['neklɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

| strangled | by | twisting | twice | round | its | throat | the | necklet | she | had | given | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被勒死 | 经过 | 扭曲 | 两次 | 圆形的 | 它是 | 喉 | 这 | 项链 | 她 | 有 | 给定 | 到 |

-
.

| Lanrivain | . |
|---|---|
| - | . |

当她发现这条狗是被她送给兰里文的项链勒死的，项链在它的脖子上绕了两圈后，她的悲伤变成了恐惧。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [dɑːn] [ʃiː; ʃi] ['berid] [ðə; ði][dɔːg][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

| The | next | morning | at | dawn | she | buried | the | dog | in | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 在 | 黎明 | 她 | 埋葬 | 这 | 狗 | 在 | 这 | 花园 | , |

第二天清晨，她把狗埋在了花园里。

[ænd; ənd][hɪd][ðə; ði] ['neklɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [brest] .

| and | hid | the | necklet | in | her | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 隐藏 | 这 | 项链 | 在 | 她 | 胸部 | . |

她把项链藏在了胸前。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ðen] [ɔːr]['leɪtər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

| She | said | nothing | to | her | husband | , | then | or | later | , | and | he | said | nothing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 没有什么 | 到 | 她 | 丈夫 | , | 然后 | 或者 | 之后 | , | 和 | 他 | 说 | 没有什么 | 到 |

[hɜːr; hər] ;

| her | ; |
|---|---|
| 她 | ; |

她当时没有对丈夫说任何话，后来也没有，而她丈夫也没有对她说任何话；

[bʌt; bət] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [hæŋd] [fɔːr; fər] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['fægət] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk]

| but | that | day | he | had | a | peasant | hanged | for | stealing | a | faggot | in | the | park |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 天 | 他 | 有 | 一个 | 农民 | 绞刑 | 为了 | 偷窃 | 一个 | 柴草 | 在 | 这 | 公园 |

,

,

,

但那天他却下令绞死了一个在公园里偷柴的农民。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] ['nɪrli] [biːt] [tuː; tə] [deθ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [hɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| and | the | next | day | he | nearly | beat | to | death | a | young | horse | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 天 | 他 | 几乎 | 打 | 到 | 死亡 | 一个 | 年轻的 | 马 | 他 | 曾是 |

['breɪkɪŋ] .

| breaking | . |
|---|---|
| 打破 | . |

第二天，他几乎把正在驯服的一匹小马打死了。

['wɪntər] [set][ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrt] [deɪz] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪts] , [wʌn][baɪ][wʌn] ;

| Winter | set | in | , | and | the | short | days | passed | , | and | the | long | nights | , | one | by | one | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬天 | 放 | 在 | , | 和 | 这 | 短的 | 天 | 通过了 | , | 和 | 这 | 长的 | 夜晚 | , | 一 | 经过 | 一 | ; |

冬天来临，白昼渐短，黑夜渐长；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] - [diː] - .

| and | she | heard | nothing | of | Hervé | de | Lanrivain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 听到 | 没有什么 | 的 | - | 德 | - | . |

她对埃尔韦·德·朗里万一无所知。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] ;

| It | might | be | that | her | husband | had | killed | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 那 | 她 | 丈夫 | 有 | 被杀 | 他 | ; |

或许是她丈夫杀了他；

[ɔːr] ['mɪrli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɔbd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neklɪt] .

| or | merely | that | he | had | been | robbed | of | the | necklet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 仅仅 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 被抢劫 | 的 | 这 | 项链 | . |

或者仅仅是他的项链被人抢走了。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] [meɪdz] , [naɪt] ['æftər] [naɪt] [ə'loʊn][ɑːn]

| Day | after | day | by | the | hearth | among | the | spinning | maids | , | night | after | night | alone | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 后 | 天 | 经过 | 这 | 炉 | 之中 | 这 | 旋转 | 女佣 | , | 夜晚 | 后 | 夜晚 | 独自的 | 在 |

[hɜːr; hər][bed] ,

| her | bed | , |
|---|---|---|
| 她 | 床 | , |

日复一日，她与纺纱女工们在炉火旁忙碌；夜复一夜，她独自一人躺在床上。

[ʃi:; ʃi] ['wʌndɝd] [ænd; ənd] ['trembld] .

| she | wondered | and | trembled | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 想知道 | 和 | 颤抖 | . |

她疑惑不解，浑身颤抖。

['sʌmtaɪmz] [æt; ət] ['teɪbl] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [smaɪld] ;

| Sometimes | at | table | her | husband | looked | across | at | her | and | smiled | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 在 | 桌子 | 她 | 丈夫 | 看起来 | 穿过 | 在 | 她 | 和 | 微笑 | ; |

有时在餐桌上，她的丈夫会看着她微笑；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ded] .

| and | then | she | felt | sure | that | Lanrivain | was | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 毛毡 | 当然 | 那 | - | 曾是 | 死的 | . |

然后她确信兰里文已经死了。

[ʃi:; ʃi] [derd] [nɑ:t] [traɪ] [tu:; tə] [get] [nu:z] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

| She | dared | not | try | to | get | news | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 敢于 | 不是 | 尝试 | 到 | 得到 | 消息 | 的 | 他 | , |

她不敢去打听他的消息。

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dɪd] :

| for | she | was | sure | her | husband | would | find | out | if | she | did | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 当然 | 她 | 丈夫 | 会 | 寻找 | 出去 | 如果 | 她 | 做过 | : |

因为她确信如果她这么做，她丈夫一定会发现：

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ'di:ə] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] .

| she | had | an | idea | that | he | could | find | out | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 主意 | 那 | 他 | 可以 | 寻找 | 出去 | 任何事物 | . |

她觉得他什么都能打听到。

['i:v(ə)n] [wen] [ə; eɪ] ['witʃ,wjmən] [hu:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['noʊtɪd] [sɪr] ,

| Even | when | a | witchwoman | who | was | a | noted | seer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 什么时候 | 一个 | 女巫 | WHO | 曾是 | 一个 | 著名的 | 先知 | , |

即使是像她这样一位著名的女巫预言家，

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['krɪst(ə)l] ,

| and | could | show | you | the | whole | world | in | her | crystal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 展示 | 你 | 这 | 所有的 | 世界 | 在 | 她 | 水晶 | , |

她能透过水晶向你展示整个世界。

[keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['naɪts] ['ʃeltər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪdz] [flɑ:kt] [tu:; tə]

| came | to | the | castle | for | a | night's | shelter | , | and | the | maids | flocked | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 到 | 这 | 城堡 | 为了 | 一个 | 夜晚 | 庇护所 | , | 和 | 这 | 女佣 | 成群结队的 | 到 |

[hɜ:r; hər] , [æn] [held] [bæk] .

| her | , | Anne | held | back | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 安妮 | 握住 | 后退 | . |

她来到城堡是为了借宿一晚，女仆们都围着她，安妮却退缩了。

[ðə; ði] ['wɪntər] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] ['reɪni] .

| The | winter | was | long | and | black | and | rainy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冬天 | 曾是 | 长的 | 和 | 黑色的 | 和 | 下雨 | . |

冬天漫长、阴沉、多雨。

[wʌn] [deɪ] , [ɪn] ['i:v] [di:] - ['æbsəns] ,

| One | day | , | in | Yves | de | Cornault's | absence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | , | 在 | 伊夫 | 德 | - | 缺席 | , |

有一天，在伊夫·德·科尔诺不在的时候，

[sʌm; səm] ['dʒɪpsiz] [keɪm] [tu:; tə] - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv] [pər'fɔ:rmɪŋ] [dɔ:gz] .

| some | gypsies | came | to | Kerfol | with | a | troop | of | performing | dogs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 吉普赛人 | 来了 | 到 | - | 和 | 一个 | 部队 | 的 | 表演 | 狗 | . |

一些吉普赛人带着一群表演犬来到了克尔福尔。

[æn] [bɔːt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ænd; ənd] ['klɛvəɹɪst] ,
**Anne bought the smallest and cleverest ,**
安妮 买 这 最小 和 最聪明的 ,

安妮买了一个最小巧、最聪明的玩具。

[ə; eɪ] [waɪt] [dɔːg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feðəri] [koʊt][ænd; ənd][wʌn] [bluː] [ænd; ənd][wʌn] [braʊn] [aɪ] .
**a white dog with a feathery coat and one blue and one brown eye .**
一个 白色的 狗 和 一个 羽毛状的 外套 和 一 蓝色的 和 一 棕色的 眼睛 .

一只白色、毛发蓬松的狗，一只眼睛是蓝色的，另一只眼睛是棕色的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] - ['triːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dʒɪpsiz] ,
**It seemed to have been ill - treated by the gypsies ,**
它 似乎 到 有 到过 患病的 - 治疗 经过 这 吉普赛人 ,

它似乎曾被吉普赛人虐待过。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pleɪntɪvli] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
**and clung to her plaintively when she took it from them .**
和 紧紧抓住 到 她 哀怨地 什么时候 她 采取 它 从 他们 .

当她从他们手中接过东西时，它哀怨地紧紧抱住她。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [keɪm] [bæk] ,
**That evening her husband came back ,**
那 晚上 她 丈夫 来了 后退 ,

那天晚上她丈夫回来了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði][dɔːg] ['stræŋgld] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] .
**and when she went to bed she found the dog strangled on her pillow .**
和 什么时候 她 去 到 床 她 成立 这 狗 被勒死 在 她 枕头 .

当她上床睡觉时，发现那只狗死在了她的枕头上。

['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [dɔːg] ;
**After that she said to herself that she would never have another dog ;**
后 那 她 说 到 她自己 那 她 会 绝不 有 其他 狗 ;

之后她对自己说，她以后再也不会养狗了；

[bʌt; bət][wʌn] ['bɪtər] [koʊld] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] [liːn] ['greɪhaʊnd] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['waɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
**but one bitter cold evening a poor lean greyhound was found whining at the**
['kæs(ə)l] - [geɪt] ,
**castle - gate ,**
城堡 - 门 ,

但在一个寒冷的夜晚，人们发现一只瘦弱可怜的灰狗在城堡门口呜咽。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ænd; ənd][fər'bæd,fər'beɪd][ðə; ði] [meɪdz] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
**and she took him in and forbade the maids to speak of him**
[tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
**to her husband .**
到 她 丈夫 .

她收留了他，并禁止女仆们向她丈夫提起他。

[ʃiː; ʃi][hɪd][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [noʊ][wʌn] [went] [tuː; tə] ,
**She hid him in a room that no one went to ,**
她 隐藏 他 在 一个 房间 那 不 一 去 到 ,

她把他藏在一个没人去的房间里。

['smʌgld] [fuːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [pleɪt] ,
**smuggled food to him from her own plate ,**
走私 食物 到 他 从 她 自己的 盘子 ,

她从自己的盘子里偷偷拿食物给他吃。

[meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɔːrm][bed][tuː; tə][laɪ][ɑːn][ænd; ənd] ['petɪd] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .

| made | him | a | warm | bed | to | lie | on | and | petted | him | like | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 他 | 一个 | 温暖的 | 床 | 到 | 说谎 | 在 | 和 | 被宠爱 | 他 | 喜欢 | 一个 | 孩子 | . |

给他铺了一张温暖的床，像对待孩子一样抚摸他。

['iːv] [diː] - [keɪm] [hoʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['greɪhaʊnd] ['stræŋgld] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] .

| Yves | de | Cornault | came | home | , | and | the | next | day | she | found | the | greyhound | strangled | on | her | pillow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊夫 | 德 | - | 来了 | 家 | , | 和 | 这 | 下一个 | 天 | 她 | 成立 | 这 | 灵缇犬 | 被勒死 | 在 | 她 | 枕头 | . |

伊夫·德·科诺回到家，第二天她发现那只灰狗被勒死在她的枕头上。

[ʃiː; ʃi] [wept] [ɪn] ['siːkrət] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

| She | wept | in | secret | , | but | said | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 哭泣 | 在 | 秘密 | , | 但 | 说 | 没有什么 | , |

她偷偷地哭泣，但什么也没说。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [met] [ə; eɪ][dɔːg] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['kæs(ə)l] ;

| and | resolved | that | even | if | she | met | a | dog | dying | of | hunger | she | would | never | bring | him | into | the | castle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已解决 | 那 | 甚至 | 如果 | 她 | 遇见 | 一个 | 狗 | 垂死 | 的 | 饥饿 | 她 | 会 | 绝不 | 带来 | 他 | 进入 | 这 | 城堡 | ; |

她下定决心，即使遇到一只饿死的狗，也绝不会把它带进城堡；

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ʃiːpdɔːg] , [ə; eɪ] ['brɪndld] ['pʌpi] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [bluː] [aɪz] , ' ,

| but | one | day | she | found | a | young | sheepdog | , | a | brindled | puppy | with | good | blue | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 天 | 她 | 成立 | 一个 | 年轻的 | 牧羊犬 | , | 一个 | 斑纹 | 小狗 | 和 | 好的 | 蓝色的 | 眼睛 |

但有一天，她发现了一只年轻的牧羊犬，一只有着漂亮蓝眼睛的虎斑小狗。

['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən][leg][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] .

| lying | with | a | broken | leg | in | the | snow | of | the | park | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 和 | 一个 | 破碎的 | 腿 | 在 | 这 | 雪 | 的 | 这 | 公园 | . |

他躺在公园的雪地里，腿断了。

['iːv] [diː] - [wʌz; wəz][æt; ət] ['beni] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði][dɔːg][ɪn] , [wɔːmd] [ænd; ənd] [fed] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Yves | de | Cornault | was | at | Bennes | , | and | she | brought | the | dog | in | , | warmed | and | fed | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊夫 | 德 | - | 曾是 | 在 | 本尼斯 | , | 和 | 她 | 带来 | 这 | 狗 | 在 | , | 温暖 | 和 | 美联储 | 它 | , |

伊夫·德·科诺当时在贝内斯，她把狗带了进来，给它取暖并喂食。

[taɪd] [ʌp] [ɪts] [leg][ænd; ənd][hɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] [tɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [rɪ'tɜːrn] .

| tied | up | its | leg | and | hid | it | in | the | castle | till | her | husband's | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 系 | 向上 | 它是 | 腿 | 和 | 隐藏 | 它 | 在 | 这 | 城堡 | 直到 | 她 | 丈夫的 | 返回 | . |

她把狗腿绑起来，藏在城堡里，直到丈夫回来。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] [huː] [lɪvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] ,

| The | day | before | , | she | gave | it | to | a | peasant | woman | who | lived | a | long | way | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 前 | , | 她 | 给予 | 它 | 到 | 一个 | 农民 | 女士 | WHO | 居住地 | 一个 | 长的 | 方式 | 离开 | , |

前一天，她把它送给了一位住在很远地方的农妇。

[ænd; ənd] [peɪd] [hɜːr; hər] ['hænsəmli] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ;

| and | paid | her | handsomely | to | care | for | it | and | say | nothing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有薪酬的 | 她 | 英俊地 | 到 | 关心 | 为了 | 它 | 和 | 说 | 没有什么 | ; |

并付给她丰厚的报酬，让她照看好它，而且什么也不说；

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['skrætʃɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [dɔːr] ,

| but | that | night | she | heard | a | whining | and | scratching | at | her | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 夜晚 | 她 | 听到 | 一个 | 抱怨 | 和 | 抓挠 | 在 | 她 | 门 | , |

但那天晚上她听到门上传来呜咽和抓挠的声音。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [leɪm] ['pʌpi] , [drentʃt] [ænd; ənd] [ 'ʃɪvərɪŋ ] ,

| and | when | she | opened | it | the | lame | puppy | , | drenched | and | shivering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 打开 | 它 | 这 | 瘸 | 小狗 | , | 湿透了 | 和 | 瑟瑟发抖 | , |

当她打开盒子时，发现里面是一只跛脚的小狗，浑身湿透，瑟瑟发抖。

[dʒʌmpt] [ʌp] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [ 'sɔbɪŋ ] [bɑːks] .

| jumped | up | on | her | with | little | sobbing | barks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳了起来 | 向上 | 在 | 她 | 和 | 小的 | 啜泣 | 树皮 | . |

它跳到她身上，发出呜咽的吠叫声。

[ʃiː; ʃi] [hɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [bed] ,

| She | hid | him | in | her | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 隐藏 | 他 | 在 | 她 | 床 | , |

她把他藏在床上，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] ['teɪkən] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]

| and | the | next | morning | was | about | to | have | him | taken | back | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 早晨 | 曾是 | 关于 | 到 | 有 | 他 | 已采取 | 后退 | 到 | 这 |

['pez(ə)nt] ['wʊmən] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [raɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɔːrt] .

| peasant | woman | when | she | heard | her | husband | ride | into | the | court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 农民 | 女士 | 什么时候 | 她 | 听到 | 她 | 丈夫 | 骑 | 进入 | 这 | 法庭 | . |

第二天早上，她正要把他送回农妇那里，这时她听到丈夫骑马进了院子。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːg] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃest] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .

| She | shut | the | dog | in | a | chest | , | and | went | down | to | receive | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 关闭 | 这 | 狗 | 在 | 一个 | 胸部 | , | 和 | 去 | 向下 | 到 | 收到 | 他 | . |

她把狗关进箱子里，然后下楼去接它。

[æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] ,

| An | hour | or | two | later | , | when | she | returned | to | her | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 或者 | 二 | 之后 | , | 什么时候 | 她 | 返回 | 到 | 她 | 房间 | , |

一两个小时后，当她回到房间时，

[ðə; ði] ['pʌpi] [leɪ] ['stræŋgld] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] . . . .

| the | puppy | lay | strangled | on | her | pillow | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小狗 | 躺 | 被勒死 | 在 | 她 | 枕头 | . | . | . | . |

小狗被勒死了，躺在她的枕头上.....

['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [pet] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [dɔːg] ;

| After | that | she | dared | not | make | a | pet | of | any | other | dog | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 她 | 敢于 | 不是 | 制作 | 一个 | 宠物 | 的 | 任何 | 其他 | 狗 | ; |

此后她再也不敢养其他狗了;

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['loʊnlinəs] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] .

| and | her | loneliness | became | almost | unendurable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 孤独 | 成为 | 几乎 | 难以忍受 | . |

她的孤独感变得几乎难以忍受。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] [θɔːt] [noʊ] [wʌn]

| Sometimes | , | when | she | crossed | the | court | of | the | castle | , | and | thought | no | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | , | 什么时候 | 她 | 交叉 | 这 | 法庭 | 的 | 这 | 城堡 | , | 和 | 想法 | 不 | 一 |

[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ,

| was | looking | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 寻找 | , |

有时，当她穿过城堡庭院，以为没人看见时，

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə][pæt][ðə; ði][oʊld] ['pɔɪntər] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

| she | stopped | to | pat | the | old | pointer | at | the | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 停止 | 到 | 拍 | 这 | 老的 | 指针 | 在 | 这 | 门 | . |

她停下来，拍了拍门口那只老指示犬。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kə'resɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

| But | one | day | as | she | was | caressing | him | her | husband | came | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 天 | 作为 | 她 | 曾是 | 爱抚 | 他 | 她 | 丈夫 | 来了 | 出去 | 的 | 这 |

['tʃæp(ə)l] ;

| chapel | ; |
|---|---|
| 教堂 | ; |

但有一天，当她抚摸他时，她的丈夫从教堂里走了出来；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði][oʊld][dɔːg][wʌz; wəz] [gɔːn] . . . .

| and | the | next | day | the | old | dog | was | gone | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 天 | 这 | 老的 | 狗 | 曾是 | 已消失 | . | . | . | . |

第二天，那条老狗就不见了.....

[ðɪs] ['kjʊriəs] ['nærətɪv] [wʌz; wəz][nɑːt][toʊld][ɪn][wʌn] ['sɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,

| This | curious | narrative | was | not | told | in | one | sitting | of | the | court | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好奇的 | 叙述 | 曾是 | 不是 | 讲述 | 在 | 一 | 坐着 | 的 | 这 | 法庭 | , |

这个离奇的故事并非一次庭审就讲完的。

[ɔːr] [rɪ'siːvd] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ɪn'kredʒələs] ['kɑːment] .

| or | received | without | impatience | and | incredulous | comment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 已收到 | 没有 | 不耐烦 | 和 | 难以置信 | 评论 | . |

或者没有表现出不耐烦和难以置信的反应。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn] [ðæt] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [baɪ][ɪts][ ˌpjuə'rilətɪ ] ,

| It | was | plain | that | the | Judges | were | surprised | by | its | puerility | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 清楚的 | 那 | 这 | 法官 | 是 | 惊讶 | 经过 | 它是 | 幼稚 | , |

法官们显然对这种幼稚行为感到惊讶。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][help][ðə; ði] [ə'kjuːzd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] .

| and | that | it | did | not | help | the | accused | in | the | eyes | of | the | public | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 做过 | 不是 | 帮助 | 这 | 被告 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 民众 | . |

而且，这并没有在公众眼中帮助被告。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] [teɪl] , ['sɜːrt(ə)nlɪ] ; [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [pruːv] ?

| It | was | an | odd | tale | , | certainly | ; | but | what | did | it | prove | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | 故事 | , | 当然 | ; | 但 | 什么 | 做过 | 它 | 证明 | ? |

这的确是个奇怪的故事；但它证明了什么呢?

[ðæt] ['iːv] [diː] - [dis'laikt] [dɔːgz] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɜːr; hər] [oʊn]

| That | Yves | de | Cornault | disliked | dogs | , | and | that | his | wife | , | to | gratify | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 伊夫 | 德 | - | 不喜欢 | 狗 | , | 和 | 那 | 他的 | 妻子 | , | 到 | 满足 | 她 | 自己的 |

['fænsi] ,

| fancy | , |
|---|---|
| 想要 | , |

伊夫·德·科诺不喜欢狗，而他的妻子为了满足自己的喜好，

[pər'sɪstəntlɪ] [ɪg'nɔːrd] [ðɪs] [dɪs'laɪk] .

| persistently | ignored | this | dislike | . |
|---|---|---|---|---|
| 持续地 | 忽略 | 这 | 不喜欢 | . |

一直无视这种厌恶。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['pliːdɪŋ] [ðɪs] ['trɪviəl] [ˌdɪsə'griːmənt] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz]

| As | for | pleading | this | trivial | disagreement | as | an | excuse | for | her | relations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 恳求 | 这 | 琐碎的 | 分歧 | 作为 | 一个 | 原谅 | 为了 | 她 | 关系 |

— [wət'evər] [ðer; ðər] ['neɪtʃər] — [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ə'kɑːmplɪs] ,

| — | whatever | their | nature | — | with | her | supposed | accomplice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 任何 | 他们的 | 自然 | — | 和 | 她 | 据称 | 同案犯 | , |

至于以这种琐碎的分歧作为她与所谓同谋者之间关系（无论这种关系的性质如何）的借口，

[ðə; ði]['ɑ:rgjumənt][wʌz; wəz][soʊ][əb'sɜ:rd][ðæt][hɜ:r; hər][oʊn] ['lɔɪər] ['mænɪfestli] [rɪg'retɪd] ['hævɪŋ] [let]
**the argument was so absurd that her own lawyer manifestly regretted having let**
这 争论 曾是 所以 荒诞 那 她 自己的 律师 显然 后悔 拥有 让
[hɜ:r; hər] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
**her make use of it ,**
她 制作 使用 的 它 ,

这个论点如此荒谬，以至于她自己的律师都明显后悔让她使用了它。

[ænd; ənd] [traɪd] ['sevrəl] [taɪmz] [tu:; tə] [kʌt] [ʃɔ:rt] [hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] .
**and tried several times to cut short her story .**
和 尝试 一些 时代 到 切 短的 她 故事 .

他多次试图打断她的故事。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][end] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['hɪpnəˌtaɪzd] [ɪn'sɪstəns] ,
**But she went on to the end , with a kind of hypnotized insistence ,**
但 她 去 在 到 这 结尾 , 和 一个 种类 的 被催眠 坚持 ,

但她坚持到了最后，仿佛带着一种催眠般的执着。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [si:nz] [ʃi:; ʃi] [i'vəukt] [wɜ:r; wər][soʊ]['ri:əl][tu:; tə][hɜ:r; hər][ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
**as though the scenes she evoked were so real to her that she had**
作为 尽管 这 场景 她 唤起 是 所以 真实的 到 她 那 她 有
[fər'gɑ:tn] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnd][hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi][ˌɑ:r 'i:] - ['lɪvɪŋ] [ðem; ðəm] .
**forgotten where she was and imagined herself to be re - living them .**
被遗忘的 在哪里 她 曾是 和 想象 她自己 到 是 关于 - 活的 他们 .

仿佛她所描述的场景对她来说如此真实，以至于她忘记了自己身在何处，并想象自己正在重温这些场景。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][dʒʌdʒ] [hu:] [hæd; həd] ['pri:viəsli] [ʃoʊn] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['kaɪndnəs][tu:; tə]
**At length the Judge who had previously shown a certain kindness to**
在 长度 这 法官 WHO 有 之前 所示 一个 肯定 仁慈 到
[hɜ:r; hər] [sed] ( ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
**her said ( leaning forward a little ,**
她 说 ( 倾斜 向前 一个 小的 ,

最后，那位之前对她表现出一定善意的法官说道（身体微微前倾）：

[wʌn] [meɪ] [səˈpoʊz] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][roʊ] [ʌv; əv]['doʊzɪŋ] ['kɑ:li:gz] ) :
**one may suppose , from his row of dozing colleagues ) :**
一 可能 认为 , 从 他的 排 的 打盹 同事 ) :

人们或许会这样想（从他那排打盹的同事们来看）：

“ [ðen] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌju: 'es] [bɪ'li:v] [ðæt] [ju:; jʊ] ['mə:dəd] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]
**“ Then you would have us believe that you murdered your husband because**
“ 然后 你 会 有 我们 相信 那 你 被谋杀 你的 丈夫 因为
[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][let][ju:; jʊ] [ki:p] [ə; eɪ][pet][dɔ:g] ? ”
**he would not let you keep a pet dog ? ”**
他 会 不是 让 你 保持 一个 宠物 狗 ? ”

“那么你是想让我们相信，你因为你丈夫不让你养宠物狗而谋杀了他？”

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t]['mɜ:rdər][maɪ]['hʌzbənd] . ”
**“ I did not murder my husband . ”**
“ 我 做过 不是 谋杀 我的 丈夫 . ”

“我没有谋杀我的丈夫。”

“ [hu:] [dɪd] , [ðen] ?
**“ Who did , then ?**
“ WHO 做过 , 然后 ?

那么，是谁干的呢？

- [di:] - ? ”
**Hervé de Lanrivain ? ”**
- 德 - ? ”

埃尔韦·德·朗里万？

“ [noʊ] . ”
**“ No . ”**
“ 不 . ”

“不。”

“ [huː] [ðen] ?
**“ Who then ?**
“ WHO 然后 ?

“那么是谁呢？”

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] ? ”
**Can you tell us ? ”**
能 你 告诉 我们 ? ”

你能告诉我们吗?

“ [jes] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
**“ Yes , I can tell you .**
“ 是的 , 我 能 告诉 你 .

“是的，我可以告诉你。”

[ðə; ði][dɔːgz] — ” [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] .
**The dogs — ” At that point she was carried out of the court in a swoon .**
这 狗 — ” 在 那 观点 她 曾是 携带 出去 的 这 法庭 在 一个 昏厥 .

“那些狗——”话音未落，她就昏厥着被抬出了法庭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['lɔɪər] [traɪd][tuː; tə][get][hɜːr; hər][tuː; tə][ə'bændən] [ðɪs] [laɪn]
**It was evident that her lawyer tried to get her to abandon this line**
它 曾是 明显 那 她 律师 尝试 到 得到 她 到 放弃 这 线
[ʌv; əv] [dɪ'fens] .
**of defense .**
的 防御 .

很明显，她的律师试图让她放弃这种辩护策略。

['pɑːsəbli] [hɜːr; hər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
**Possibly her explanation , whatever it was ,**
可能 她 解释 , 任何 它 曾是 ,

或许这就是她的解释，不管是什么。

[hæd; həd] [siːmd] [kən'vɪnsɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv]
**had seemed convincing when she poured it out to him in the heat of**
有 似乎 令人信服的 什么时候 她 倾倒 它 出去 到 他 在 这 热 的
[ðer; ðər][fɜːrst] ['praɪvət] ['kɑːləkwi] ;
**their first private colloquy ;**
他们的 第一的 私人的 对话 ;

在他们第一次私下交谈时，她向他倾诉衷肠，当时听起来似乎很有说服力；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði][koʊld] ['deɪlaɪt] [ʌv; əv][dʒuː'dɪʃəl]['skruːtəni] ,
**but now that it was exposed to the cold daylight of judicial scrutiny ,**
但 现在 那 它 曾是 裸露 到 这 寒冷的 日光 的 司法 审查 ,

但现在它已被置于司法审查的冷酷阳光下，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bæntər][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
**and the banter of the town , he was thoroughly ashamed of it ,**
和 这 闲聊 的 这 镇 , 他 曾是 彻底 羞愧 的 它 ,

镇上的人们都在议论纷纷，他对此感到非常羞愧。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['sækrifaɪst] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['skruːp(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l]
**and would have sacrificed her without a scruple to save his professional**
和 会 有 牺牲 她 没有 一个 顾忌 到 节省 他的 专业的
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
**reputation .**
名声 .

为了保住自己的职业声誉，他会毫不犹豫地牺牲她。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːbstɪnət] [dʒʌdʒ] — [huː] [pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] ,

| But | the | obstinate | Judge | — | who | perhaps | , | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 顽固 | 法官 | — | WHO | 也许 | , | 后 | 全部 | , |

但是那位固执的法官——或许，归根结底，

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn'kwɪzətɪv] [ðæn; ðən]['kaɪndli] — ['evɪdəntli] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['stɔːri] [aʊt] ,

| was | more | inquisitive | than | kindly | — | evidently | wanted | to | hear | the | story | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 更多的 | 好奇 | 比 | 亲切地 | — | 显然 | 通缉 | 到 | 听到 | 这 | 故事 | 出去 | , |

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] ,

| and | she | was | ordered | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 订购 | , |

她与其说是和蔼可亲，不如说是充满好奇——显然是想听听事情的来龙去脉，而且她还被命令：

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɜːr; hər] [ˌdepə'zɪʃn] .

| the | next | day | , | to | continue | her | deposition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | , | 到 | 继续 | 她 | 沉积 | . |

第二天，她继续作证。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] ['æftər][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wɑːtʃdɔːg] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr]

| She | said | that | after | the | disappearance | of | the | old | watchdog | nothing | particular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 那 | 后 | 这 | 消失 | 的 | 这 | 老的 | 监督机构 | 没有什么 | 特别的 |

['hæpənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] .

| happened | for | a | month | or | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 发生 | 为了 | 一个 | 月 | 或者 | 二 | . |

她说，老看门狗失踪后，一两个月内什么特别的事情也没发生。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] : [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['ɪnsɪdənt] .

| Her | husband | was | much | as | usual | : | she | did | not | remember | any | special | incident | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | 曾是 | 很多 | 作为 | 通常 | : | 她 | 做过 | 不是 | 记住 | 任何 | 特别的 | 事件 | . |

她的丈夫和往常一样：她不记得发生过什么特别的事情。

[bʌt; bət][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ]['pedlər] ['wʊmən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['selɪŋ]

| But | one | evening | a | pedlar | woman | came | to | the | castle | and | was | selling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 晚上 | 一个 | 小贩 | 女士 | 来了 | 到 | 这 | 城堡 | 和 | 曾是 | 销售 |

['trɪŋkɪts] [tuː; tə][ðə; ði][meɪdz] .

| trinkets | to | the | maids | . |
|---|---|---|---|---|
| 小饰品 | 到 | 这 | 女佣 | . |

但一天晚上，一位卖小贩来到城堡，向女仆们兜售小饰品。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] ['trɪŋkɪts] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [waɪl] [ðə; ði] ['wɪmɪn]

| She | had | no | heart | for | trinkets | , | but | she | stood | looking | on | while | the | women |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 心 | 为了 | 小饰品 | , | 但 | 她 | 站立 | 寻找 | 在 | 尽管 | 这 | 女性 |

[meɪd] [ðer; ðər] [tʃɔɪs] .

| made | their | choice | . |
|---|---|---|---|
| 制成 | 他们的 | 选择 | . |

她对小饰品毫无兴趣，但她还是站在那里看着女人们挑选。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] ,

| And | then | , | she | did | not | know | how | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 如何 | , |

然后，她不知道该怎么办了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pedlər] [kəukst] [hɜːr; hər]['ɪntuː] ['baɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ə; eɪ] [per] - [ʃeɪpt] ['poʊmændər]

| but | the | pedlar | coaxed | her | into | buying | for | herself | a | pear | - | shaped | pomander |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 小贩 | 哄骗 | 她 | 进入 | 购买 | 为了 | 她自己 | 一个 | 梨 | - | 形状 | 香囊 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sent] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɑːn]

| with | a | strong | scent | in | it | — | she | had | once | seen | something | of | the | kind | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 强的 | 香味 | 在 | 它 | — | 她 | 有 | 一次 | 已见 | 某物 | 的 | 这 | 种类 | 在 |

[ə; eɪ]['dʒɪpsi] ['wʊmən] .

| a | gypsy | woman | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 吉普赛人 | 女士 | . |

但小贩哄骗她买了一个梨形香球，里面散发着浓郁的香味——她曾经在一个吉普赛女人身上见过类似的东西。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊmændər] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| She | had | no | desire | for | the | pomander | , | and | did | not | know | why | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 欲望 | 为了 | 这 | 香囊 | , | 和 | 做过 | 不是 | 知道 | 为什么 | 她 | 有 |

[bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

| bought | it | . |
|---|---|---|
| 买 | 它 | . |

她对香丸没有任何兴趣，也不知道自己为什么会买它。

[ðə; ði]['pedlər] [sed] [ðæt] [huː'evər] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði]['paʊər] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ;

| The | pedlar | said | that | whoever | wore | it | had | the | power | to | read | the | future | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小贩 | 说 | 那 | 谁 | 穿着 | 它 | 有 | 这 | 力量 | 到 | 读 | 这 | 未来 | ; |

小贩说，谁戴上它，谁就能预知未来；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] , [ɔːr] [ker] [mʌtʃ] ['iːðər] .

| but | she | did | not | really | believe | that | , | or | care | much | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 不是 | 真的 | 相信 | 那 | , | 或者 | 关心 | 很多 | 任何一个 | . |

但她其实并不相信这一点，也不太在意。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [bɔːt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,

| However | , | she | bought | the | thing | and | took | it | up | to | her | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 她 | 买 | 这 | 事物 | 和 | 采取 | 它 | 向上 | 到 | 她 | 房间 | , |

然而，她还是买了那东西，并把它带回了自己的房间。

[wer] [ʃiː; ʃi][sæt] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

| where | she | sat | turning | it | about | in | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 卫星 | 转弯 | 它 | 关于 | 在 | 她 | 手 | . |

她坐在那里，手里把玩着它。

[ðen] [ðə; ði][streɪndʒ] [sent] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [kaɪnd]

| Then | the | strange | scent | attracted | her | and | she | began | to | wonder | what | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 奇怪的 | 香味 | 吸引 | 她 | 和 | 她 | 开始 | 到 | 想知道 | 什么 | 种类 |

[ʌv; əv][spaɪs][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][bɑːks] .

| of | spice | was | in | the | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 香料 | 曾是 | 在 | 这 | 盒子 | . |

然后，一股奇特的香味吸引了她，她开始好奇盒子里装的是什么香料。

[ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][faʊnd][ə; eɪ][greɪ] [biːn] [roʊld] [ɪn][ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv]['peɪpər] ;

| She | opened | it | and | found | a | grey | bean | rolled | in | a | strip | of | paper | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 打开 | 它 | 和 | 成立 | 一个 | 灰色的 | 豆 | 滚动 | 在 | 一个 | 条 | 的 | 纸 | ; |

她打开一看，发现里面是一根用纸条卷着的灰色豆子；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['peɪpər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][saɪn][ʃiː; ʃi] [nuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]

| and | on | the | paper | she | saw | a | sign | she | knew | , | and | a | message | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 纸 | 她 | 锯 | 一个 | 符号 | 她 | 知道 | , | 和 | 一个 | 信息 | 从 |

| - | [diː] | - | , |
|---|---|---|---|
| Hervé | de | Lanrivain | , |
| - | 德 | - | , |

她在纸上看到了一个她熟悉的符号，以及埃尔韦·德·朗里万留下的信息。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] [ə'gen] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði]

| saying | that | he | was | at | home | again | and | would | be | at | the | door | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 家 | 再次 | 和 | 会 | 是 | 在 | 这 | 门 | 在 | 这 |

[kɔːrt] [ðæt] [naɪt] ['æftər][ðə; ði] [muːn] [hæd; həd][set] . . . .

| court | that | night | after | the | moon | had | set | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法庭 | 那 | 夜晚 | 后 | 这 | 月亮 | 有 | 放 | . | . | . | . |

他说他已经回到家，当晚月亮落山后就会在法院门口等你.....

[ʃiː; ʃi] [ bəːnd ] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] .

| She | burned | the | paper | and | sat | down | to | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 烧伤 | 这 | 纸 | 和 | 卫星 | 向下 | 到 | 思考 | . |

她烧掉了那张纸，然后坐下来思考。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['naɪtfɔːl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] . . . .

| It | was | nightfall | , | and | her | husband | was | at | home | . . . . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 黄昏 | , | 和 | 她 | 丈夫 | 曾是 | 在 | 家 | . . . . |

夜幕降临，她丈夫在家.....

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] - , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː]

| She | had | no | way | of | warning | Lanrivain | , | and | there | was | nothing | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 方式 | 的 | 警告 | - | , | 和 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 做 |

[bʌt; bət][tuː; tə][weɪt] . . . .

| but | to | wait | . . . . |
|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 等待 | . . . . |

她根本无法警告兰里文，除了等待别无他法.....

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ]['fænsi][ðə; ði] ['draʊzi] [kɔːrt] - [ruːm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] .

| At | this | point | I | fancy | the | drowsy | court | - | room | beginning | to | wake | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 观点 | 我 | 想要 | 这 | 昏昏欲睡 | 法庭 | - | 房间 | 开始 | 到 | 唤醒 | 向上 | . |

此时此刻，我感觉昏昏欲睡的法庭仿佛开始苏醒过来。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['oʊldɪst][hænd][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

| Even | to | the | oldest | hand | on | the | bench | there | must | have | been | a | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 这 | 最老 | 手 | 在 | 这 | 长椅 | 那里 | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 肯定 |

['relɪʃ] [ɪn] ['pɪktʃərɪŋ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [æt; ət]

| relish | in | picturing | the | feelings | of | a | woman | on | receiving | such | a | message | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽情享用 | 在 | 想象 | 这 | 情怀 | 的 | 一个 | 女士 | 在 | 接收 | 这样的 | 一个 | 信息 | 在 |

['naɪtfɔːl] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] ['lɪvɪŋ] ['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

| nightfall | from | a | man | living | twenty | miles | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黄昏 | 从 | 一个 | 男人 | 活的 | 二十 | 英里 | 离开 | , |

即使是法庭上最年长的老法官，在想象一位女士在夜幕降临时收到来自二十英里外男子的这样一条信息时的感受时，也一定会感到某种程度的愉悦。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] . . . .

| to | whom | she | had | no | means | of | sending | a | warning | . . . . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 她 | 有 | 不 | 方法 | 的 | 发送 | 一个 | 警告 | . . . . |

她没有办法向他们发出警告.....

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['klevər] ['wʊmən] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] ;

| She | was | not | a | clever | woman | , | I | imagine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 一个 | 聪明的 | 女士 | , | 我 | 想象 | ; |

我想她应该不是个聪明的女人；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌkɑːdʒɪ'teɪʃn][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd]

| and | as | the | first | result | of | her | cogitation | she | appears | to | have | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 第一的 | 结果 | 的 | 她 | 思维 | 她 | 出现 | 到 | 有 | 制成 |

[ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ,

| the | mistake | of | being | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 错误 | 的 | 存在 | , |

而她深思熟虑后的第一个结果似乎是，她犯了一个错误，那就是：

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [tuː] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

| that | evening | , | too | kind | to | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 晚上 | , | 也 | 种类 | 到 | 她 | 丈夫 | . |

那天晚上，她对丈夫太好心了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [plaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][waɪn] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [ɪk'spiːdiənt] ,

| She | could | not | ply | him | with | wine | , | according | to | the | traditional | expedient | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 胶合板 | 他 | 和 | 葡萄酒 | , | 根据 | 到 | 这 | 传统的 | 权宜 | , |

按照传统做法，她不能用酒来讨好他。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi][dræŋk] ['hevɪli] [æt; ət][taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [hed] ;

| for | though | he | drank | heavily | at | times | he | had | a | strong | head | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 他 | 喝 | 重度 | 在 | 时代 | 他 | 有 | 一个 | 强的 | 头 | ; |

虽然他有时酗酒，但他头脑很清醒；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dræŋk] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] [streŋθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] ,

| and | when | he | drank | beyond | its | strength | it | was | because | he | chose | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 喝 | 超过 | 它是 | 力量 | 它 | 曾是 | 因为 | 他 | 选择 | 到 | , |

当他喝下超过酒精浓度的酒时，那是因为他自己选择这样做。

[ænd; ənd][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ]['wʊmən] [kəukst] [hɪm; ɪm] .

| and | not | because | a | woman | coaxed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 因为 | 一个 | 女士 | 哄骗 | 他 | . |

并非因为有女人哄骗他。

[nɑːt][hɪz; ɪz][waɪf] , [æt; ət]['eni] [reɪt] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['stɔːri][baɪ] [naʊ] .

| Not | his | wife | , | at | any | rate | — | she | was | an | old | story | by | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 他的 | 妻子 | , | 在 | 任何 | 速度 | — | 她 | 曾是 | 一个 | 老的 | 故事 | 经过 | 现在 | . |

至少不是他的妻子——她现在已经是过去式了。

[æz; əz][aɪ] [riːd] [ðə; ði] [keɪs] ,

| As | I | read | the | case | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 读 | 这 | 案件 | , |

当我阅读案情时，

[aɪ]['fænsi][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][left][ɪn][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðə; ði]['heɪtrɪd]

| I | fancy | there | was | no | feeling | for | her | left | in | him | but | the | hatred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想要 | 那里 | 曾是 | 不 | 感觉 | 为了 | 她 | 左边 | 在 | 他 | 但 | 这 | 仇恨 |

[ɔ'keɪʒənd] [baɪ][hɪz; ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [dɪs'ɑːnər] .

| occasioned | by | his | supposed | dishonour | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 引发 | 经过 | 他的 | 据称 | 羞辱 | . |

我猜想他心中对她已毫无感情，只剩下因自己所谓的耻辱而产生的仇恨。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə][kɔːl][ʌp][hɜːr; hər][oʊld]['greɪsɪz] ;

| At | any | rate | , | she | tried | to | call | up | her | old | graces | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , | 她 | 尝试 | 到 | 称呼 | 向上 | 她 | 老的 | 恩典 | ; |

总之，她试图恢复往日的风度；

[bʌt; bət] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][peɪnz][ænd; ənd]['fiːvər] ,

| but | early | in | the | evening | he | complained | of | pains | and | fever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 早期的 | 在 | 这 | 晚上 | 他 | 抱怨 | 的 | 疼痛 | 和 | 发烧 | , |

但傍晚时分，他开始抱怨疼痛和发烧。

[ænd; ənd][left][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['klɑːzɪt] [wer] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [slept] .

| and | left | the | hall | to | go | up | to | the | closet | where | he | sometimes | slept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 这 | 大厅 | 到 | 去 | 向上 | 到 | 这 | 壁橱 | 在哪里 | 他 | 有时 | 睡着了 | . |

然后他离开大厅，走到他有时睡觉的壁橱里。

[hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] ['kærid] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][hɑːt][waɪn] ,

| His | servant | carried | him | a | cup | of | hot | wine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 仆人 | 携带 | 他 | 一个 | 杯子 | 的 | 热的 | 葡萄酒 | , |

他的仆人给他端来一杯热酒，

[ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] ;

| and | brought | back | word | that | he | was | sleeping | and | not | to | be | disturbed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 后退 | 单词 | 那 | 他 | 曾是 | 睡眠 | 和 | 不是 | 到 | 是 | 不安 | ; |

并带回消息说他正在睡觉，不要打扰他；

[ænd; ənd][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , [wen] [æn] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['tæpəstri] [ænd; ənd] ['lisnd] [æt; ət][hɪz; ɪz]

| and | an | hour | later | , | when | Anne | lifted | the | tapestry | and | listened | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小时 | 之后 | , | 什么时候 | 安妮 | 抬起 | 这 | 挂毯 | 和 | 听着 | 在 | 他的 |

[dɔːr] ,

| door | , |
|---|---|
| 门 | , |

一个小时后，安妮掀开挂毯，在他门外偷听。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [laʊd] ['regjələr] ['bri:ðɪŋ] .

| she | heard | his | loud | regular | breathing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 他的 | 大声 | 常规的 | 呼吸 | . |

她听到他粗重而有节奏的呼吸声。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ][feɪnt] , [ænd; ənd] [steɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['berˈfʊtɪd] [ɪn][ðə; ði]

| She | thought | it | might | be | a | feint | , | and | stayed | a | long | time | barefooted | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 它 | 可能 | 是 | 一个 | 佯攻 | , | 和 | 入住 | 一个 | 长的 | 时间 | 赤足 | 在 | 这 |

['pæsɪdʒ] ,

| passage | , |
|---|---|
| 通道 | , |

她觉得这可能是佯攻，于是赤着脚在走廊里待了很久。

[hɜ:r; hər] [ɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [kræk] ;

| her | ear | to | the | crack | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 耳朵 | 到 | 这 | 裂缝 | ; |

她把耳朵贴在裂缝上；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bri:ðɪŋ] [went] [ɑ:n] [tu:] ['stedəli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][tu:; tə][bi:; bi] ['ʌðər] [ðæn; ðən]

| but | the | breathing | went | on | too | steadily | and | naturally | to | be | other | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 呼吸 | 去 | 在 | 也 | 稳步 | 和 | 自然 | 到 | 是 | 其他 | 比 |

[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [saʊnd] [sli:p] .

| that | of | a | man | in | a | sound | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 的 | 一个 | 男人 | 在 | 一个 | 声音 | 睡觉 | . |

但是他的呼吸太过平稳自然，不像是一个熟睡的人的呼吸。

[ʃi:; ʃi] [krept] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] [ ˌri:ə'ʃuəd ] ,

| She | crept | back | to | her | room | reassured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 悄悄地爬 | 后退 | 到 | 她 | 房间 | 放心 | , |

她安心地蹑手蹑脚地回到房间。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [mu:n] [set] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk]

| and | stood | in | the | window | watching | the | moon | set | through | the | trees | of | the | park |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 在 | 这 | 窗户 | 观看 | 这 | 月亮 | 放 | 通过 | 这 | 树木 | 的 | 这 | 公园 |

.

:

.

我站在窗边，看着月亮透过公园的树木缓缓落下。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['mɪsti] [ænd; ənd] ['stɑ:rləs] ,

| The | sky | was | misty | and | starless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天空 | 曾是 | 蒙蒙 | 和 | 无星 | , |

天空雾气弥漫，没有星星。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [mu:n] [went] [daʊn] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [blæk] [æz; əz] [pɪtʃ] .

| and | after | the | moon | went | down | the | night | was | black | as | pitch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 这 | 月亮 | 去 | 向下 | 这 | 夜晚 | 曾是 | 黑色的 | 作为 | 沥青 | . |

月亮落山后，夜色漆黑一片。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][stoʊl] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

| She | knew | the | time | had | come | , | and | stole | along | the | passage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 这 | 时间 | 有 | 来 | , | 和 | 偷窃 | 沿着 | 这 | 通道 | , |

她知道时机已到，便沿着通道悄悄溜了过去。

[pæst][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [dɔ:r] — [wer] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ə'gen] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bri:ðɪŋ]

| past | her | husband's | door | — | where | she | stopped | again | to | listen | to | his | breathing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过去的 | 她 | 丈夫的 | 门 | — | 在哪里 | 她 | 停止 | 再次 | 到 | 听 | 到 | 他的 | 呼吸 |

— [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

| — | to | the | top | of | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 楼梯 | . |

她穿过丈夫的房门——在那里她再次停下来听听他的呼吸——走到楼梯顶端。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r'self] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['fɑ:loʊɪŋ]

| There | she | paused | a | moment | , | and | assured | herself | that | no | one | was | following |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 她 | 暂停 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 保证 | 她自己 | 那 | 不 | 一 | 曾是 | 下列的 |

[hɜ:r; hər] ;

| her | ; |
|---|---|
| 她 | ; |

她停顿了一会儿，确认没有人跟踪她；

[ðen] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

| then | she | began | to | go | down | the | stairs | in | the | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 开始 | 到 | 去 | 向下 | 这 | 楼梯 | 在 | 这 | 黑暗 | . |

然后她开始在黑暗中下楼。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] [sti:p] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][goʊ] ['veri] ['sloʊli] , [fɔ:r; fər]

| They | were | so | steep | and | winding | that | she | had | to | go | very | slowly | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 所以 | 陡 | 和 | 绕线 | 那 | 她 | 有 | 到 | 去 | 非常 | 缓慢地 | , | 为了 |

[fɪr] [ʌv; əv] [ 'stʌmbliŋ ] .

| fear | of | stumbling | . |
|---|---|---|---|
| 害怕 | 的 | 踉跄 | . |

山路又陡又弯，她不得不走得很慢，以免绊倒。

[hɜ:r; hər][wʌn] [θɔ:t] [wʌz; wəz][tu:; tə][get][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌn'boʊltɪd] , [tel] - [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

| Her | one | thought | was | to | get | the | door | unbolted | , | tell | Lanrivain | to | make | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 一 | 想法 | 曾是 | 到 | 得到 | 这 | 门 | 已拆卸 | , | 告诉 | - | 到 | 制作 | 他的 |

[ɪ'skeɪp] ,

| escape | , |
|---|---|
| 逃脱 | , |

她当时唯一的想法就是把门闩打开，让兰里文逃走。

[ænd; ənd]['heɪs(ə)n] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] .

| and | hasten | back | to | her | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 趋 | 后退 | 到 | 她 | 房间 | . |

然后匆匆赶回自己的房间。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [ðə; ði][boʊlt] ['ɜ:rliər] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

| She | had | tried | the | bolt | earlier | in | the | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 尝试 | 这 | 螺栓 | 早些时候 | 在 | 这 | 晚上 | , |

她傍晚早些时候就试过那个门栓。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gri:s] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] , [wen] [ʃi:; ʃi]

| and | managed | to | put | a | little | grease | on | it | ; | but | nevertheless | , | when | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 管理 | 到 | 放 | 一个 | 小的 | 润滑脂 | 在 | 它 | ; | 但 | 尽管如此 | , | 什么时候 | 她 |

[dru:] [ˌaɪ 'ti:] ,

| drew | it | , |
|---|---|---|
| 画 | 它 | , |

她设法在上面抹了一点油；但是，尽管如此，当她画出它时，

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ə; eɪ] [skwi:k] . . . [nɑ:t][laʊd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [stɑ:p] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

| it | gave | a | squeak | . | . | . | not | loud | , | but | it | made | her | heart | stop | ; | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 给予 | 一个 | 吱 | . | . | . | 不是 | 大声 | , | 但 | 它 | 制成 | 她 | 心 | 停止 | ; | 和 | 这 |

[nekst] ['mɪnɪt] ,

| next | minute | , |
|---|---|---|
| 下一个 | 分钟 | , |

它发出了一声吱吱声……声音不大，却让她心跳骤停；下一分钟，

[ˌoʊvər'hed] , [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [nɔɪz] . . . .

| overhead | , | she | heard | a | noise | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开销 | , | 她 | 听到 | 一个 | 噪音 | . | . | . | . |

她听到头顶传来一声响动……

“ [wʌt] [nɔɪz] ?
**“ What noise ?**
“ 什么 噪音 ?

什么噪音?

” [ðə; ði][ˌprɑːsɪˈkjuːʃ(ə)n] [ˌɪntərˈpoʊzd] .
**” the prosecution interposed .**
” 这 起诉 插入 .

控方介入了。

“ [maɪ] [ˈhʌzbəndz] [vɔɪs] [ˈkɔːlɪŋ] [aʊt] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ ˈkəːsiŋ ] [ˌem ˈiː] . ”
**“ My husband's voice calling out my name and cursing me . ”**
“ 我的 丈夫的 嗓音 呼叫 出去 我的 姓名 和 咒骂 我 . ”

“我丈夫的声音在喊我的名字，咒骂我。”

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ˈæftər] [ðæt] ? ”
**“ What did you hear after that ? ”**
“ 什么 做过 你 听到 后 那 ? ”

“之后你听到了什么？”

“ [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [skriːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːl] . ”
**“ A terrible scream and a fall . ”**
“ 一个 糟糕的 尖叫 和 一个 落下 . ”

“一声凄厉的尖叫，然后是一声坠落。”

“ [wer] [wʌz; wəz] - [diː] - [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ? ”
**“ Where was Hervé de Lanrivain at this time ? ”**
“ 在哪里 曾是 - 德 - 在 这 时间 ? ”

“当时埃尔韦·德·朗里万在哪里？”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] .
**“ He was standing outside in the court .**
“ 他 曾是 常设 外部 在 这 法庭 .

“他当时站在法院外面。”

[aɪ][dʒʌst] [meɪd] [hɪm; ɪm][aʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .
**I just made him out in the darkness .**
我 只是 制成 他 出去 在 这 黑暗 .

我刚才在黑暗中看到了他。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] [tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] . ”
**I told him for God's sake to go , and then I pushed the door shut . ”**
我 讲述 他 为了 神的 清酒 到 去 , 和 然后 我 推动 这 门 关闭 . ”

我叫他滚开，然后把门关上了。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][nekst] ? ”
**“ What did you do next ? ”**
“ 什么 做过 你 做 下一个 ? ”

“接下来你做了什么？”

“ [aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [ˈlisnd] . ”
**“ I stood at the foot of the stairs and listened . ”**
“ 我 站立 在 这 脚 的 这 楼梯 和 听着 . ”

“我站在楼梯脚下，侧耳倾听。”

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] ? ”
**“ What did you hear ? ”**
“ 什么 做过 你 听到 ? ”

你听到了什么?

“ [aɪ] [hɜːrd] [dɔːgz] [snɑːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpæntɪŋ] .
**“ I heard dogs snarling and panting .**
“ 我 听到 狗 咆哮 和 喘息 .

我听到狗在咆哮和喘息。

” ( ['vɪzəb(ə)l] [dɪs'kɜ:rɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] , ['bɔ:rdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] , [ænd; ənd]

| ” | ( | Visible | discouragement | of | the | bench | , | boredom | of | the | public | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ( | 可见的 | 沮丧 | 的 | 这 | 长椅 | , | 无聊 | 的 | 这 | 民众 | , | 和 |

[ɪg,zæspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔɪər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] .

| exasperation | of | the | lawyer | for | the | defense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恼怒 | 的 | 这 | 律师 | 为了 | 这 | 防御 | . |

（法官席上明显流露出沮丧，公众感到厌倦，辩护律师感到恼火。

[dɔ:gz] [ə'gen] — !

| Dogs | again | — | ! |
|---|---|---|---|
| 狗 | 再次 | — | ! |

又是狗——!

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [dʒʌdʒ] [ɪn'sɪstɪd] . )

| But | the | inquisitive | Judge | insisted | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 好奇 | 法官 | 坚持 | . | ) |

但这位爱刨根问底的法官坚持要问。）

“ [wʌt] [dɔ:gz] ?

| “ | What | dogs | ? |
|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 狗 | ? |

“什么狗？”

” [ʃi:; ʃi] [bent] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [spoʊk] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][toʊld][tu:; tə]

| ” | She | bent | her | head | and | spoke | so | low | that | she | had | to | be | told | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 弯曲 | 她 | 头 | 和 | 辐 | 所以 | 低的 | 那 | 她 | 有 | 到 | 是 | 讲述 | 到 |

[rɪ'pi:t] [hɜ:r; hər] ['ænsər] :

| repeat | her | answer | : |
|---|---|---|---|
| 重复 | 她 | 回答 | : |

她低下头，声音很低，以至于别人不得不让她重复一遍答案：

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] . ”

| “ | I | don't | know | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 知道 | . | ” |

“我不知道。”

“ [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] — [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] ? ”

| “ | How | do | you | mean | — | you | don't | know | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 做 | 你 | 意思是 | — | 你 | 不 | 知道 | ? | ” |

“你的意思是——你不知道？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [dɔ:gz] . . . .

| “ | I | don't | know | what | dogs | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 狗 | . | . | . | . |

我不知道是什么狗.....

” [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ə'gen] [ˌɪntə'vi:nd] : “ [traɪ][tu:; tə] [tel] [ju: 'es][ɪg'zæktli] [wʌt] ['hæpənd] .

| ” | The | Judge | again | intervened | : | “ | Try | to | tell | us | exactly | what | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 法官 | 再次 | 介入 | : | “ | 尝试 | 到 | 告诉 | 我们 | 确切地 | 什么 | 发生 | . |

法官再次插话道：“请你详细描述一下到底发生了什么事。”

[haʊ] [lɔ:ŋ] [dɪd][ju:; jʊ] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ? ”

| How | long | did | you | remain | at | the | foot | of | the | stairs | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 做过 | 你 | 保持 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 楼梯 | ? | ” |

你在楼梯脚下待了多久？

“ ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] . ”

| “ | Only | a | few | minutes | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 仅有的 | 一个 | 很少 | 分钟 | . | ” |

“只需几分钟。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ['miːnwaɪl] [ˌoʊvər'hed] ? ”
“ And what was going on meanwhile overhead ? ”
“ 和 什么 曾是 去 在 同时 开销 ? ”

“那么与此同时，头顶上又发生了什么呢？”

“ [ðə; ði][dɔːgz][kept][ɑːn] [snɑːlɪŋ] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] .
“ The dogs kept on snarling and panting .
“ 这 狗 保留 在 咆哮 和 喘息 .

“那些狗不停地咆哮和喘息。”

[wʌns][ɔːr][twaɪs][hiː; hi][kraɪd][aʊt] .
Once or twice he cried out .
一次 或者 两次 他 哭 出去 .

他曾一两次喊叫过。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [moʊn] [wʌns] .
I think he moaned once .
我 思考 他 呻吟 一次 .

我想他呻吟了一声。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kwaɪət] . ”
Then he was quiet . ”
然后 他 曾是 安静的 . ”

然后他就沉默了。

“ [ðen] [wʌt] ['hæpənd] ? ”
“ Then what happened ? ”
“ 然后 什么 发生 ? ”

“然后呢？”

“ [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pæk] [wen] [ðə; ði][wʊlf][ɪz] [θroʊn] [tuː; tə]
“ Then I heard a sound like the noise of a pack when the wolf is thrown to
“ 然后 我 听到 一个 声音 喜欢 这 噪音 的 一个 盒 什么时候 这 狼 是 抛掷 到
[ðem; ðəm] — [gʌlpɪŋ] [ænd; ənd] ['læpɪŋ] .
them — gulping and lapping .
他们 — 吞咽 和 交叠 .

“然后我听到一种声音，就像狼群被扔到它们面前时发出的那种吞咽和舔舐的声音。

” ( [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][groʊn][ʌv; əv][dɪs'gʌst][ænd; ənd] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrt] ,
” ( There was a groan of disgust and repulsion through the court ,
” ( 那里 曾是 一个 呻吟 的 厌恶 和 排斥 通过 这 法庭 ,

“法庭上响起一片厌恶和反感的呻吟声，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ə'temptɪd] [ˌɪntər'venʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][dɪ'stræktɪd] ['lɔɪər] .
and another attempted intervention by the distracted lawyer .
和 其他 尝试过 干涉 经过 这 愣 律师 .

心不在焉的律师再次试图介入。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [dʒʌdʒ][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'kwɪzətɪv] . )
But the inquisitive Judge was still inquisitive . )
但 这 好奇 法官 曾是 仍然 好奇 . )

但这位爱刨根问底的法官依然充满好奇。）

“ [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][goʊ][ʌp] ? ”
“ And all the while you did not go up ? ”
“ 和 全部 这 尽管 你 做过 不是 去 向上 ? ”

“那你一直都没上去吗？”

“ [jes] — [aɪ][went] [ʌp] [ðen] — [tuː; tə][draɪv][ðem; ðəm][ɔːf] . ”
“ Yes — I went up then — to drive them off . ”
“ 是的 — 我 去 向上 然后 — 到 驾驶 他们 离开 . ”

“是的——我当时上去把他们赶走了。”

“ [ðə; ði][dɔːgz] ? ”
**“ The dogs ? ”**
“ 这 狗 ? ”

“是狗吗？”

“ [jes] . ”
**“ Yes . ”**
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [wel] — ? ”
**“ Well — ? ”**
“ 出色地 — ? ”

“出色地-？ ”

“ [wen] [aɪ][gɑːt][ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][kwaɪt][dɑːrk] .
**“ When I got there it was quite dark .**
“ 什么时候 我 得到 那里 它 曾是 相当 黑暗的 .

“我到的时候天已经很黑了。”

[aɪ][faʊnd][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [flɪnt][ænd; ənd] [stiːl] [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ][spɑːrk] .
**I found my husband's flint and steel and struck a spark .**
我 成立 我的 丈夫的 燧石 和 钢 和 击 一个 火花 .

我找到了丈夫的燧石和钢片，并打出了火花。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər] .
**I saw him lying there .**
我 锯 他 说谎 那里 .

我看到他躺在那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] . ”
**He was dead . ”**
他 曾是 死的 . ”

他死了。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːgz] ? ”
**“ And the dogs ? ”**
“ 和 这 狗 ? ”

“那狗呢？ ”

“ [ðə; ði][dɔːgz][wɜːr; wər] [gɔːn] . ”
**“ The dogs were gone . ”**
“ 这 狗 是 已消失 . ”

“狗不见了。”

“ [gɔːn] — [hwɛəˈtuː] ? ”
**“ Gone — whereto ? ”**
“ 已消失 — 到哪里 ? ”

“走了——去哪儿了？ ”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .
**“ I don't know .**
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [aʊt] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][dɔːgz][æt; ət] - .
**There was no way out — and there were no dogs at Kerfol .**
那里 曾是 不 方式 出去 — 和 那里 是 不 狗 在 - .

没有出路——而且克尔福尔也没有狗。

” [ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər] [fʊl] [haɪt] , [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed]

| ” | She | straightened | herself | to | her | full | height | , | threw | her | arms | above | her | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 拉直 | 她自己 | 到 | 她 | 满的 | 高度 | , | 扔 | 她 | 武器 | 多于 | 她 | 头 |

,

.

,

她挺直身子，双臂高举过头，

[ænd; ənd] [fel] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [stoʊn] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [skriːm] .

| and | fell | down | on | the | stone | floor | with | a | long | scream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跌倒 | 向下 | 在 | 这 | 石头 | 地面 | 和 | 一个 | 长的 | 尖叫 | . |

然后他发出一声凄厉的惨叫，倒在了石板地上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrt] - [ruːm] .

| There | was | a | moment | of | confusion | in | the | court | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 片刻 | 的 | 困惑 | 在 | 这 | 法庭 | - | 房间 | . |

法庭上出现了一阵混乱。

[sʌm; səm][wʌn][ɑːn][ðə; ðɪ] [bentʃ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] :

| Some | one | on | the | bench | was | heard | to | say | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 在 | 这 | 长椅 | 曾是 | 听到 | 到 | 说 | : |

有人听到长椅上有人说道：

“ [ðɪs] [ɪz] ['klɪrli] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ə'θɔːrətiz] ” — [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

| “ | This | is | clearly | a | case | for | the | ecclesiastical | authorities | ” | — | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 是 | 清楚地 | 一个 | 案件 | 为了 | 这 | 教会的 | 当局 | ” | — | 和 | 这 |

['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] ['lɔɪər] ['daʊtləs] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ðɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

| prisoner's | lawyer | doubtless | jumped | at | the | suggestion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 囚犯的 | 律师 | 毫无疑问 | 跳了起来 | 在 | 这 | 建议 | . |

“这显然是教会当局应该处理的案件”——囚犯的律师无疑欣然接受了这一建议。

['æftər] [ðɪs] , [ðə; ðɪ]['traɪəl]['luːzɪz][ɪt'self][ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [krɔːs] - ['kwestʃənɪŋ] [ænd; ənd] ['skwɔbəlɪŋ]

| After | this | , | the | trial | loses | itself | in | a | maze | of | cross | - | questioning | and | squabbling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | , | 这 | 审判 | 失败 | 本身 | 在 | 一个 | 迷宫 | 的 | 叉 | - | 提问 | 和 | 争吵 |

.

:

.

此后，审判陷入了互相盘问和争吵的迷宫中。

['evri] ['wɪtnəs] [huː] [wʌz; wəz] [kɔːld] [kə'rɔbəˌreɪtɪd] [æn] [diː] - ['steɪtmənt] [ðæt] [ðer; ðər]

| Every | witness | who | was | called | corroborated | Anne | de | Cornault's | statement | that | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 证人 | WHO | 曾是 | 称为 | 证实 | 安妮 | 德 | - | 陈述 | 那 | 那里 |

[wɜːr; wər][noʊ][dɔːgz][æt; ət] - :

| were | no | dogs | at | Kerfol | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不 | 狗 | 在 | - | : |

所有被传唤的证人都证实了安妮·德·科诺的说法，即克尔福尔没有狗：

[hæd; həd] [bɪn] [nʌn] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] .

| had | been | none | for | several | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 没有任何 | 为了 | 一些 | 几个月 | . |

已经好几个月没有了。

[ðə; ðɪ]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][dɪs'laɪk][tuː; tə][dɔːgz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

| The | master | of | the | house | had | taken | a | dislike | to | dogs | , | there | was | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 掌握 | 的 | 这 | 房子 | 有 | 已采取 | 一个 | 不喜欢 | 到 | 狗 | , | 那里 | 曾是 | 不 |

[dɪ'naɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

| denying | it |
|---|---|
| 否认 | 它 |

主人生性厌恶狗，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [æt; ət][ðə; ði]['ɪŋkwest] ,

| But | , | on | the | other | hand | , | at | the | inquest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 在 | 这 | 死因调查 | , |

但另一方面，在死因研讯中，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['bɪtər] [dɪs'kʌʃnz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

| there | had | been | long | and | bitter | discussions | as | to | the | nature | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 长的 | 和 | 苦的 | 讨论 | 作为 | 到 | 这 | 自然 | 的 | 这 |

[ded] ['mænz] ['wuːndz] .

| dead | man's | wounds | . |
|---|---|---|---|
| 死的 | 男人的 | 伤口 | . |

关于死者伤口的性质，人们进行了长时间而激烈的讨论。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [kɔːld] [ɪn][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][ maːrks ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [baɪts] .

| One | of | the | surgeons | called | in | had | spoken | of | marks | that | looked | like | bites | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 外科医生 | 称为 | 在 | 有 | 说 | 的 | 标记 | 那 | 看起来 | 喜欢 | 咬 | . |

其中一位被请来的外科医生提到，他看到了一些看起来像是被咬过的痕迹。

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] [wʌz; wəz][ ri'vaivd ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ]

| The | suggestion | of | witchcraft | was | revived | , | and | the | opposing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 建议 | 的 | 巫术 | 曾是 | 复活 | , | 和 | 这 | 反对 |

['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] [həːld] [toʊmz] [ʌv; əv]['nekroʊmænsi][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| lawyers | hurled | tomes | of | necromancy | at | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 律师 | 投掷 | 巨著 | 的 | 死灵术 | 在 | 每个 | 其他 | . |

巫术的说法再次被提起，对立双方的律师互相投掷巫术书籍。

[æt; ət][læst] [æn] [diː] - [wʌz; wəz] [brɔːt] [bæk] ['ɪntuː] [kɔːrt] — [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ʌv; əv]

| At | last | Anne | de | Cornault | was | brought | back | into | court | — | at | the | instance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 安妮 | 德 | - | 曾是 | 带来 | 后退 | 进入 | 法庭 | — | 在 | 这 | 实例 | 的 |

[ðə; ði] [seɪm] [dʒʌdʒ] — [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wer] [ðə; ði][dɔːgz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][kʊd; kəd]

| the | same | Judge | — | and | asked | if | she | knew | where | the | dogs | she | spoke | of | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 法官 | — | 和 | 问 | 如果 | 她 | 知道 | 在哪里 | 这 | 狗 | 她 | 辐 | 的 | 可以 |

[hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] .

| have | come | from | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 从 | . |

最后，安妮·德·科诺特被带回法庭——还是同一位法官——并被问及她是否知道她所说的那些狗是从哪里来的。

[ɑːn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'diːmər] [ʃiː; ʃi] [swɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] .

| On | the | body | of | her | Redeemer | she | swore | that | she | did | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 身体 | 的 | 她 | 救世主 | 她 | 发誓 | 那 | 她 | 做过 | 不是 | . |

她对着救世主的遗体发誓，她没有。

[ðen] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [pʊt] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] ['kwestʃən] :

| Then | the | Judge | put | his | final | question | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 法官 | 放 | 他的 | 最终的 | 问题 | : |

然后，法官提出了最后一个问题：

“ [ɪf] [ðə; ði][dɔːgz][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hɜːrd] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| “ | If | the | dogs | you | think | you | heard | had | been | known | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 这 | 狗 | 你 | 思考 | 你 | 听到 | 有 | 到过 | 已知 | 到 | 你 | , |

“如果你听到的狗叫声是你认识的，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] [ 'baːkiŋ ] ? ”

| do | you | think | you | would | have | recognized | them | by | their | barking | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 你 | 会 | 有 | 认可 | 他们 | 经过 | 他们的 | 叫声 | ? | ” |

你觉得你能通过它们的吠叫声认出它们吗?

“ [jes] . ”

| “ | Yes | . | ” |
|---|---|---|---|
| “ | 是的 | . | ” |

“是的。”

“ [dɪd][juː; jʊ]['rekəgnaɪz][ðem; ðəm] ? ”
**“ Did you recognize them ? ”**
“ 做过 你 认出 他们 ? ”

你认出他们了吗?

“ [jes] . ”
**“ Yes . ”**
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [wʌt] [dɔːgz][duː][juː; jʊ] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ? ”
**“ What dogs do you take them to have been ? ”**
“ 什么 狗 做 你 拿 他们 到 有 到过 ? ”

“你认为它们以前是什么品种的狗? ”

“ [maɪ] [ded] [dɔːgz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] . . . .
**“ My dead dogs , ” she said in a whisper . . . .**
“ 我的 死的 狗 , ” 她 说 在 一个 耳语 . . . .

“我死去的狗,”她低声说道.....

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən][aʊt][ʌv; əv] [kɔːrt] , [nɑːt][tuː; tə] [ˌriːə'pɪr] [ðer; ðər][ə'gen] .
**She was taken out of court , not to reappear there again .**
她 曾是 已采取 出去 的 法庭 , 不是 到 再现 那里 再次 .

她被带出法庭，以后不会再出庭。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,
**There was some kind of ecclesiastical investigation ,**
那里 曾是 一些 种类 的 教会的 调查 ,

教会方面展开了某种调查，

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][ðæt][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [ˌdisə'griːd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ]
**and the end of the business was that the Judges disagreed with each**
和 这 结尾 的 这 商业 曾是 那 这 法官 不同意 和 每个
['ʌðər] ,
**other ,**
其他 ,

最终的结果是，法官们意见不合。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [kə'mɪti] , [ænd; ənd] [ðæt]
**and with the ecclesiastical committee , and that**
和 和 这 教会的 委员会 , 和 那

并与教会委员会合作，而且

[æn] [diː] - [wʌz; wəz]['faɪnəli]['hændɪd]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]
**Anne de Cornault was finally handed over to the keeping of her husband's**
安妮 德 - 曾是 最后 递交 超过 到 这 保持 的 她 丈夫的
['fæməli] ,
**family ,**
家庭 ,

安妮·德·科诺最终被交由她丈夫的家人照管。

[huː] [ʃʌt] [hɜːr; hər][ʌp][ɪn][ðə; ði] [kiːp] [ʌv; əv] - ,
**who shut her up in the keep of Kerfol ,**
WHO 关闭 她 向上 在 这 保持 的 - ,

把她关在克尔福尔城堡里的人

[wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][daɪd] ['meni] ['jɪrz] ['leɪtər] , [ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [mæd] - ['wʊmən] .
**where she is said to have died many years later , a harmless mad - woman .**
在哪里 她 是 说 到 有 死亡 许多 年 之后 , 一个 无害 疯狂的 - 女士 .

据说多年后，她死在了那里，一个无害的疯女人。

[soʊ]['ɛndz][hɜːr; hər]['stɔːri] .

| So | ends | her | story | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 结束 | 她 | 故事 | . |

她的故事到此结束。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðæt][ʌv; əv] - [diː] - ,

| As | for | that | of | Hervé | de | Lanrivain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 那 | 的 | - | 德 | - | , |

至于埃尔韦·德·朗里万的那位，

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][ə'plai][tuː; tə][hɪz; ɪz][kə'lætərəl] [dɪ'sendənt] [fɔːr; fər][ɪts]['sʌbsɪkwənt]['diːteɪlz] .

| I | had | only | to | apply | to | his | collateral | descendant | for | its | subsequent | details | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 仅有的 | 到 | 申请 | 到 | 他的 | 抵押品 | 后裔 | 为了 | 它是 | 随后的 | 细节 | . |

我只需要向他的旁系后裔询问后续细节即可。

[ðə; ði]['evɪdəns] [ə'genst][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['biːɪŋ] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli]['ɪnfluəns] [ɪn]

| The | evidence | against | the | young | man | being | insufficient | , | and | his | family | influence | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 证据 | 反对 | 这 | 年轻的 | 男人 | 存在 | 不足的 | , | 和 | 他的 | 家庭 | 影响 | 在 |

[ðə; ði] ['dʌtʃi] [kən'sɪdərəb(ə)l] ,

| the | duchy | considerable | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 公国 | 大量 | , |

由于针对这名年轻人的证据不足，而且他的家族在公国的影响力相当大，

[hiː; hi][wʌz; wəz][set] [friː] , [ænd; ənd][left][suːn]['æftərwərd][fɔːr; fər]['pærɪs] .

| he | was | set | free | , | and | left | soon | afterward | for | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 放 | 自由的 | , | 和 | 左边 | 很快 | 之后 | 为了 | 巴黎 | . |

他被释放后不久便前往巴黎。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['prɑːbəbli][ɪn][noʊ][muːd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['wɜːrldli][laɪf] ,

| He | was | probably | in | no | mood | for | a | worldly | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 大概 | 在 | 不 | 情绪 | 为了 | 一个 | 世俗 | 生活 | , |

他大概根本没心情过世俗生活。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]

| and | he | appears | to | have | come | almost | immediately | under | the | influence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 出现 | 到 | 有 | 来 | 几乎 | 立即地 | 在下面 | 这 | 影响 | 的 |

[ðə; ði] ['feɪməs] [em] . [ɑː'nəʊ] - [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][pɔːrt] ['rɔɪəl] .

| the | famous | M | . | Arnauld | d'Andilly | and | the | gentlemen | of | Port | Royal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 著名的 | M | . | 阿诺德 | - | 和 | 这 | 先生们 | 的 | 港口 | 皇家 | . |

他似乎很快就受到了著名人物阿尔诺·德安迪利先生和皇家港绅士们的影响。

[ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][ðer; ðər]['ɔːrdər] ,

| A | year | or | two | later | he | was | received | into | their | Order | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年 | 或者 | 二 | 之后 | 他 | 曾是 | 已收到 | 进入 | 他们的 | 命令 | , |

一两年后，他被接纳加入他们的修会。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'tʃiːvɪŋ] ['eni] [pər'tɪkjələr] [dɪ'stɪŋkʃn] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ɪts] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l]

| and | without | achieving | any | particular | distinction | he | followed | its | good | and | evil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 实现 | 任何 | 特别的 | 区别 | 他 | 随后 | 它是 | 好的 | 和 | 邪恶的 |

['fɔːtʃənz] [tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] [sʌm; səm] ['twenti] ['jɪrz] ['leɪtər] .

| fortunes | till | his | death | some | twenty | years | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 财富 | 直到 | 他的 | 死亡 | 一些 | 二十 | 年 | 之后 | . |

他没有取得任何特别的成就，却一直伴随着它的兴衰荣辱，直到二十年后去世。

- [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv] [fɪ'liːpeɪ] [diː]

| Lanrivain | showed | me | a | portrait | of | him | by | a | pupil | of | Philippe | de |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 显示 | 我 | 一个 | 肖像 | 的 | 他 | 经过 | 一个 | 瞳孔 | 的 | 菲利普 | 德 |

[ʃæm'peɪn] :

| Champaigne | : |
|---|---|
| 香槟 | : |

兰里万给我看了一幅菲利普·德·尚佩涅的学生为他画的肖像：

[sæd] [aɪz] , [æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] [maʊθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [braʊ] .

| sad | eyes | , | an | impulsive | mouth | and | a | narrow | brow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伤心 | 眼睛 | , | 一个 | 冲动 | 嘴 | 和 | 一个 | 狭窄的 | 眉头 | . |

忧郁的眼神，冲动的嘴唇和狭窄的眉毛。

[pʊr] - [diː] - : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] ['endɪŋ] .

| Poor | Hervé | de | Lanrivain | : | it | was | a | grey | ending | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | - | 德 | - | : | 它 | 曾是 | 一个 | 灰色的 | 结束 | . |

可怜的埃尔韦·德·朗里万：他的结局很悲惨。

[jet] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [stɪf] [ænd; ənd] ['sæloʊ] ['efɪdʒi] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Yet | as | I | looked | at | his | stiff | and | sallow | effigy | , | in | the | dark | dress | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 作为 | 我 | 看起来 | 在 | 他的 | 僵硬的 | 和 | 黄褐色 | 人偶 | , | 在 | 这 | 黑暗的 | 裙子 | 的 | 这 |
| | - | , | | | | | | | | | | | | | | |
| Janséniste | , | | | | | | | | | | | | | | | |
| - | , | | | | | | | | | | | | | | | |

然而，当我看着他那僵硬而蜡黄的身影，穿着扬斯主义的黑色长袍时，

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [faʊnd] [maɪ'self] ['enviŋ] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

| I | almost | found | myself | envying | his | fate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 几乎 | 成立 | 我 | 羡慕 | 他的 | 命运 | . |

我几乎开始羡慕他的命运了。

['æftər][ɔːl] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [tuː] [greɪt] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

| After | all | , | in | the | course | of | his | life | two | great | things | had | happened | to | him | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 在 | 这 | 课程 | 的 | 他的 | 生活 | 二 | 伟大的 | 事物 | 有 | 发生 | 到 | 他 | : |

毕竟，在他的一生中，发生了两件大事：

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [roʊ'mæntɪkli] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['pæskl] . . .

| he | had | loved | romantically | , | and | he | must | have | talked | with | Pascal | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 喜爱 | 浪漫地 | , | 和 | 他 | 必须 | 有 | 谈话 | 和 | 帕斯卡尔 | . | . | . |

.

:

.

他曾有过浪漫的爱情，而且他肯定和帕斯卡谈过恋爱……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神